HABLEMOS EL GUARANI

CURSO COMPLETO EN CUATRO NIVELES
PARA EXTRANJEROS

PRIMER NIVEL

DIEGO ORTIZ, S.I.
Con la colaboración de:
DOMINGO AGUILERA
ELDA MARECOS, O.P.

CEPAG
ASUNCION - PARAGUAY

Impreso en Paraguay
EDITORA LITOCOLOR S.R.L.

PROLOGO

Cuando una lengua pasa de su etapa oral a una etapa escrita, se afirma, se estabiliza, y asegura mucho más su pervivencia y la pervivencia de la cultura que vive con ella.

El aprendizaje moderno de una lengua indígena, supone una serie de métodos y técnicas que tienen en cuenta, no sólo la estructura profunda de la lengua, sino el estado de evolución en el que ella se encuentra.

El guaraní, lengua fundamentalmente oral, está haciendo esfuerzos, desde hace tiempo, para lograr su estabilización en la escritura.

Con el método **"HABLEMOS EL GUARANI": curso completo en cuatro niveles para extranjeros**, el CEPAG presenta el fruto de un largo trabajo iniciado en 1984 por el P. Diego Ortiz, con el objeto de facilitar especialmente a las personas que llegan a nuestro país y que quieren aprender el guaraní, un método activo, sencillo y práctico.

Antes de llegar a esta edición impresa, se ha pasado por diversas redacciones. Cada una de ellas ha sido experimentada en la práctica de la enseñanza a través de varios Cursos, lo que ha permitido mejorar considerablemente el método y constatar el fruto que alcanzan los alumnos que lo utilizan.

Desde 1989, colaboran en el trabajo de redacción de los textos definitivos, Domingo Aguilera y Elda Marecos. Su dedicación ha hecho posible terminar los cuatro Niveles del Método y preparar los originales para la imprenta.

Con este aporte, nuestro Idioma Guaraní, cuenta con un instrumento moderno y práctico de enseñanza y aprendizaje, que facilitará de manera especial a los extranjeros, la entrada al maravilloso mundo de nuestra musical lengua: "el dulce avañe'ẽ".

José María Blanch, S.I.

Asunción, 8 de Diciembre de 1990

INTRODUCCION

Con la gran satisfacción de poder colaborar para la expansión y conocimiento práctico de la lengua guaraní, presentamos los cuatro Niveles que forman el texto completo de **"HABLEMOS EL GUARANI": curso para extranjeros**. Son una serie de materiales destinados al aprendizaje rápido del guaraní. El **CEPAG, Centro de Estudios Paraguayos "Antonio Guasch"**, al servicio de este tipo de estudios y siguiendo las huellas del sabio estudioso del guaraní que le da su nombre al Centro, ha apoyado los estudios y trabajos necesarios para que esta obra pudiera ser publicada.

Todos conocemos a personas que llegan a nuestro país y desean integrarse a la sociedad paraguaya. Muchos de ellos por necesidad, pero más aún por amor a esta tierra que les acoge, desean aprender el guaraní. En la práctica, no se contaba con la metodología adecuada para este aprendizaje, y eso nos movió a irla creando, en continua experimentación, hasta poder presentar en forma progresiva y organizada un panorama completo de nuestro idioma

El método utilizado está inspirado en los sistemas modernos de aprendizaje de las lenguas. Contando con el compromiso y la dedicación responsable de parte del alumno, le facilita en forma extraordinaria el trabajo de aprender el guaraní. En breve tiempo el alumno podrá entender y hacerse entender en este idioma, importante camino para llegar al corazón del paraguayo.

Nuestro método requiere el contacto directo entre el profesor y el alumno. Por ello las clases en las que se utilice, tienen que tener pocos alumnos y no es adecuado para clases muy masivas y numerosas.

Para presentar una visión total de nuestra obra, indicamos que el método está dividido en cuatro etapas o "Niveles": El Primer Nivel, contenido en este volumen, acostumbra al alumno a *los sonidos típicos del guaraní y a la utilización de los giros básicos*, mediante conversaciones y ejercicios. También se presentan en él *los tres tipos fundamentales de verbos: el areal, el aireal y el chendal; los verbos irregulares y los impersonales además de los modos y los tiempos verbales, junto con las formas más usadas*

del pronombre personal. Todo este contenido está distribuido en siete Unidades que conforman el Primer Nivel, con sus respectivos *vocabularios por Unidades, un Apéndice con los nombres de las comidas típicas paraguayas, y el Vocabulario general guaraní-español y español-guaraní.*

El Segundo Nivel contiene fundamentalmente un *estudio específico de los verbos y las voces en guaraní: la Activa, la Coactiva, la Pasiva, la Recíproca y la Subsuntiva* con sus combinaciones más frecuentes, además de un *Vocabulario* al final del texto. También en este Segundo Nivel, como en los restantes, el trabajo fundamental se hace mediante conversaciones y ejercicios que van haciendo que el alumno pueda pensar en guaraní.

El Tercer Nivel se ocupa de *los diversos complementos de la oración: los complementos nominales y verbales; también contiene un estudio completo de las oraciones coordinadas en guaraní, y un Vocabulario* más enriquecido, que aparece al final del volumen.

El Cuarto y último Nivel trata, mediante un estudio comparativo y práctico, *las oraciones subordinadas en guaraní y las construcciones gramaticales completas*, para alcanzar así un dominio regular del idioma.

El CEPAG, además de publicar este libro, organiza cada año los cursos adecuados a la utilización de este método. Estos cursos se pueden hacer en forma intensiva o regular, con un horario distribuido equilibradamente en tiempos de estudio personal y grupal, conversaciones, ejercicios, etc. Su objetivo es posibilitar cada vez más el conocimiento completo y a la vez gradual del guaraní.

LOS AUTORES

UNIDAD I

DIALOGOS BASICOS

* De ahora en adelante usted estará leyendo y escribiendo en guaraní, y también hablándolo.

* No se quiera aprenderlo todo, ni se haga esfuerzo innecesario por aprender Gramática sola. Por eso hemos organizado en niveles, que el alumno puede ir completando.

* Debe evitar la tendencia a pronunciar una palabra como la pronunciaría en español.

* No pierda su tiempo escribiendo todo lo que estudia, escriba solamente lo indicado en los ejercicios.

* El deletreo guaraní es fácil de aprender pero algunas letras son usadas en forma diferente al español.

Aquí tenemos el Alfabeto Guaraní actual que consta de 33 letras:

a - ã - ch - e - ẽ - g - g̃ - h - i - ĩ - j - k -
l - m - mb - n - nd - ng - nt - ñ - o - õ -
p - r - rr - s - t - u - ũ - v - y - ỹ - (').

Nº 1

ELENA: **Oĩpa Susana.**
MARIA: **Hẽe, oĩ Alíciandi.**
ELENA: **Moõpa oime hikuái, kotýpepa.**
MARIA: **Nahániri, kosinápe.**

Aclaración: El verbo "oĩ - oime" se traduce por "estar" y "haber" indistintamente.

ELENA: ¿Está Susana?
MARIA: Sí, está con Alicia.

ELENA: ¿En dónde están, en la sala?

MARIA: No, en la cocina.

NOTAS DE LECTURA

LOS ACENTOS

Las palabras que no llevan acento gráfico, son agudas. Esto no se aplica a los nombres propios, que se escriben como en español (Susana no lleva acento gráfico, pero no es palabra aguda). A no ser que se añada al nombre propio un sufijo que requiera acento gráfico en la palabra, como en "Alíciandi" = con Alicia.

OĨPA, HẼE, OĨ, MOÕPA. Las vocales nasales **ẽ, ĩ, õ** se emiten por la nariz. El signo de nasalidad es un trazo horizontal puesto sobre la letra nasal. Generalmente vale también como acento gráfico cuando la palabra no es aguda (como si fuese **hée, oípa, moópa**).

KOTÝPEPA. La "y", representa la sexta vocal del guaraní, cuyo sonido se aprende escuchando y practicando.

OĨPA, HẼE, OĨ, MOÕPA. Estas vocales no forman diptongo, sino sílabas diferentes. Distíngalas claramente en la pronunciación. Así:

O / Ĩ / P / A, HẼ / E, O / Ĩ, MO / Õ / PA.

PREGUNTAS

- Oimépa Susana.
- Moõpa oĩ Susana.
- Oĩpa Alíciandi.
- Oĩpa kotýpe Susana.
- Oimépa kotýpe Alicia.

- Moõpa oĩ Susana ha Alicia.

Nº 2

ELENA: **Mba'éichapa Susana. Moõpa oime Alicia.**

SUSANA: **Oime korapýpe.**

ELENA: ¿Qué tal Susana? ¿Dónde está Alicia?

SUSANA: Está en el patio.

NOTAS DE LECTURA

MBA'ÉICHAPA:

* La letra "mb" se pronuncia con un cierre inicial de labios.

* La letra "ch" se pronuncia como la "sh" inglesa.

* "Mba'éichapa" es el saludo más general, se puede usar a cualquier hora; mañana, tarde o noche.

PREGUNTAS

- Moõpa oime Alicia.
- Oimépa Alicia **Susánandi kosináme**.
- Oĩpa korapýpe Alicia.
- Susánapa oime korapýpe.

Nº 3

ELENA: **Lili piko Susana tia.**

MARIA: **Mba'e, Máva piko.**

ELENA: **Lili, pe oĩva sillónpe.**

MARIA: **Hẽe, péa ha'e itia.**

ELENA: ¿Lilí es la tía de **Susana**?

ARIA: ¿Qué? ¿Quién?

ENA: Lilí, la que está en el sillón.

ARIA: Sí, ésa es su tía.

NOTAS DE LECTURA

* TIA: En guaraní se pronuncia TI / A. Palabra aguda de dos sílabas.
* PE OĨVA. PE es artículo o adjetivo demostrativo (el / la o ese / a) y es átono.
* MBA'E. Palabra de dos sílabas, cada una de las cuales consta de dos letras: MBA / 'E. La primera, "mba", de la consonante "mb" y la vocal "a"; la segunda, " 'e ", de la consonante " ' " y la vocal "e".

Se trata de una consonante intervocálica, que confiere un sonido entrecortado a ambas vocales. Es como si se cortara en seco la primera sílaba "mba" y se comenzara la segunda con un chasquido seco, como de tocesita, seguido de la e. Dicho chasquido seco es la consonante llamada técnicamente "puso", palabra aguda guaraní que significa sonido entrecortado y cuyo signo es el apóstrofo ('). Es la última letra del alfabeto guaraní actual.

Habitúese a pronunciar esta consonante y no la confunda.

PREGUNTAS

- Lilípa Susana amíga.
- Mávapa Lili.
- Moõpa oime Lili.
- Oimépa Lili kosináme.
- Oimépa kotýpe.

Nº 4

ROBERTO: **Ha moõ piko ohose Lili.**

RAUL: **Karrerahápe.**

ROBERTO: **Kavaju karrerahápe piko.**

RAUL: **Hẽe, jahápy che kóchepe.**

ROBERTO: ¿Y a dónde quiere ir Lilí?

RAUL: A las carreras.

ROBERTO: ¿A las carreras de caballos?

RAUL: Sí, vamos en mi coche.

NOTAS DE LECTURA

HA, OHOSE, KARRERAHAPE, HẼE, JAHAPY

* La "h" suena como en inglés "he" = él.

JAGUA, JAHAPY.

* La "j" suena como en inglés "join" = unir. No como la "y" española en "ya" .

RAUL, KARRERAHAPE, ROBERTO.

* La "rr" tiene un sonido fricativo.

PREGUNTAS

- Moõ piko ohose Lili.
- Ohose piko kotýpe.
- Ohose piko karrerahápe.
- Jagua karrerahápe piko.
- Raul piko ohose ikóchepe, terã Lili kóchepe.

Nº 5

LILI: **Mávapa oikuaa araka'épa oĝuahẽ Eva.**

ADELA: **Paraguaýguipa. Che aikuaa.**

LILI: **Araka'e piko, Adela.**

ADELA: **Sábado.**

LILI: ¿Quién sabe, cuándo llega Eva?

ADELA: ¿De Asunción? Yo sé.
LILI: ¿Cuándo, Adela?
ADELA: El sábado.

NOTAS DE LECTURA

OG̃UAHẼ:

* La "g̃" (la 'g' nasal) suena suave y es emitida por la nariz.

PREGUNTAS

- Mávapa og̃uahẽ, Eva terã Adéla.
- Moõguipa og̃uahẽ Eva.
- Mávapa oikuaa araka'épa og̃uahẽ.
- Araka'épa og̃uahẽ.

DIALOGO DIRIGIDO

Un diálogo dirigido es una conversación en la cual se le indica a cada participante lo que debe decir. Usted oirá las palabras: **eporandu** (Alíçia)**pe...**(oĩ)**pa**: pregúntele si..., cuando debe preguntar a otro estudiante y las palabras **ere ichupe**... (oĩ)**ha**: dígale que ..., cuando debe dirigir un mensaje a otro estudiante.

Por ejemplo:

1. **Eporandu Elénape, oĩpa Susana.**	2. **Oĩpa Susana**
Pregúntele a Elena si está Susana.	¿Está Susana?
3. **Ere ichupe hẽe, oĩha kotýpe.**	2. Hẽe, **oĩ kotýpe.**
Dígale que sí, que está en la sala.	Sí, está en la sala.

Haga el siguiente diálogo dirigido:

1. Eporandu Mariápe oĩpa kosináme Susana.	2. Oĩpa kosináme Susana.
3. Ere ichupe nahániri, oĩha kotýpe.	2. Naháni ri, Susana oime kotýpe.
1. Eporandu Raúlpe moõpa oime Susana.	2. Moõpa oime Susana.
3. Ere ichupe Susana oimeha ikóchepe.	2. Susana oime ikóchepe.
1. Eporandu ichupe moõpa Susana ohose.	2. Moõpa Susana ohose.
3. Ere ichupe Susana ohoseha karrerahápe itiándi.	2. Susana ohose karrerahápe itiándi.
1. Ere Adélape mba'éichapa ha eporandu oimépa Susana.	2. Mba'éichapa Adela, oimépa Susana.
3. Ere ichupe naháni ri, Susana oimeha Paraguaýpe.	2. Naháni ri, ha'e oime Paraguaýpe.
1. Ere, mba'e, moõ piko.	2. Mba'e, moõ piko.
3. Ere ichupe Susana oimeha Paraguaýpe.	2. Ha'e oime Paraguaýpe.

UNIDAD II

TAPE: EL CAMINO

DIALOGOS BASICOS

Nº 1

ALICIA:	**Ndépa repyta tapépe kuehe.**
ARTURO:	**Hẽe, che aguapy ha apytu'u.**
ALICIA:	**Ha Albértopa opyta.**
ARTURO:	**Nahániri, ha'e oguata heta.**

ALICIA:	¿Te quedaste en le camino ayer?
ARTURO:	Sí, me senté y descansé (me senté a descansar).
ALICIA:	¿Y Alberto se quedó?
ARTURO:	No, él caminó mucho.

Nº 2

ALBERTO:	**Ñande jaguata tape vaíre ko'ãga.**
LUIS:	**Hẽe, ha kuehe jaguata tape porãre.**
ALBERTO:	**Susana ha Evapa opytu'u.**
LUIS:	**Nahániri, oguata hikuái.**

ALBERTO:	Caminamos por un camino feo ahora.
LUIS:	Sí, y ayer caminamos por un camino lindo.
ALBERTO:	¿Susana y Eva descansan?
LUIS:	No, caminan.

Nº 3

CARLOS:	**Moõpa peẽ pepytu'u kuehe.**
ELSA HA ELENA:	**ore ropytu'u kokuépe.**
CARLOS:	**Peẽpa peguapy sílla 'ári.**
ELSA HA ELENA:	**Nahániri, ore roguapy yvýpe.**

CARLOS:	¿Dónde descansaron ayer?
ELSA Y ELENA:	Descansamos en la chacra.
CARLOS:	¿Se sentaron en sillas?
ELSA Y ELENA:	No, nos sentamos en el suelo.

SUPLEMENTO

Moõpa repyta,	¿En dónde te quedas?
tapépepa.	¿En el camino?
tujúpepa	" " barro
yvyku'ípepa	" " arena
eskuélapepa	" " escuela
tupaópepa	" " iglesia
sánhapepa	" " zanja
Mávapa oime **sílla** 'ári.	¿Quién está sobre la **silla**?
móto	moto
kavaju	caballo
Araka'épa che ha nde japytu'u **kokuépe.**	¿Cuándo tú y yo descansamos en la **chacra**?
kotýpe	sala
kosináme	cocina
korapýpe	patio

Pee̋ peguatase	Ustedes quieren andar por
tape **porãre.**	**buen** camino.
vaíre	mal
potĩre	camino limpio
Elsa ha che rohasa	Elsa y yo pasamos por
kokue rupi.	la **chacra.**
tupao rupi	iglesia
eśkuéla rupi	escuela
Che aikuaa araka'épa	Yo sé cuándo llegaste
re̋guahe̋ **kokuégui.**	de la **chacra.**
eskuélagui	escuela
sínegui	cine
kánchagui	cancha

LOS ACENTOS

* Habituarse a que las palabras sin acento gráfico son agudas.

* Los nombres seguidos de calificativos suenan como una sola palabra (con un solo acento). Así: TAPE PORÃRE, TAPE VAIRE, suenan: TAPEPORÃRE, TAPEVAIRE.

* Lo mismo vale para los verbos seguidos de adverbios de modo. OGUATA HETA, suena OGUATAHETA

* La conjunción HA = y, es átona y suena como un prefijo de la segunda palabra. Así: AGUAPY HA APYTU'U, suena AGUAPY HAAPYTU'U. HA ALBERTO, suena HAALBÉRTO

* "Rupi" es una posposición átona. Las expresiones suenan: **kokuérupi, tupaórupi, eskuélarupi.**

EJERCICIOS DE VOCABULARIO

1. REPASO DE LOS DIALOGOS

Use cada una de las siguientes palabras en una frase de los Diálogos

kuehe	Repytápa tapépe kuehe.
ko'ãg̃a	Ko'ãg̃a jaguata tape vaíre.
oguata	
Susana	
moõpa	
ropytu'u	
jaguata	
roguapýpa	

2. COMPLETAR LIBREMENTE

Complete las siguientes frases con una palabra o frase apropiada.

Kuehe jaguata...

Oguata...

Moõpa..kuehe

Repytápa..'ári

3. REPASO DE LAS PALABRAS DE LOS DIALOGOS

oguata hikuái
aguapy
jaguata
kuehe
moõpa
nahániri
ropytu'u

4. COMPLETAR LIBREMENTE

Jaguata........................porãre

Susana ha Eva........................

Ha Albértopa.........................

Nahániri, ...hikuái

5. PREGUNTAS

Repytápa tapépe terã reguata.

Moõpa peguapy ko'áĝa.

Jaguatápa tapére.

Oguapýpa yvýpe.

Apytu'úpa tapépe.

6. HAGA UN DIALOGO ADAPTANDOLO A LA SIGUIENTE SITUACION:

Alicia le pregunta a Arturo si él ayer se sentó en el camino. Arturo le responde que no, que caminó mucho. Luego Alicia le pregunta si Alberto se quedó en el camino. Arturo le responde que sí, que Alberto se sentó a descansar.

G R A M A T I C A

E L V E R B O A R E A L R E G U L A R

PRESENTACION

Che **a**pyta tapépe.

Che **a**guapy yvýpe.

Cuando el sujeto es yo, ¿cuál es el prefijo del verbo?

Nde **re**pyta kokuépe.

Nde **re**guapy sílla 'ári.

Cuando el sujeto es tú, ¿cuál es el prefijo verbal?

Alberto **o**guata heta.

Ha'e **o**pytu'u tapépe.

Cuando el sujeto es él, ¿cuál es el prefijo verbal?

Ñande **ja**pyta tapépe.

Ñande jaguata kokuére.

Cuando el sujeto es nosotros (él, tú y yo) ¿cuál es el prefijo verbal?

Ore **ro**guata heta.

Ore **r**opytu'u tapépe.

Cuando el sujeto es nosotros (él, y yo), ¿cuál es el prefijo verbal?

Peẽ peguata tape porãre.

Peẽ peguapy sílla 'ári.

Cuando el sujeto es ustedes, ¿cuál es el prefijo verbal?

Ha'ekuéra opytu'u kokuépe.

oguapy hikuái sílla 'ári.

Cuando el sujeto es ellos, ¿cuál es el prefijo verbal?

Che apyta tapépe.

Nde repyta kokuépe.

Ha'e opyta eskuélape.

Ñande japyta tupaópe.

Ore ropyta klásepe.

Peẽ pepyta sílla 'ári.

Opyta hikuái kotýpe.

¿Cuál es el elemento común o la **raíz** de todas las formas verbales?

¿Qué parte del verbo cambia de acuerdo al sujeto?

GENERALIZACION

Los verbos en guaraní tienen diferentes formas como lo acabamos de ver. Son ellas las del tiempo llamado **fundamental**, pues los demás tiempos se valen de las mismas formas con la añadidura de sufijos o adverbios. Estas formas están compuestas de un elemento común a todas ellas, que es la **raíz**, precedida de un elemento diferencial que es el **prefijo**, conforme al siguiente cuadro.

(a)guata	TIEMPO FUNDAMENTAL	
	Prefijo	Raíz
SINGULAR		
1ª persona	a	guata
2ª persona	re	guata
3ª persona	o	guata
PLURAL		
1ª persona(i)	ja	guata
1ª persona(e)	ro	guata
2ª persona	pe	guata
3ª persona	o	guata hikuái

O B S E R V A C I O N E S

* Existe un doble concepto de primera persona del plural: la primera persona incluyente(i), que incluye al interlocutor (caminamos él, ellos, tú y yo: **jaguata**) y la excluyente que lo excluye (caminamos él, ellos y yo: **roguata**) (e)

* Esta clase de verbos se llaman areales, porque sus prefijos comienzan por a - **re**...

* En el enunciado del verbo areal, la raíz va precedida de una "a" entre paréntesis, para indicar que se trata de un verbo areal. Así: **(a)guata**: caminar.

* La forma interrogativa. Basta añadir a la raíz el sufijo átono, que equivale al signo de interrogación, y es **pa**. Así: **reguatápa**: ¿caminas?

* La tercera persona del plural añade a la raíz, separadamente, el sufijo tónico "hikuái", cuando el sujeto no está expreso.

* En los verbos nasales, el prefijo de la primera persona incluyente del plural es **ña** en vez de **ja**. Así: **ñag̃uahẽ**, llegamos; **ñañeno**, nos acostamos; **ñañe'ẽ**, hablamos; ñañ**embo'e**, rezamos, etc.

EJERCICIOS DE VERBOS

7. EJERCICIOS CON PISTAS CASTELLANAS

1. **apyta** tapépe.   apyta tapépe.
   descansar
   caminar
   sentarse
   dormir: (a)ke
   reírse: (a)puka
2. **repytápa** kokuépe.
   dormir - reírse - comer: (a)karu - acostarse: (a)ñeno
   hablar: (a)ñe'ẽ.

8. SUSTITUCIONES

1. **oguata** tapépe.   oguata tapépe.
   (a)pytu'u
   (a)pyta
   (a)guapy
   (a)karu
   (a)ñe'ẽ
2. repytápa che ndie: conmigo.
   (che ndie: pronunciación: che / ndi / e; no diptongo).
   (a)guapy - (a)karu - (a)ñe'ẽ - (a)pytu'u.
3. **jake** kokuépe.

(a)**karu** - (a)guapy - (a)pytu'u - (a)puka - (a)ñe'ẽ - (a)g̃uahẽ.

4. ko'**ág̃a** **ropuka** tapépe.
   (a)ke - (a)karu - (a)guapy - (a)ñeno - (a)pyta.
5. kuehe **peke** tupaópe.
   (a)ñe'ẽ - (a)puka - (a)ñembo'e: rezar - (a)kirirĩ: callarse.

9. SUSTITUCION PERSONA - NÚMERO

1. repuka tapépe. repuka tapépe.
   ella
   nosotros (i)
   ustedes
   nosotros (e)
   ellos
   yo
2. **kuehe** opytu'u.
   tú - ellos - nosotros (i) - yo - ustedes.
3. ko'**ág̃a** jakaru.
   nosotros (e) - yo - ella - tú - ustedes.

10. RESPUESTA LIBRE

Moõpa reke, kokuépe terã eskuélape.
(terã: o. Conjunción átona. Suena teräeskuélape).
Cárlospa opytu'u tapépe.
Moõpa jaguapy ko'ág̃a.
Rekarúpa tapépe terã kokuépe terã eskuélape.
Peképa tapépe terã klásepe.
Roñembo'épa tupaópe.
Akirirĩpa eskuélape.
Moõpa rekaru, klásepe terã komedórpe.
Moõpa peguapy, sílla 'ári terã yvýpe.

Moõpa pepytu'u.

11. SUSTITUCION LIBRE

Haga tantas frases como pueda, sustituyendo una palabra cada vez, en las palabras indicadas.

Alberto **okaru kokuépe.**

12. EJERCICIO ESCRITO

Escriba las respuestas a los ejercicios 9.2 y 9.3.

LOS SUJETOS PRONOMBRES PERSONALES

GENERALIZACION

a) Los sujetos pronombres personales del castellano tienen en guaraní los siguientes equivalentes:

SINGULAR			PLURAL	
1ª persona	yo	**che**	nosotros(i)	**ñande**
			nosotros(e)	**ore**
2ª persona	tú	**nde**	ustedes	**peẽ**
3ª persona	él, ella	**ha'e**	ellos,as	**ha'ek.**

EJERCICIOS DE ESTRUCTURA

13. EJERCICIOS DE PRONOMBRES

Dar el pronombre correspondiente a cada uno de los siguientes sujetos.

1. Alicia ha nde.	peẽ
nde ha che.	ñande
Lidia.	ha'e
Alicia ha Lidia.	ha'ekuéra
Arturo.	ha'e

Alberto ha Lidia.	ha'ekuéra
Roberto ha che.	ore

2. Alicia ha che.
   Alberto.
   Nde ha Eva.
   Nde ha ha'e.
   Nde, nde ha nde.
   Nde, ha'e ha che.

14. FORMA TIPICA DE RESPUESTA

Repytápa nde.	Chépa, nahániri.
Aképa che.	
Oguapýpa ha'e.	
Ha'ekuérapa oñeno.	
Ndépa restudia.	
Ñandépa jakaru.	
Peẽpa pekirirĩ.	
Orépa roñe'ẽ.	
Ropukápa ore.	

15. EJERCICIO DE ESCRITURA

Escriba las respuestas al Ejercicio 14.

CONCORDANCIA DE SUJETO Y VERBO

16. SUSTITUCION DE PERSONA - NÚMERO

1. **che** aguapy.	che aguapy.
ha'ekuéra	
nde	
peẽ	
ñande	

2. **ha'ekuérapa** opyta kokuépe.
   nde - ha'e - ore - che.
3. Nde ha che japuka tapépe.
   Blanca ha nde - Arturo ha maestra - Susana ha Lidia
   nde ha ha'e - Alberto ha che.

17. TIPO DE RESPUESTA

Pepytápa tapépe Raul ha nde.	Nahániri, ore ropyta kokuépe.
Ostudiápa klásepe Carlos.	Nahániri, ha'e ostudia kotýpe.
Blanca ha Elénapa oke klásepe.	
Ostudiápa ingles Cristina.	
Chépa astudia guarani.	
Peképa Miguel ha nde.	
Repytu'u porãpa nde.	

18. DIALOGO DIRIGIDO

1. Ere nde repytaha kokuépe.	2. Che apyta kokuépe.
1. Ere Juan ha nde pekaruha kokuépe.	2. Juan ha che rokaru kokuépe.
1. Ere che aguapyha sílla 'ári.	2. Nde reguapy sílla 'ári.
1. Ere Susana ha che ropukaha klásepe.	2. Susana ha nde pepuka klásepe.

19. SUSTITUCION LIBRE

Ricardo ha che ropytu'u kokuépe.

20. RESPUESTA LIBRE

Okarúpa kokuépe Susana ha Lidia.

Moõpa oguapy ha'ekuéra.
Pepytápa tapépe Roberto ha nde.
Reguapýpa sílla 'ári.
Ha peẽ, peñembo'épa tupaópe.
Aguatápa che terã aguapy ko'ãga.
Reñe'ẽpa terã rekirirĩ tupaópe.
Japukápa klásepe.
Pepytu'úpa tapépe.

21. DIALOGO DIRIGIDO

1. Ere Susánape ha'e ostudiaha guarani.	2. Nde restudia guarani.
1. Ere Eva ha Alíciape ha'ekuéra opukaha.	2. Peẽ pepuka tapépe tapépe.
1. Ere chéve, che aguapyha klásepe. (Ere **chéve**: díme).	2. Nde reguapy klásepe.
1. Ere Raúlpe ha'e opytu'uha.	2. Nde repytu'u.
1. Eporandu chéve, chépa astudia guarani.	2. Ndépa restudia guarani.
1. Eporandu Rosita ha Pédrope ha'ekuérapa oguapy.	2. Rosita ha Pedro, peẽpa peguapy.
1. Eporandu Juánpe ha'épa opytu'u tapépe.	2. Ndépa repytu'u tapépe.

22. EJERCICIO ESCRITO

Escriba las respuestas a los Ejercicios 16.2, 16.3 y 17

LAS POSPOSICIONES

PRESENTACION

Alicia oĩ kotý**pe**.	Alicia está **en** la sala.
Susana ohose kotý**pe**.	Susana quiere ir **a** la sala.
Eporandu Susána**pe**.	Pregúntele **a** Susana.
Lili ohose karrera**hápe**.	Lilí quiere ir **a** las carreras.
Alicia oĩ kosiná**me**.	Alicia está **en** la cocina.
Alicia oĩ Susána**ndi**.	Alicia está **con** Susana.
Reguahẽ kokue**gui**.	Llegas **de** la chacra.
Oime sílla '**ári**.	Está **sobre** la silla.
Jaguata tape porã**re**.	Andamos **por** buen camino.
Rohasa kokue **rupi**.	Pasamos por la chacra.

GENERALIZACION

a) Las posposiciones son elementos relacionantes. Las posposiciones nominales, que aquí presentamos, relacionan un nombre con el verbo como complemento del mismo, posponiéndose a dicho nombre.

En castellano esto elementos relacionantes se llaman preposiciones, por anteponerse al nombre. Así:

Oĩ koty**pe**.	está **en** la sala.
posposición **pe**.	preposición en.

b) Las diferentes posposiciones:

b. 1. PE : en (lugar en donde). Indica inmovilidad, por lo tanto no se usa con verbos que indican movimiento.

Alicia oĩ kotý**pe**.	Ropytu'u kokué**pe**.
Lili oime sillón**pe**.	Roguapy yvý**pe**.
Susana oime korapý**pe**.	Repytápa tapé**pe**.
Susana oime Paraguaý**pe**.	Repyta tapé**pe**.
Jahápy che kóche**pe**.	Repyta tujú**pe**.
Raul ohose ikóche**pe**.	Repyta yvyku'í**pe**.
Japytu'u kokué**pe**.	Repyta eskuéla**pe**.
Japytu'u korapý**pe**.	Repyta tupaó**pe**.
Repyta sánha**pe**.	

OBSERVACIONES

* "PE" es una posposición átona monosílaba. Forma una palabra nueva con el nombre, al cual se añade como última sílaba. Modifica la acentuación del nombre cuando éste es palabra aguda, formando una palabra grave. Así: **koty** - **kotýpe**

* Esto ocurre con todas las posposiciones átonas monosílabas.

* "ME" = en (lugar en donde, átona monosílaba)

Alicia oĩ kosiná**me** Japytu'u kosiná**me**

La posposición "pe" se convierte en "me" (se "nasaliza") cuando se pospone a un nombre con la última sílaba nasal tónica. La última sílaba de **kosina** es **na**. Esta sílaba es nasal porque una de sus letras es nasal, la "n".

b. 2. PE: a (lugar a donde) (átona monosílaba)

Susana ohose kotý**pe**. Susana quiere ir **a** la sala.

b. 3. PE: a (complemento indirecto) (átona monosílaba)

Porandu Susána**pe**.	Ere Eva ha Alícia**pe**.
Ere Susána**pe**.	Eporandu Rosita ha Pédro**pe**.
Eporandu Raúl**pe**.	Eporandu Juán**pe**.
Ere Adéla**pe**.	(Eporandu Huã**me**).

b. 4. HAPE (tónica bisílaba): a (lugar a donde, cuando hay acción o

acontecimiento).

Lili ohose karrera**hápe**.

Observación: Generalmente las posposiciones, cuando tienen más de una sílaba, se escriben separadas del nombre, como palabra aparte, aunque suenen como una sola palabra con el nombre. Pero la posposición "hápe" constituye una excepción, por ser una variante de "pe".

b. 5. NDI (monosílaba átona): con (compañía) de persona.

Susana oĩ Alícian**di**.	Susana ohose itián**di**.
Alicia oĩ Susánan**di**.	Máva**ndi**pa: ¿Con quién?

Observaciones:

* Esta posposición es la forma más abreviada de las tres que tiene y son: **ndive** (ndi / ve, dos sílabas átonas), **ndie** (ndi / e, no-diptongo, dos sílabas átonas) y **ndi** que es la forma más popular, breve y práctica. Pero igualmente puede decirse: **Alicia ndive**, suena: Alíciandive, y **Alicia ndie**, suena Alíciandie.

* Lo dicho vale cuando va pospuesto al nombre, pero con los pronombres personales esta posposición es tónica y tiene solamente las dos formas **ndive** y **ndie**. Así **che ndive** y **che ndie**: conmigo.

b. 6. GUI (monosílaba átona): "de", lugar.

Eva og̃uahẽ Paraguaý**gui**.	Reg̃uahẽ síne**gui**.
Reg̃uahẽ kokué**gui**.	Reg̃uahẽ káncha**gui**.
Reg̃uahẽ eskuéla**gui**.	

Observación: También esta posposición cambia con el pronombre personal y es: che hegui, nde hegui, ichugui, ñande hegui, ore hegui, pende hegui, ichuguikuéra (de mí, de ti, de él, de nosotros, de ustedes, de ellos).

b. 7. 'ARI (bisílaba tónica): sobre, encima de

Peguapýpa silla '**ári**.	Oime móto '**ári**.
Oime silla '**ári**.	Oime kavaju '**ári**.

b. 8. RE (monosílaba átona): lugar "por".

Jaguata tape vaí**re**.	Jaguata tape porã**re**.
Reguatase tape porã**re**.	Peguatase tape vaí**re**.
Peguatase tape potĩ**re**.	

Observación: Su forma completa es "rehe" (bisílaba átona) y también cambia con los pronombres personales y es: che rehe, nde rehe, hese, ñande rehe, ore rehe, pende rehe, hesekuéra (por mí, por ti, por él, por nosotros, por ustedes, por ellos)

2. 9. RUPI (bisílaba átona):Significa "por, a través de, por medio de" (lugar por donde), y es más circunstancial.

Rohasa kokue **rupi**.

Rohasa tupao **rupi**.

Rohasa eskuéla **rupi**.

Observación: Suena como una sola palabra con el nombre: kokuérupi...

3. EJERCICIOS DE SUSTITUCION

1. Eva ohose **Misahápe**. Eva ohose **Misahápe**.

   procesion
   funcion
   kalesíta
   toroñarõ
   sortíha
   partído
   karréra
   veláda
   velório
   ñembo'e
   sánto'ára

2. Susana ohose **kotýpe**.

   kosina - korapy - tupao - káncha - eskuéla - kokue - almacen.

   Ricardo ohose **puéulope** móto 'ári.

   Santa Rosa - Hospital - Delegacion - Barrero - Itacurubi.

4. EJERCICIO ESCRITO

Escriba las respuestas a los Ejercicios 23.1, 23.2 y 23.3.

RECOMBINACION DEL MATERIAL

DIALOGOS

Nº 1

MARIA: **Mba'épa oĩ. Mavave noñe'ẽi ko'ápe.**
ARTURO: **Mávapepa rehenói.**
MARIA: **Susánape.**
ARTURO: **Ha'e oiméne kosináme.**

Notas:

Mavave noñe'ẽi ko'ápe:	Nadie habla aquí.
(a)henói:	Llamar.
Ne:	tal vez.
Oiméne:	tal vez está.

PREGUNTAS

- Mávapepa ohenói María.
- Mávapa oñe'ẽ Mariándi.
- Moõpa oiméne Susana.

Nº 2

RAUL: **Moõpa oime Elena.**
MARIA: **Oime teléfonope.**
RAUL: **Mávandipa oñe'ẽ.**
MARIA: **Kuñataĩ Paraguayguándi.**

Notas:

Kuñataĩ:	chica, señorita.
Gua:	sufijo (monosílabo tónico) adjetivizante.
Paraguay:	Asunción.

Paraguaygua: asunceno, a.

PREGUNTAS

• Oñe'ẽpa Raul Maríandi terã Elénandi.

• Ostudiápa Eléna terã oñe'ẽ teléfonope.

• Mávandipa oñe'ẽ Elena.

Nº 3

KIKE: **Reñe'ẽ porãpa guaraníme.**

YIYO: **Nahániri, añe'ẽ vai rasa, ha nde.**

KIKE: **Omarcha, ha Yiya.**

YIYO: **Yiya oñe'ẽ porãiterei.**

Notas:

rasa: muy (añe'ẽ vai rasa: el verbo con dos adverbios de modo, todo suena como una sola palabra - un solo acento - :"añe'ẽvairasa").

iterei: muy.

omarcha: verbo guaranizado: marcha (está pasable).

PREGUNTAS

• Yíyopa oñe'ẽ porã guaraníme

• Ha Kíkepa oñe'ẽ porã.

• Ha Yiya, mba'éichapa oñe'ẽ guaraníme.

• Ha nde, reñe'ẽ porãpa, terã omarcha, terã reñe'ẽ vai guaraníme

Nº 4

FLORA: **Mávandipa reñe'ẽse.**

RICARDO: **Maríandi.**

FLORA: **Noguahẽi gueteri eskuélagui.**

RICARDO: **Oĩ porã, ahenóita ko'ẽrõ.**

Notas:

Noguahẽi: no llega; **gueteri**: todavía (adverbio átono). Suena: "Noguahẽigueteri".

ta: sufijo átono de futuro. Ahenóita: llamaré.

Ko'ẽrõ: mañana.

PREGUNTAS

• Mávandipa oñe'ẽ Ricardo ko'ága, Maríandi terã Flórandi.

• Mávandipa Ricardo oñe'ẽse.

• Mba'érepa noñe'ẽi Ricardo Maríandi.

Nota: La forma negativa de los verbos nasales. El "Código ni": prefijo "n" y sufijo "i". Así:

Oguahẽ, llega	**noguahẽi**, no llega.
Oñe'ẽ, habla	**noñe'ẽi**, no habla.
Oñembo'e, reza	**noñembo'éi**, no reza.
Oñeno, se acuesta	**noñenói**, no se acuesta.
Oime, está	**noiméi**, no está, no hay.

DIALOGOS DIRIGIDOS

1. Eporandu Anape ohenóipa Susánape.	2. Ana, **rehenóipa** Susánape.
1. Ana, ere nahániri, rehenoiha kuñataĩ Paraguayguápe.	3. Nahániri, **ahenói kuñataĩ Paraguayguápe.**
1. Eporandu Fernándope ohenóipa Susánape.	2.Fernando, rehenóipa Susánape.
1. Fernando, ere hẽe, reñe'ẽseha hendie (**hendie** = con ella).	4. Hẽe, añe'ẽse hendie.
1. Eporandu Maríape ohenóipa Susánape.	2. Maria, rehenóipa Susánape.
1. María, ere hẽe, restudiaseha guarani.	5. Hẽe, astudiase guarani.

UNIDAD III

ESKUELA: LA ESCUELA

DIALOGOS BASICOS

Nº 1

MANUEL: **Che sy oho kuri eskuélape.**
MIGUEL: **Marãpa.**
MANUEL: **Oñe'ẽ hag̃ua Directórandi.**
MIGUEL: **Susana piko la Directóra.**

MANUEL: Mi madre fue a la escuela.
MIGUEL: ¿Para qué?
MANUEL: Para hablar con la Directora.
MIGUEL: ¿Susana es la Directora?

Nº 2

ANTONIO: **Moõguipa nde reju.**
SELE: **Che aju che rógagui.**
ANTONIO: **Ha moõpa reho.**
SELE: **Aha che eskuélape.**

ANTONIO: ¿De dónde vienes?
CELESTINO: Vengo de mi casa.
ANTONIO: ¿Y a dónde vas?
CELESTINO: Voy a mi escuela.

Nº 3

TAVI: **Ndépa reikuaa ne lección.**
PULE: **Nahániri, ndoikéi che akãme.**
TAVI: **Che aiporukáta ndéve che kuadérno.**
PULE: **Che nantendéi nde létra.**

OCTAVIANO: ¿Sabes tu lección?
PRUDENCIO: No, no entra en mi cabeza.
OCTAVIANO: Te voy a prestar mi cuaderno.
PRUDENCIO: Yo no entiendo tu letra.

Nº 4

GLADIS: **Ndépa reguapy che rendápe kuehe.**
MAMI: **Nahániri, che ndaguapýi.**
GLADIS: **Nde sapatu iky'a.**
MAMI: **Oĩ kuri tuju che rapépe.**

GLADIS: ¿Tú te sentaste en mi lugar ayer?
MAMI: No, no me senté.
GALDIS: Tu zapato está sucio.
MAMI: Hubo barro en mi camino.

Nº 5

UTA: **Nde sy oipota reho eskuélape.**
KELI: **Ndahaséi.**
UTA: **Mba'érepa.**
KELI: **La eskuéla nda che gustái.**

EUSTAQUIO:	Tu madre quiere que vayas a la escuela.
JUAN EVANGELISTA:	No quiero ir.
EUSTAQUIO:	¿Por qué?
JUAN EVANGELISTA:	La escuela no me gusta.

SUPLEMENTO

Ore eskuéla ituicha.	Nuestra(e) escuela es grande.
Ñande kláse iporã.	Nuestra(i) clase es linda.
Che gusta che eskuéla.	Me gusta mi escuela.
Chéve avei che gusta.	A mí también me gusta.
Chéve nda che gustái.	A mí no me gusta.
Ndéve nde gusta.	A ti te gusta.
Ndéve na nde gustái.	A ti no te gusta.
Chupe ogusta.	A él le gusta.
Chupe ndogustái.	A él no le gusta.
Che sýpe ogusta.	A mi madre le gusta.
Che sýpe avei.	A mi madre también.
Che sýpe ndogustái.	A mi madre no le gusta.
Direytórape osgusta.	A la directora le gusta.
Che maéstrape ndogustái.	A mi maestra no le gusta.
Igústo la lección	Da gusto la lección.
Nda igústoi la kláse.	No da gusto la clase.
Igústo katuko.	Da gusto sin embargo.
Nde eskuéla korapy imichĩ.	El patio de tu escuela es chico.
Susana oime iklásepe.	Susana está en su clase.
Pende libro oĩ mesa 'ári.	Sus libros (de ustedes) están sobre la mesa.
Ikuadernokuéra oĩ yvýre.	Sus cuadernos (de ellos) están por los suelos.

OBSERVACIONES:

* "La" no tiene nada que ver con el género ni otro accidente de las palabras, sino se usa como una muletilla, pero que coincide en ciertos casos con el género de la palabra castellana usada en guaraní.

* La posposición "pe - me" como complemento indirecto, cambia con los pronombres personales. El cuadro completo de este complemento es el siguiente:

Chéve:	me, a mí.	Oréve:	nos, a nosotros.
Ndéve:	te, a ti.	Peẽme:	les, a ustedes.
(i)chupe:	le, a él.	(i)chupekuéra:	les, a ellos.
Ñandéve:	nos, a nosotros.		

NOTAS DE LECTURA

DIALOGOS

CHE SY, CHE ROGAGUI, CHE ESKUÉLAPE, NE LECION, CHE AKÃME, CHE KUADÉRNO, NDE LÉTRA, CHE ENDAPE, NDE SAPATU, CHE RAPÉPE. El adjetivo poseivo suena como una sola palabra con el sustantivo: "chesy", cherógagui", "cheeskuélape", "nelección", "cheakãme", chekuadérno", "ndelétra", "cherendápe", "ndesapatu", cherapépe". Es como si fuese su prefijo átono.

OHO KURI, OĨ KRUI. "Kuri" sufijo átono bisílabo de empo pasado. Suena **ohókuri**, **oĩkuri**.

HAG̃UA. Posposición verbal tónica. OÑE'Ẽ HAG̃UA ıena "oñe'ẽhag̃ua".

SUPLEMENTO

NDE ESKUÉLA KORAPY. Suena como una sola palabra: deeskuelakorapy".

FORMAS BASICAS

SUFIJOS

Son partículas que se añaden a verbos o nombres para indicar accidentes gramaticales (número, persona, tiempo, modo, forma, etc.). Los hay monosílabos (se) y plurisílabos (kuaa); orales (pa) y nasales (nguéra); átonos (pa) y tónicos (kuaa). Cuando son monosílabos se añaden como una sílaba final al verbo o nombre, formando con él una nueva palabra. En todo caso se pronuncia con ellos como una sola palabra, aunque se escriba como palabra aparte.

se: sufijo tónico verbal: querer. Ejemplo: añe'ẽse = quiero hablar.

kuaa: sufijo bisílabo tónico verbal: saber. Ejemplo: añe'ẽ**kuaa** = yo sé hablar.

pa: sufijo átono interrogativo. Ejemplo: reñe'ẽ**pa** = ¿hablas?

piko: sufijo bisílabo átono interrogativo. Ejemplo: reñe'ẽ **piko** = ¿hablas?

ta: sufijo átono de futuro. Ejemplo: añe'ẽ**ta** = hablaré.

kuri: sufijo átono bisílabo de pasado. Ejemplo: añe'ẽ **kuri** = hablé.

kuéra: sufijo bisílabo tónico de pluralidad para los nombres. Ejemplo: koty = el cuarto; koty**kuéra** = los cuartos.

hikuái: sufijo bisílabo tónico de pluralidad para la 3º persona verbal. Ejemplo: oñe'ẽ = habla; oñe'ẽ **hikuái** = hablan ellos.

PREFIJOS

Los prefijos se anteponen a las palabras. Los hay literales no silábicos ("nd" de la negación), monosilábicos ("re" de persona número), o plurisílabos ("tembi" de tembireko). Suelen ser átonos, fijos y oscilantes; nominales ("tembi") y verbales (todos los de persona-número); orales y nasales (para ello depende de la raíz).

a - re - o - ja(ña) - ro - pe - o. Prefijos verbales areales de persona-número. Se anteponen a la raíz verbal. Como lo hemos visto, constituyen la conjúgación areal.

ai - rei - oi - jai(ñai) - roi - pei - oi. Son los prefijos aireales, como se verá.

CODIGOS

Es la conjunción de prefijo y sufijo. En la forma negativa de los verbos areales y aireales es usado el código "ndi" para los orales y el "ni" para los nasales. Prefijos "**nd**" y "**n**" y sufijo "**i**". Ejemplos: aguapy - **nd**aguapýi; añe'ẽ - **n**añe'ẽ**i**; aikuaa - **nd**aikuaái; - aipytyvõ: ayudar - **n**aipytyvõ**i**. (me siento - no me siento; hablo - no hablo; sé - no sé; ayudo - no ayudo).

EJERCICIOS DE VOCABULARIO

1. PREGUNTAS	2. REPASO DE LOS DIALOGOS
Mávandipa oñe'ẽse nde sy.	sy
Oñe'ẽpa hikuái guaraníme.	marãpa
Mávapa la Directora.	hag̃ua
Marãpa oho eskuélape.	oho
Rejúpa nde rógagui.	reju
Rehópa eskuélape.	che róga
Aikuaápa che leccion.	aha
Oiképa ne akãme ne lección.	ndéve
Oĩpa tuju nde rapépe.	ky'a

3. PREGUNTAS	4. REPASO DE LOS DIALOGOS
Iporãpa che eskuéla.	ndoikéi
Ogustápa Susánape.	akã
Ogustápa avei Cristínape.	aiporuka kuri
Igústopa la lección.	che renda
Reguapýpa che rendápe.	tuicha

Nde sapatúpa iky'a. michĩ
Ndévepa nde gusta la lección.

G R A M A T I C A

E L A D J E T I V O P O S E S I V O

PRESENTACION

Che sy oho eskuélape.	**Mi madre** va a la escuela.
Nde libro oĩ mesa 'ári.	**Tu libro** está sobre la mesa.
Arturo oime **iklásepe**.	Arturo está en **su clase**.
Jaike **ñande eskuélape**.	Entramos(i) a **nuestra escuela**.
Ropytu'u **ore kokuépe**.	Descansamos en **nuestra(e) chacra**.
Peguapy **pende sílla 'ári**.	Se sientan (Uds.) en **su silla** (de Uds.).
Oike hikuái **ikotykuérape.**	Entran (ellos) a **sus cuartos** (de ellos).

¿Qué forma corresponde al posesivo de primera persona **mi**, al de segunda persona **tú**, al de tercera persona **su**?

¿Qué forma corresponde al posesivo de 1º persona plural(i) **nuestro(i)**, al de 1º persona plural(e) **nuestro(e)**, al de 2º plural ustedes = **su de uds**.; al de 3º plural **su de ellos**?

GENERALIZACION

El adjetivo posesivo añade al pronombre personal la idea de posesión. Como los pronombres personales, tiene diferentes formas: lo acabamos de ver. En los ejemplos vistos acompañan a estos sustantivos: **sy - libro - kláse - eskuéla - kokue - sílla - kotykuéra**. Estos tienen en común el ser palabras fijas y orales.

Teniendo en cuenta su forma, en guaraní, las palabras se dividen en **fijas** y **oscilantes**. Y teniendo en cuenta su sonido, en **orales** y **nasales**:

Fijas son las palabras que no cambian de forma y las **oscilantes** la cambian. Las palabras oscilantes comienzan por "t" y generalmente tienen tres formas: en "t", en "r" y en "h". Ejemplo: **tape - rape - hape**. el camino. La forma en "t" es la no posesiva y las otras dos son las posesivas. Ejemplos: **tape ipuku** = el camino es largo; **che rape ipuku** = mi camino es largo; **hape ipuku** = su camino es largo. Las palabras fijas comienzan por cualquier otra letra del alfabeto (e incluso no pocas comienzan también por "t").

Orales son las palabras que tienen todas sus sílabas orales (se emiten por la boca) y para que una palabra sea nasal, basta que una de sus sílabas sea nasal. Ejemplos:

Orales: **koty** = ko - ty; **sy**; **Paraguay** = Pa - ra - gua - y; **kokue** = ko - kue.

Nasales : **maéstra** = ma - és - tra; **pẽẽ** = pe -ẽ; **ñe'ẽ** = ñe - 'ẽ; **kuadérno** = kua - dér - no.

De acuerdo a esto, tenemos las formas del adjetivo posesivo, conforme a los siguientes cuadros.

A. CON NOMBRES FIJOS (3º **persona: i-ij-iñ-hi**).

Orales: nde - ñande - pende. **Nasales**: ne - ñane - pene

1. de consonante inicial: (3º persona: i)			
a. oral: che sy: mi madre. b. nasal: che maéstra: mi maestra.			
SING.	PLURAL	SING.	PLURAL
1ºp. che sy	ñande sy ore sy	che maéstra	ñane maéstra ore maéstra
2ºp. nde sy	pende sy	ne maéstra	pene maéstra
3ºp. isy	isykuéra	imaéstra	imaestra-k

2. de vocal inicial (3º persona **ij** - **iñ**).		
a. oral: che eskuéla (3ºp. **ij**).		
	SINGULAR	PLURAL
1ºp.	che eskuéla	ñande eskuéla
		ore eskuéla
2ºp.	nde eskuéla	pende eskuéla
3ºp.	**ij**eskuéla	ijeskuelakuéra
b. nasal: che akã: mi cabeza (3º persona **iñ**).		
	SINGULAR	PLURAL
1ºp.	che akã	ñane akã
		ore akã
2ºp.	ne akã	pene akã
3ºp.	**iñ**aka	iñakãnguéra

3. de pusó inicial (3º persona **hi**).		
a. oral: che 'áva: mi cabello.		
	SINGULAR	PLURAL
1ºp.	che 'áva	ñande 'áva
		ore 'áva
2ºp.	nde 'áva	pende 'áva
3ºp.	**hi**'áva	**hi**'avakuéra
b. nasal: che 'ánga: mi alma.		
	SINGULAR	PLURAL
1ºp.	che 'ánga	ñane 'ánga
		ore 'ánga
2ºp.	ne 'ánga	pene 'ánga
3ºp.	hi'ánga	hi'angakuéra

B. CON NOMBES OSCILANTES (3º persona H).

Orales: nde - ñande - pende. **Nasales**: ne - ñane - pene.

a. oral: tape - rape - hape: el camino.		
	SINGULAR	PLURAL
1ºp.	che rape	ñande rape
		ore rape
2ºp.	nde rape	pende rape
3ºp.	**h**ape	**h**apekuéra
b. nasal: tenda - renda - henda: lugar.		
	SINGULAR	PLURAL
1ºp.	che renda	ñane renda
		ore renda
2ºp.	ne renda	pene renda
3ºp.	henda	hendakuéra

OBSERVACIONES:

a. Las formas posesivas con sílaba nde (nde - ñande - pende) se nasalizan, es decir pierden la "d" cuando van con palabras nasales, (quedan como ne - ñane - pene). Más generalmente hablando, la letra "nd" se convierte en "n" (nde se nasaliza en n). Ejemplos: Nde sy - ñande sy - pende sy / Ne maéstra - ñane maéstra - pene maéstra.

b. La tercera persona posesiva se presenta en dos formas: la "i" es prefijo antepuesto a la raíz para los nombres fijos; y la "h" para los oscilantes. Pero la **h** de los oscilantes no es un prefijo antepuesto a la raíz, sino la misma raíz oscilante en su forma **h**. El prefijo i tiene las variantes ij - iñ - hi. Resumiendo, la forma posesiva de la tercera persona es: i - ij - iñ - hi - h.

Las formas posesivas que permanecen invariables son **che** y **ore**.

c. Al doble concepto de "nosotros" que se ha visto en los verbos y pronombres, corresponde aquí el doble concepto de "nuestro". El nuestro incluyente(i) que incluye a

mí, **tú**, **su** es **ñande**. El nuestro excluyente(e) que incluye a **mí** y **su**, es **ore**.

d. Las diferencias entre los adjetivos posesivos y los pronombres personales son las siguientes:

* Las diferencias tónicas: Mientras el adjetivo es átono el pronombre es tónico. Esto significa que mientras el adjetivo con el sustantivo suena como una sola palabra (un solo acento), el pronombre con el verbo suena como dos palabras (dos acentos). Ejemplos: **ñande eskuéla**, suena ñandeeskuéla (un sólo acento); **ñande jaike**, suena ñande jaike (dos acentos).

* Las diferencias de algunas formas: Las terceras personas y la segunda del plural, conforme al siguiente cuadro.

Adjetivos posesivos		Pronombres personales	
SING.	PLURAL	SING.	PLURAL
1. Che	ñande	che	ñande
	ore		ore
2. nde	**pende**	nde	**peẽ**
3. i	i-kuéra (y variantes)	ha'e	ha'ekuéra.

* Diferencias de nasalización. Los pronombres personales no son nasalizables, como los adjetivos posesivos. Ejemplos:

Adjetivos: ñande sy - ñane maéstra.

Pronombres: ñande jaguata - ñande ñañe'ẽ.

e. Con respecto a los oscilantes hay tres nombres que no comienzan por "t" sino por vocal, y son: **'óga** = casa ('óga - róga - hóga); **'okẽ** = puerta ('okẽ - rokẽ - hokẽ) y **'ovetã** = ventana ('ovetã - rovetã - hovetã). Ejemplos: **ahecha peteĩ 'óga porã** = veo una casa linda; che **róga iporã** = mi casa es linda; **hóga iporã** = su casa es linda

f. Hemos visto las siete formas del posesivo guaraní. Estas siete formas acompañan al sustantivo, que es la persona o cosa poseída: che kokue, che sy. Pero existe una octava forma, que es un sustantivo que acompaña a la cosa poseída: El guaraní dice: che kokue (mi chacra), nde kokue (tu chacra), ikokue (su chacra)...**Arturo kokue** = Arturochacra (el castellano dice la chacra de Arturo). Así: **Susana sy** (la Susanamadre) la madre de Susana. Al igual que los posesivos se pronuncian como una sola palabra: Arturokokue,

Susanasy. En vez de Arturo y Susana se puede decir, mi vecino: che vesíno, y tenemos: **che vesíno kokue, che vesíno sy**: la chacra de mi vecino, la madre de mi vecino (chevesinokokue, chevesinosy).

Para los oscilantes, la forma usada es la "r": **che rape, nde rape... Jesús rape** (mi camino, tu camino, el camino de Jesús. **Che róga rape** (micasacamino), el camino de mi casa (Jesusrape, cherogarape).

EJERCICIOS DE POSESIVOS

5. CON PISTAS CASTELLANAS

1. **Che sy** oñe'ẽ Directórandi. Che sy oñe'ẽ Directórandi.

tu madre

nuestra(i)

su

su de uds.

nuestra(e)

su de ellos

2. **Ne** maéstra ombo'e porã.

su - nuestra(i) - de ustedes - nuestra(e) - su de ellos..

3. Ndegustápa **che** eskuéla.

tu escuela - nuestra(i) - su - su de ustedes - su de ellos..

6. SUSTITUCIONES

1. **Imaéstra** iporã. imaéstra iporã.

sy

tape

tenda

eskuéla

akã

'áva

'ánga

2. Nde **kokue** ipotĩ.

koty - mesa - kláse - kosina - akã - tova = osc.: cara.

3. Ahecha (veo) ñande **eskuéla**.

'óga - tape - maéstra - kokue - tenda - almasen - kosina.

4. Rehechápa **ikorapy**.

akã - 'ánga - eskuéla - 'óga - almasen - móto.

5. Rohasa pende **korapy** rupi.

'óga - rape - tenda - kokue - koty - kosina - almasen.

6. Pehechápa che **róga**.

kokue - tape - kavaju - korapy - libro.

7. Ohecha hikuái ore **renda**.

'óga - koty - kóche - eskuéla.

7. SUSTITUCIONES DE PERSONA - NUMERO DE POSESIVOS Y PERSONALES.

Che sy ha che ropyta eskuélape.

Che maéstra ha nde.

Imaéstra ha che sy.

Ore maéstra ha pende sy.

Pene maéstra ha che.

Ne maéstra ha ore.

8. RESPUESTA LIBRE

Ne maéstrapa oñe'ẽ che maéstrandi.

Carlos maéstrapa oguapy iñalúnondi.

Rentendépa ne lección.

Artúropa oike ikotýpe.

Che sýpa oho nde sýndi.

9. SUSTITUCION LIBRE

Alberto **opytu'u hapépe**.

10. EJERCICIO ESCRITO

Escriba las respuestas a los Ejercicios 6.1 y 6.2.

LOS VERBOS IRREGULARES: (a)ha y (a)ju.

PRESENTACION

Aha móto 'ári.	Aju kavaju 'ári.
Aha tupaópe.	Aju kokuégui.

Cuando el sujeto es **yo**, ¿cuáles son las raíces de uno y otro verbo?

Reho kokuépe.	Moõguipa reju.
Reho klásepe.	Reju tupaógui.

Cuando el sujeto es **tú**, ¿cuáles son las raíces?

Oho kavaju 'ári.	Ou móto 'ári.
Oho móto 'ári.	Ou eskuélape.

Cuando el sujeto es él, ¿cuáles son las raíces verbales?

Jaha tupáope.	Jaju kavaju 'ári.
Jaha kokuépe.	Jaju kokuégui.

Cuando el sujeto es **nosotros(i)**, ¿cuáles son las raíces?

Roho míkrope.	Roju ore rógagui.
Roho ore rógape.	Roju puéblogui.

Cuando el sujeto es **nosotros(e)**, ¿cuáles son las raíces?

Peho yvy rupi.	Peju karrétape.

Peho pene vesíno rógape. Peju pene vesíno kokuégui.

Cuando el sujeto es **ustedes**, ¿cuáles son las raíces?

Oho hikuái hógape. Ou hikuái tupaógui.

Oho hikuái yvy rupi. Ou hikuái klásepe.

Cuando el sujeto es **ellos**, ¿cuáles son las raíces?

GENERALIZACION

Estos verbos son irregulares por cambio de raíz. El verbo **(a)ha** cambia su raíz, que es **ho**, (jeho), por **ha** en la primera persona del singular y en la primera(i) del plural, tal vez por atracción eufónica de los prefijos a y ja. El verbo **(a)ju** cambia su raíz **ju** (jeju) por u en las terceras personas, conforme a los siguientes cuadros:

TIEMPO FUNDAMENTAL

	(a)ha: ir		(a)ju: venir	
	Prefijo	Raíz	Prefijo	Raíz
SINGULAR				
1º p.	**a**	**ha**	**a**	ju
2ºp.	**re**	ho	**re**	ju
3ºp.	**o**	ho	**o**	**u**
PLURAL				
1ºp.i	**ja**	**ha**	**ja**	ju
1ºp.e	**ro**	ho	**ro**	ju
2ºp.	**pe**	ho	**pe**	ju
3ºp.	**o**	ho-h	**o**	u-h

EJERCICIOS DEL VERBO (A)HA

11. COMPLETAR

Ndépa ....kokuépe.

Che ....tupaópe.

Ha'e .... móto 'ári.

Peẽpa .... kaavaju 'ári.

Ñande .... klásepe.

Ha'ekuéra .... míkrope.

Ore .... eskuélape.

12. COMPLETAR LIBREMENTE

Moõpa .... Kokuépepa.

Kokuépepa .... terã tupaópe.

.... Domingo tupaópe.

.... pa nde korapýpe terã nde kotýpe.

13. SUSTITUCION PERSONA - NUMERO

1. Oho **hikuái** kavaju 'ári. Oho hikuái kavaju 'ári.
   ella
   nosotros(e)
   él y yo
   ustedes
   tu tía y tú
   mi madre, tú y yo
2. Roho Caacupépe.
   él - tú - mi maestra, mi madre y yo - nosotros(i) - ellas - ustedes.
3. Aha kokuépe.
   tú, mi tío y yo - nosotros(i) - ella - tú - tu madre y tu tío - ellos - ustedes - tu madre y tú - mi tío y yo.

14. RESPUESTA LIBRE

Ndépa moõ reho.

Moõpa oho Carlos.

Kokuépepa peho.

Jahápa tupaópe.

Ahápa ógape. (¿voy a mi casa?: "óga" cuando no tiene forma directa de posesión, significa "mi casa". Sólo el verbo da la idea de posesión).

Tupaópepa roho.

Rehópa kokuépe.

Ohópa hikuái eskuélape.

15. EJERCICIO ESCRITO

Escriba las respuestas a los Ejercicios 13.1, 13.2 y 13.3

EJERCICIOS DEL VERBO (A)JU.

16. COMPLETAR

Kokuéguipa ñande ....

Ndépa .... móto 'ári.

Ha'épa .... kavaju 'ári.

Moõguipa che ....

Ha'ekuérapa .... tupaógui.

Móto áripa peẽ ....

Orépa .... kavaju 'ári.

17. COMPLETAR LIBREMENTE

Moõguipa .... Tupaóguipa.

Eskuélaguipa .... terã almaséngui.

.... móto 'ári.

18. SUSTITUCION PERSONA - NUMERO

1. Jaju klásepe. Jaju klásepe.

tú

ellos

mi maestra y yo

yo

ustedes

Gladis y Mami

2. Peju míkrope.

tú - yo - nosotros(i) - tu madre y él - ellos - nosotros(e).

3. Ou tupaógui.

nosotros(i) - tu maestra, tú y yo - mi madre y yo - tú - ellos - tu maestra y mi maestra.

19. RESPUESTA LIBRE

Moõguipa reju.

Moõguipa ou ha'e.

Kokuépepa jaju.

Ajúpa eskuélape.

Almasénguipa peju.

Rojúpa eskuélagui terã kokuégui.

20. EJERCICIO ESCRITO

Escriba las respuestas a los ejercicios 18.1, 18.2 y 18.3.

LOS VERBOS AIREALES

PRESENTACION

Aikuaa che lección.(1)

aikuaa che maéstrape.(1)

Reike nde kotýpe.

Reike kosináme.

Oime kokuépe.

Oime tupaópe.

Cuando los sujetos son **yo, tú, él**, ¿cuáles son los prefijos verbales?

Jaiporuka ñane kuadérno.

Ñaipytyvõ ñande sýpe.(ai)pytyvõ = ayudar.

Roipytyvõ ore sýpe.

Roipytyvõ pa'ípe.

Peime klásepe.

Peime pende kotýpe.

Oike hikuái eskuélape.

OIke hikuái che kotapýpe.

Cuando los sujetos son **nosotros** (i), **nosotros** (e), **ustedes, ellos**, ¿cuáles son los prefijos verbales?

Nota: (1) (ai)kuaa: significa saber algo o conocer a alguien o alguna cosa.

GENERALIZACION

Los verbos aireales son una variante de los areales, cuyos prefijos son: ai - re - oi - jai (ñai) - roi - pei - oi, según lo siguientes cuadros.

TIEMPO FUNDAMENTAL

(ai)ke: entrar(oral)			(ai)me: estar(nasal)	
	Prefijo	Raíz	Prefijo	Raíz
SINGULAR			SINGULAR	
1º p.	**ai**	ke	**ai**	me
2ºp.	**rei**	ke	**rei**	me
3ºp.	oi	ke	oi	me
PLURAL			PLURAL	
1ºp.i	**jai**	ke	**ñai**	me
1ºp.e	**roi**	ke	**roi**	me
2ºp.	**pei**	ke	**pei**	me
3ºp.	oi	ke-h	oi	me-h.

Observaciones:

* ¿Cómo saber cuáles son las raíces areales y cuáles las aireales? La práctica y el diccionario. Ejemplos: (a)ke: dormir (areal); (ai)ke: entrar (aireal). Ayuda al principio tener presente una lista de los principales verbos aireales. Por eso la ponemos aquí, por separado, orales y nasales..

* La mayoría de los verbos aireales son transitivos, es decir, pueden tener complemento directo. Como regla general, cuando el complemento directo es persona, lleva la posposición **pe** = a, cuando es cosa no la lleva. Ejemplo: **aikuaa che maéstrape**; y **aikuaa che koty**.

Orales:

(ai)ke: entrar.

(ai)kutu: clavar, apuñalar.

(ai)pe'a: quitar, abrir.

(ai)ko: andar, vivir en.

(ai)kyty: fregar, lavar

(ai)su'u: morder.

(ai)ty: echar.

(ai)typei: barrer.

(ai)poru: usar.

(ai)poruka: prestar.

(ai)kove: vivir.

(ai)kuaa: saber, conocer.

(ai)papa: contar.

Nasales.

(ai)karãi: arañar, rascar.

(ai)me: estar.
(ai)pichãi: pellizcar.
(ai)kotevẽ: necesitar.
(ai)pytyvõ: ayudar.
(ai)nupã: pegar, golpear.
(ai)kytĩ: cortar.

EJERCICIOS DE AIREALES

21. EJERCICIOS CON PISTAS CASTELLANAS

1. **Peime** pende kokuépe. Peime pende kokuépe.
   andar
   entrar
2. **Reikuaá**pa ne maéstrape.
   ayudar

22. SUSTITUCIONES

1. **Peime** pende kotýpe. Peime pende kotýpe.
   (ai)ko
   (ai)ke
2. **Roiko** ore sýndi.
   (ai)me
3. **Oipe'a** ilibro.
   (ai)poru - (ai)poruka - (ai)ty - (ai)karãi - (ai)papa - (ai)kuaa - (ai)su'u.
4. **Jaikuaa** ñane maéstrape.
   (ai)pytyvõ.
5. **Reipichãi** Susánape.
   (ai)su'u - (ai)nupã - (ai)karãi.

23. SUSTITUCION PERSONA - NUMERO

1. Aike che kotýpe. aike che kotýpe.

él oike ikotýpe.
tú
nosotros(i)
Arturo y yo
Susana y Alicia
tu madre y tú.
2. Reipe'a ne rokẽ.
   yo - ellos - Gladis - Roberto y tú - mi maestra, Alfredo y yo - mi madre, tú y yo.
3. Jaitypei ñande kláse.
   Daniela - tú - ellos - Alfredo y yo - Susana y tú.
4. Roime ore rógape.
   él - nosotros(i) - ustedes - ellas - yo - tú.

24. RESPUESTA LIBRE

Mávapepa reipichãi.
Moõpa reime.
Peikuaápa Raúlpe.
Aiképa eskuélape.
Mávapa oikuaa Selépe.
Mávapa oiporu che libro.
Gládispa oinupã Mámipe.
Moõpa reity che kuadérno.
Reiporukápa chéve nde lápiz.

25. SUSTITUCION LIBRE

Susana oikuaa Mariápe.

26. EJERCICIO ESCRITO

Escriba las respuestas a los Ejercicios 23.1 y 23.4.

LA FORMA NEGATIVA DE LOS AREALES Y AIREALES

PRESENTACION

Apyta tapépe.	Me quedo en el camino.
Ndapytái tapépe.	No me quedo en el camino.
Añe'ẽ Directórandi.	Hablo con la directora.
Nañe'ẽi Directórandi.	No hablo con la Directora.
Aikuaa che lección.	Sé mi lección.
Ndaikuaái che lección.	No sé mi lección.
Aime che kotýpe.	Estoy en mi cuarto.
Naiméi che kotýpe.	No estoy en mi cuarto.

GENERALIZACION

Para obtener la forma negativa de los verbos areales y aireales, se aplica el "Código ndi" a la forma afirmativa cuando los verbos son orales y el "Código ni" cuando son nasales. "Código ndi" o "ni" significa prefijo "nd" o "n" y **sufijo** "i", conforme a los siguientes cuadros:

AREALES

1. Oral: (a)guata.

Forma afirmativa	Aplicación del Código "ndi".	Forma neg.
aguata	nd + aguata + i	ndaguatái
reguata	nd + **E** + reguata + i	ndereguatái
oguata	nd + oguata + i	ndoguatái
jaguata	nd + **A** + jaguata + i	ndajaguatái
roguata	nd + **O** + roguata + i	ndoroguatái
peguata	nd + **A** + peguata + i	ndapeguatái
oguata-h	nd + oguata + i-h	ndoguatái-h

Observaciones:

* Solamente dos de los prefijos de la forma afirmativa, **a** y **o** (aguata y oguata), comienzan por vocal. Los demás comienzan por consonante; por esta razón la aplicación del Código "ndi" exige en ellos la añadidura de una vocal eufónica a su prefijo "nd", señaladas con mayúscula. Dichas vocales no tienen función significativa, solamente fonética. Este es el significado completo del Código **ndi** o **ni**, que se aplica en todos los casos, incluso en los verbos irregulares. Se ponen los restantes cuadros para que no queden dudas.

2. Nasal: (a)kirirĩ = callarse.

Forma afim.	Aplicación del Código "ndi".	Forma neg.
akirirĩ	n + akirirĩ + ri	nakirirĩri
rekirirĩ	n + **E** + rekirirĩ + ri	nerekirirĩri
okirirĩ	n + okirirĩ + ri	nokirirĩri
ñakirirĩ	n + **A** + ñakirirĩ + ri	nañakirirĩri
rokirirĩ	n + **O** + rokirirĩ + ri	norokirirĩri
pekirirĩ	n + **A** + pekirirĩ + ri	napekirirĩri
okirirĩ-h	n + okirirĩ + ri-h	nokirirĩri-h

Nota: Entre los verbos, tanto areales como aireales, hay algunos cuya raíz termina en "i" (oral o nasal) en su forma afirmativa, como oĩ, (a)kirirĩ, (a)henói, (ai)kytĩ, (ai)typei, (ai)karãi, (ai)pichãi. Tales verbos necesitan una "r" **eufónica** para que se les aplique el sufijo "i" del Código ndi. Así: **noĩri**, **nakirirĩri**, **nahenóiri**, **naikytĩri**, **ndaitypeíri**, **naikarãiri**, **naipichãiri**.

AIREALES

1. Oral: (ai)ke

Forma afim.	Aplicación del Código "ndi".	Forma neg.
aike	nd + aike + i	ndaikéi
reike	nd + **E** + reike + i	ndereikéi
oike	nd + oike + i	ndoikéi
jaike	nd + **A** + jaike + i	ndajaikéi

roike	nd + **O** + roike + i	ndoroikéi
peike	nd + **A** + peike + i	ndapeikéi
oike-h	nd + oike + i-h	ndoikéi-h

2. Nasal: (ai)me

Forma afim.	Aplicación del Código "ndi".	Forma neg.
aime	n + aime + i	naiméi
reime	n + **E** + reime + i	nereiméi
oime	n + oime + i	noiméi
ñaime	n + **A** + ñaime + i	nañaiméi
roime	n + **O** + roime + i	noroiméi
peime	n + **A** + peime + i	napeiméi
oime-h	n + oime + i-h	noiméi-h

VERBOS IRREGULARES:

a. (A)HA

Forma afim.	Aplicación del Código "ndi".	Forma neg.
aha	nd + aha + i	ndahái
reho	nd + **E** + reho + i	nderehói
oho	nd + oho + i	ndohói
jaha	nd + **A** + jaha + i	ndajahái
roho	nd + **O** + roho + i	ndorohói
peho	nd + **A** + peho + i	ndapehói
oho-h	nd + oho + i-h	ndohói-h

b. (A)JU

Forma afim	Aplicación del Código "ndi".	Forma neg.

aju	nd + aju + i	ndajúi
reju	nd + **E** + reju + i	nderejúi
ou	nd + ou + i	ndoúi
jaju	nd + **A** + jaju + i	ndajajúi
roju	nd + **O** + roju + i	ndorojúi
peju	nd + **A** + peju + i	ndapejúi
ou-h	nd + ou + i-h	ndoúi-h

EJERCICIOS DE FORMA NEGATIVA

27. EJERCICIOS CON PISTAS CASTELLANAS

1. Nda**pyta**séi tapépe. Ndapytaséi tapépe.
   descansar
   caminar
   sentarse
   estar
   andar.

Observación:

* Tanto los sufijos modales **se** y **kuaa** como los adverbios de modo, se añaden a la raíz y a esa raíz compuesta se le añade el sufijo "i" del Código ndi. Ejemplos: (aha - ndahái) ahase = **ndahaséi**; añe'ẽkuaa = **nañe'ẽkuaái**

(aikuaa - ndaikuaái) aikuaa porã - **ndaikuaa porãi**; aguata heta - **ndaguata hetái**. Los adverbios de modo **porã** y **heta**, aunque se escriban separados del verbo, forman con él una sola raíz compuesta y el sufijo "i" de la forma negativa va al final de la raíz.

2. Ne**reñe'ẽ**i ne vesínondi.
   andar - estar - reirse - descansar - comer.
3. Ndo**pytu**'úi hógape.

estar - andar - dormir - comer - acostarse - entrar - necesitar.

4. **Nañañe'ẽ**i tupaópe.

andar - estar - callarse - entrar - ayudar - rezar - reirse.

5. Nor**oimé**i ore rógape.

comer - dormir - andar - entrar - rezar.

28. SUSTITUCION PERSONA--NUMERO

1. Ndaikói vesíno róga rupi. — Ndaikói vesíno róga rupi.

él

nosotros(i)

ustedes

tú

ellos

nosotros(e)

2. Ndokéi klásepe.

Elsa y yo - mi vecino - él - yo - tú - ustedes - María y yo.

3. Nainupãi chamígope. — Nainupãi chamígope (che amígo).

tú — Nereinupãi namígope.

él - nosotros(i) - ustedes - ellos - nosotros(e).

CONCORDANCIA DE SUJETO Y VERBO EN LA FORMA NEGATIVA

29. SUSTITUCION DE PERSONA - NUMERO

1. Che ndaikéi che kotýpe. — Che ndaikéi che kotýpe.

ha'ekuéra — ha'ekuéra ndoikéi ikotykuérape.

nde

peẽ

ñande

2. Ha'ekuéra noiméi klásepe.

nde - ha'e - ore - che.

3. Nde ndereikéi klásepe.

nde ha che - Blanca ha che - Arturo ha Raul - Blanca ha Susana - nde ha ha'e - Alberto ha che.

30. RESPUESTAS CON LA FORMA NEGATIVA

Peimépa kokuépe Raul ha nde. — Nahániri, noroiméi.

Oiképa eskuélape Keli

Reipytyvõpa nde rapichápe.
(tapicha, osc. = prójimo)

Blanca ha Susánapa ostudia ingles.

Cristina ha chépa rostudia castellano.

Chépa astudia guarani.

Pekirirĩpa klásepe Tavi ha nde.

Ñañe'ẽpa tupaópe nde ha che.

Chépa ahayhu che rapichápe. (a)hayhu = amar.

31. DIALOGO DIRIGIDO

Ere Mariápe ha'e noimeiha ikotýpe. — 2. Nde nereiméi nde kotýpe.

Ere, Juan ha nde ndapeikeiha — 2. Juan ha che ndoroikéi

Ere, Susana ha nde ndapekeiha lásepe. — 2. Susana ha che ndorokéi klásepe.

Ere, che nainupãiha che rapichápe. — 2. Nde nereinupãi nde rapichápe.

32. SUSTITUCION LIBRE

Ricardo ndoikuaa porãi ilección.

33. EJERCICIO ESCRITO

Escriba las respuestas a los Ejercicios 29.1, 29.2 y 29.3.

RECOMBINACION DEL MATERIAL

DIALOGOS

Nº 1

RICARDO:	Rehosépa funsionhápe.
MANUEL:	**Nahániri, ndahaséi.**
RACARDO:	**Mba'érepa.**
MANUEL:	**Upépe nda igústoi.**

Nota: "Upépe" = ahí.

PREGUNTAS

- Manuélpa ohose funsionhápe.
- Igústopa chupe funsion.
- Ndévepa nde gusta funsion.

Nº 2

BETY:	**Nde gustápa ko kláse (ko = este, a).**
MABEL:	**Hẽe, che gusta.**
BETY:	**Mba'épa nde gustavéva.**
MABEL:	**Heta oñeñe'ẽ guaraníme.**

Notas: **Mba'épa nde gustavéva**: ¿Qué es lo que más te gusta?

oñeñe'ẽ: se habla.

PREGUNTAS

- Mba'épa ogustavéva Mabélpe.

- Hetápa oñeñe'ẽ guaraníme.
- Ogustápa chupe la kláse.

Nº 3

MIGUEL:	**Ko'ág̃apa reñe'ẽvéma guaraníme.**
RAUL:	**Hẽe, añe'ẽvéma.**
MANUEL:	**Ha reñe'ẽ porãmapa.** (pron.: "**reñe'ẽporãmapa**").
RAUL:	**Nahániri, nañe'ẽ porãi gueteri.** (pro.: "**nañe'ẽporãigueteri**").

Notas: **reñe'ẽvéma**: ya hablas más. (**ve** = más.; **ma** = ya).

PREGUNTAS

- Raúlpa oñe'ẽvéma guaraníme.
- Oñe'ẽ porãmapa.
- Ndépa reñe'ẽse guaraníme.

NOTAS A LOS DIALOGOS

Diálogos 2 y 3: **nde gustavéva** y **reñe'ẽvéma**. Cuando hay dos sufijos consecutivos, **ve - va** y **ve - ma**, se pone en primer lugar el tónico: **ve** es sufijo tónico; **va** y **ma** son átonos.

Nº 4

BLANCA:	**Igústopa ñañe'ẽkuaa guaraníme.**
SUSANA:	**Hẽe, igústo.**
BLANCA:	**Ha igústopa ko estudio.**
SUSANA:	**Nahániri, nda igústoi.**

Nota: **ñañe'ẽkuaa** = saber hablar. La primera persona del plural incluyente se usa también como infinitivo impersonal: **saber hablar**.

PREGUNTAS

- Igústopa estudio
- Igústopa ñañe'ẽkuaa.
- Nde gustápa guarani.

UNIDAD IV

OGA: LA CASA

DIALOGOS BASICOS

Nº1

ELSA: **Chépa che karape ha che vai.**
EVA: **Nahániri, nde nde yvate ha ne porã.**
ELSA: **Ha Bétipa ikyra ha ikyre'ỹ.**
EVA: **Nahániri, ha'e ipiru ha iñate'ỹ.**

ELSA: ¿Yo soy baja y fea?
EVA: No, tú eres alta y linda.
ELSA: Y Beti, ¿es gorda y diligente?
EVA: No, ella es flaca y perezosa.

Nº 2

ARTURO: **Che che 'avuku ha che resãi.**
RAUL: **Nahániri, nde nde 'avuku ha nde rasy.**
ARTURO: **Antonio hory ha hetia'e.**
RAUL: **Carlos iñarandu ha ivale.**

ARTURO: Yo soy melenudo y sano.
RAUL: No, tú eres melenudo y enfermo.
ARTURO: Antonio es amable y alegre.
RAUL: Carlos es sabio y habilidoso.

Nº 3

BEATRIZ:	**Mba'eichaguápa nde suegra.**
IRENE:	**Itĩmbuku ha hova cha'ĩ.**
BEATRIZ:	**Ha ilája porãpa.**
IRENE:	**Nahániri, ipochy rei ha iplageóna.**

BEATRIZ:	¿Qué clase de gente es tu suegra?
IRENE:	Es nariguda y cariarrugada.
BEATRIZ:	¿Y es de buen carácter?
IRENE:	No, es nerviosa y quejumbrosa.

Nº 4

RAQUEL:	**Ndépa ne akanundu.**
MABEL:	**Nahániri, che akã rasy ha che resa rasy.**
RAQUEL:	**Che katu che ahy'o rasy ha che rãi rasy.**
MABEL:	**Sapy'ánte avei che apysa rasy.**

RAQUEL:	¿Tú tienes fiebre?
MABEL:	No, tengo dolor de cabeza y mal de ojos.
RQEUL:	Y yo tengo dolor de garganta y de muelas.
MABEL:	A veces también tengo dolor de oídos.

Nº 5

ANA:	**Ne mandu'ápa Híldare.**
EMI:	**Pe hesaráiva ileccióngui piko.**
ANA:	**Hẽe, péa ha'e; hasẽ rei ha ikane'õ mante.**
EMI:	**Ko'ága omendáma, hory ha imemby heta.**

ANA:	¿Te acuerdas de Hilda?
EMI:	¿Esa que se olvidaba de la lección?
ANA;	Sí, ésa es; lloraba de balde y andaba siempre cansada.
EMI:	Ahora ya está casada, es amable y tiene muchos hijos.

SUPLEMENTO

Ko jagua iñarõ.	Este perro es bravo.
Pe vúrro iñate'ỹ.	Ese burro es perezoso.
Amo 'óga ituicha.	Aquella casa es grande.
Ko'ã víga ipoguasu.	Estas vigas son gruesas.
Umi horkon ijyvate.	Esos horcones son altos.
Ko 'okẽ ituicha ha péa imichĩ.	Esta puerta es grande y ésa es chica.
Umi kapi'i iporã techorã ha ko'ãva ivai.	Aquellas pajas son buenas para techo y éstas son malas
Pe 'ovetã iñanambusu ha kóa ipereĩ	Esa ventana es gruesa y ésta es delgada.
Amóa amo alambre ipo'i alambradorã, kóa ipoguasuve.	Aquel alambre es delgado para alambrado, éste es más grueso.
Umi póste umía, ipoguasu porã, ko'ãva ipo'i dema.	Esos postes son bien gruesos, éstos son demasiado finos.
Péa pe typycha itujáma ha kóa ipyahuve.	Esa escoba ya es vieja, ésta es más nueva.
Ko'ã kátre ko'ãva ikechẽmbáma.	Estos catres ya están todos torcidos.
Ko ao kóa naiporãmbái. amóa ikalidave.	Este vestido no es del todo bueno, aquél es de más calidad.
Okẽnguéra ochiãmba.	Las puertas chirrían.

FORMAS BASICAS

rã: sufijo tónico de futuro de sustantivos = **para**. Ejemplo: **techorã** = para techo; **alambradorã**: para alambrado.

mba: sufijo tónico de totalidad: ikechẽmba = está todo torcido; naiporãm**bái** = no está del todo bien; ochiã**mba**: chirría todo. Su forma oral es el sufijo **pa** (tónico). Ejemplo: ipiru**pa** = está del todo seco (piru = flaco o seco). No confundirlo con el **pa** interrogativo que es átono y no nasalizable.

nguéra: sufijo de pluralidad de sustantivos. Es la forma nasalizada de **kuéra**, que se usa cuando la última letra de la palabra es nasal. Okẽnguéra = las puertas.

EJERCICIOS DE VOCABULARIO

1. PREGUNTAS	2. REPASO DE LOS DIALOGOS
Ndépa nde yvate ha ne porã.	nde yvate
Élsapa ipiru ha ikyre'ỹ.	ipiru
Bétipa iñate'ỹ ha ivai.	ikyre'ỹ
Cárlospa hory ha ivale	iñate'ỹ
Ne vesínopa iñarandu ha hetia'e	hory
Mba'eichaguápa nde sy.	ivale
Ha'épa iporã ha ivale.	iñarandu
Nde tiápa ilája porã.	iñakã rasy
Nde aguélapa hova cha'ĩ.	che ahy'o rasy
	omenda

3. PREGUNTAS	4. REPASO DE LOS DIALOGOS
Ne mandu'ápa nde sýre.	itĩmbuku
Ndépa ne akanundu.	hova cha'ĩ, osc.
Chépa che rãi rasy.	ilája porã
Ha'épa hesarái ileccióngui.	ipochy rei
Chépa che apysa rasy.	iplageóna
Híldapa hasẽ rei.	ne akanundu
Chépa cheakã rasy.	che rãi rasy, osc.
Anapa ikane'õ.	sapy'ánte
Émipa imemby heta.	che apysa rasy
	hory, osc.
	memby

GRAMATICA

LOS VERBOS CHENDALES

PRESENTACION

Che chẽ karape Yo **soy** bajo.

Cuando el verbo es soy, ¿cuál es el prefijo que lo representa?

Nde nde rory Tú **eres** amable.

Nde ne porã Tú **eres** o **estás** linda.

Cuando el verbo es **eres** o **estás**, ¿cuáles son los prefijos que lo representan?

Raul ivai.	Raúl **es** feo.
Ha'e **ij**yvate.	El es alto.
Elena **iñ**arandu.	Elena **es** sabia.
Pe sandia **hi'**aju.	Esa sandía **está** madura.
Amo 'óga **hi'**agui.	Aquella casa **está** cercana.
Arturo **h**esãi.	Arturo **es** o **está** sano.
Antonio **h**asy.	Antonio **es** o **está** enfermo.

Cuando el verbo es **es** o **está**, ¿cuáles son los prefijos que lo representan?

Ñande ñande kyra. Nosotros **somos(i)** o **estamos(i)** gordos.

Ñande ñane resãi. Nosotros **somos(i)** o **estamos(i)** sanos.

Cuando el verbo es **somos(i)** o **estamos(i)**, ¿cuáles son los prefijos que lo representan?

Ore ore piru. Nosotros **somos(e)** o **estamos(e)** flacos.

Cuando el verbo es **somos(e)** o **estamos(e)**, ¿cuál es el prefijo que lo representa?

Peẽ pende retia'e. Ustedes **están** alegres.

Peẽ pene kyre'ỹ. Ustedes **son** o **están** diligentes.

Cuando el verbo es uds. **son** o **están**, ¿cuáles son los prefijos que lo representan?

GENERALIZACION

* Cuando el adjetivo posesivo tiene significado verbal, estamos en presencia de los verbos chendales, que es la otra clase de verbos en guaraní.

* El verbo chendal consta de prefijos de persona - número y raíz nominal. Este verbo es lo que en castellano se llama la forma predicativa del verbo ser o estar (sujeto, cópula y predicado). Esto tiene lugar cuando la raíz nominal es un adjetivo calificativo, como es el caso de todos los ejemplos aducidos en la presentación.

* El aprendizaje de los verbos chendales no comporta nada nuevo. Ya está dado en el aprendizaje de los posesivos.

* Para distinguir los verbos chendales de otros verbos, se antepone a la raíz el sufijo "che" entre paréntesis. Ejemplo: (che)karape: ser bajo.

* Para la conjugación del verbo chendal transcribimos el cuadro esquemático de los posesivos, pero aplicado a los chendales. El nombre de "chendal" le viene de sus prefijos che - nde...

CUADRO ESQUEMATICO DE LOS VERBOS CHENDALES

A. CON NOMBRES FIJOS (3º persona: i - ij - **iñ** - **hi**).

Orales: che - nde - ñande - ore - pende.

Nasales: che - ne - ñane - ore - pene.

1. de consonante inicial (3º persona: i).

Oral: (che)karape (che)kyre'ỹ

2. de vocal inicial (3º persona: ij - iñ).

Oral: (che)yvate Nasal: (che)arandu

3. de pusó inicial o vocal acentuada(3º persona: **hi**).

Oral: (che)'avuku Nasal: (che)'ag̃ui

B. CON NOMBRES OSCILANTES: 3º persona: h.

Oral: (che)rasy Nasal: (che)resãi

Observaciones:

Existen tres grupos fundamentales de chendales que se diferencian por su traducción castellana, pero no en la conjugación guaraní, que es siempre la misma. Son éstos:

1. Los chendales "ser o estar" con adjetivos.
2. Los chendales "tener" con sustantivos.
3. Los chendales de otros significados.

EJERCICIOS DE LOS CHENDALES SER O ESTAR

5. EJERCICIOS CON PISTAS CASTELLANAS

1. Che**karape**ve Artúrogui. Chekarapeve Artúrogui.

Soy **más** bajo **que** Arturo: **ve** - **gui**: el comparativo **más** - **que**.

feo

lindo
alto
sabio
habilidoso

2. **Ne resãi** Évaicha. Ne resãi Évaicha.

Eres sana **como** Eva: **icha**: es el comparativo **como**.

gordo - diligente - amable - alegre - sabio.

3. **Ipiru** chéicha.

Es flaco como yo.

sabio - alto - melenudo - sano - habilidoso.

4. Pende **kyrave** che hegui.

Ustedes son más gordos que yo.

feo - perezoso - enfermo - lindo - sabio - amable - sano.

6. SUSTITUCIONES

1. Ñane **kyre'ỹ** estudiorã.

(che)ate'ỹ
(che)retia'e
(che)resãi
(che)vale

2. Ore **akãrasýrõ** roho Doctórpe.

Ore akãrasýrõ: cuando nos duele la cabeza: **rõ** = cuando, si.

(che)akanundu - (che)apysa rasy - (che)ahy'o rasy - (che)resa rasy.

3. Elsa **ikyre'ỹ**.

(che)rãi rasy - (che)porã - (che)piru - (che)apysa rasy - (che)arandu - (che)rasy.

4. Peẽ pende **retia'e**.

(che)resãi - (che)arandu - (che)akã rasy - (che)ahy'o rasy.

7. SUSTITUCION PERSONA - NUMERO

1. Ne **akã rasy**. Ne akã rasy.

ellos
nosotros(i)
él
yo
nosotros(e)
ustedes

2. Che **'avuku**.

él - ellos - tú - nosotros(e) - ustedes.

3. Ore **resãi**.

tú - yo - nosotros(i) - él - ustedes - ellos.

4. Pende **rasy**.

yo - ellos - nosotros(i) - él - tú - nosotros(e).

5. Nde **yvate**.

ellos - yo - nosotros(i) - ustedes - él - nosotros(e).

8. RESPUESTA LIBRE

Nde piruvépa terã nde kyrave che hegui.
Évapa iñaranduve Élsagui.
Ñandépa ñande yvate ha'ekuéraicha.
Peẽpa pene resãi oréicha.
Ndépa ne rasẽ rei Híldaicha.
Raúlpa hi'avuku Artúroicha.
Élsapa ijyvateve Évagui.
Ndépa nde 'avukuve che hegui.

9. SUTITUCION LIBRE

Susana ikarapeve che hegui.

10. EJERCICIO ESCRITO

Escriba las respuestas a los Ejercicios 7.1, 7.2, y 7.3.

LA FORMA NEGATIVA DE LOS CHENDALES

Se aplica el **Código ndái** o **nái** (prefijo **nda** o **na** y sufijo i) a la forma afirmativa de los chendales, conforme a los siguientes cuadros.

A. CON NOMBRES FIJOS (3ª **persona: i-ij-iñ-hi**)

1. De consonante inicial (3ª pers. **i**)

Oral: (che)kyra: ser gordo.

F. af.	Cód. + F. af..	F. neg.
che kyra	**nda** + che kyra + i	nda che kyrái
nde kyra	**na** + nde kyra + i	na nde kyrái
ikyra	**nda** + ikyra + i	nda ikyrái
ñande kyra	**na** + ñande kyra + i	na ñande kyrái
ore kyra	**nda** + ore kya + i	nda ore kyrái
pende kyra	**na** + pende kyra + i	na pende kyrái
ikyra-h	**nda** + ikyra + i-h	nda ikyrái-h

Nasal: (che)kyre'ỹ: ser diligente.

che kyre'ỹ	**na** + che kyre'ỹ + i	na che kyre'ỹi
ne kyre'ỹ	**na** + ne kyre'ỹ + i	na ne kyre'ỹi
ikyre'ỹ	**na** + ikyre'ỹ + i	na ikyre'ỹi
ñane kyre'ỹ	**na** + ñane kyre'ỹ + i	na ñane kyre'ỹi
ore kyre'ỹ	**na** + ore kyre'ỹ + i	na ore kyre'ỹi
pene kyre'ỹ	**na** + pene kyre'ỹ + i	na pene kyre'ỹi
ikyre'ỹ-h	**na** + ikyre'ỹ + i-h	na ikyre'ỹi-h

2. De vocal inicial (3ª pers. **ij** - **iñ**).

Oral: (che)yvate: ser alto. (3ª p. **ij**).

che yvate	nda + che yvate + i	nda che yvatéi
nde yvate	na + nde yvate + i	na nde yvatéi
ijyvate	nda + ijyvate + i	nda ijyvatéi
ñande yvate	na + ñande yvate + i	na ñande yvatéi
ore yvate	nda + ore yvate + i	nda ore yvatéi
pende yvate	na + pende yvate + i	na pende yvatéi
ijyvate-h	nda + ijyvate + i-h	nda ijyvatéi-h

Nasal: (che)arandu: ser sabio. (3ª p. **iñ**)

che arandu	na + che arandu + i	na che arandúi
ne arandu	na + ne arandu + i	na ne arandúi
iñarandu	na + iñarandu + i	na iñarandúi
ñane arandu	na + ñane arandu + i	na ñane arandúi
ore arandu	na + ore arandu + i	na ore arandúi
pene arandu	na + pene arandu + i	na pene arandúi
iñarandu-h	na + iñarandu + i-h	na iñarandúi-h

3. De pusó inicial (3ª p. pers. **hi**)

Oral: (che)avuku: ser o estar melenudo.

che 'avuku	nda + che 'avuku + i	nda che 'avukúi
nde 'avuku	na + nde 'avuku + i	na nde 'avukúi
hi'avuku	nda + hi'avuku + i	nda hi'avukúi
ñande 'avuku	na + ñande 'avuku + i	na ñande 'avukúi
ore 'avuku	nda + ore 'avuku + i	nda ore 'avukúi
pende 'avuku	na + pende 'avuku + i	na pende 'avukúi
hi'avuku-h	nda + hi'avuku + i-h	nda hi'avukúi-h

Nasal: (che)aĝui: estar cercano.

che 'aĝui	na + che 'aĝui + ri	na che 'aĝuíri

ne 'a~gui	na + ne 'a~gui + ri	na ne 'a~guíri
hi'a~gui	na + hi'a~gui + ri	na hi'a~guíri
ñane 'a~gui	na + ñane 'a~gui + ri	na ñane 'a~guíri
ore 'a~gui	na + ore 'a~gui + ri	na ore a'a~guíri
pene 'a~gui	na + pene 'a~gui + ri	na pene 'a~guíri
hi'a~gui-h	na + hi'a~gui + ri-h	na hi'a~guíri-h

B. CON NOMBRES OSCILANTES (3ª **persona: h**)

Oral: (che)rasy: estar o ser enfermo, o enfermarse.

che rasy	nda + che rasy + i	nda che rasýi
nde rasy	na + nde rasy + i	na nde rasýi
hasy	nda + hasy + i	nda hasýi
ñande rasy	na + ñande rasy + i	na ñande rasýi
ore rasy	nda + ore rasy + i	nda ore rasýi
pende rasy	na + pende rasy + i	na pende rasýi
hasy-h	nda + hasy + i-h	nda hasýi-h

Nasal: (che)resãi: ser o estar sano.

che resãi	na + che resãi + ri	na che resãiri
ne resãi	na + ne resãi + ri	na ne resãiri
hesãi	na + hesãi + ri	na hesãiri
ñane resãi	na + ñane resãi + ri	na ñane resãiri
ore resãi	na + ore resãi + ri	na ore resãiri
pene resãi	na + pene resãi + ri	na pene resãiri
hesãi-h	na + hesãi + ri-h	na hesãiri-h

EJERCICIOS DE LA FORMA NEGATIVA CHENDAL

11. EJERCICIOS CON PISTAS CASTELLANAS

1. Nda **che karapé**i Antónioicha. Nda che karapéi Antónioicha.

feo

perezoso

hábil

2. Na **ne akanundúi** kuehe guaréicha.

kuehe guaréicha = como ayer.

dolor de cabeza - dolor de muelas - dolor de oídos - dolor de garganta - sano - enfermo.

3. Nda **hasý**i chéicha.

gordo - sano - diligente - amable - alegre.

4. Na ñane **resãi**ri Jórgeicha.

flaco - alto - sabio - perezoso.

12. SUSTITUCIONES

1. Na che **akã rasý**irõ, astudia porã.

rõ: si, condicional; o cuando, temporal.

(che)rãi rasy

(che)apysa rasy

(che)ahy'o rasy

(che)kane'õ

2. Na nde **retia'é**i Cecíliaicha.

(che)kyra - (che)resãi - (che)vale - (che)kyre'ỹ.

3. Na **iñarandú**i ñandéicha.

(che)ate'ỹ - (che)vai - (che)piru - (che)resãi.

13. SUSTITUCION PERSONA - NUMERO.

1. Nda ore '**ahy'orasý**i.

ellos

yo

tú

nosotros(i)

ustedes

él

2. Na che **ate'ỹ**i estudiorã

él - tú - nosotros(e) - ustedes - ellos - nosotros(i).

3. Kuehe na pene **akanundúi**.

yo - ellos - tú - nosotros(i) - nosotros(e) - Elsa y yo.

4. Ko'áĝa na ne **resãi**ri.

él - nosotros(i) - yo - ustedes - Ricardo y yo.

14. RESPUESTA NEGATIVA

Ko'áĝapa ne resãi. Nahániri, na che resãiri.

Cárlospa iñate'ỹ.

Antóniopa hi'avuku.

Ñandépa ñande rasy.

Orépa ore kane'õ.

Ha'épa hãi rasy.

Peẽpa pene arandu.

Chépa che kyre'ỹ.

Susánapa hesãi.

15. SUSTITUCION LIBRE

Raquel **nda ikarapéi chéicha**.

16. EJERCICIO ESCRITO

Escriba las respuestas a los Ejercicios 12.1, 12.2 y 12.3.

LOS CHENDALES TENER CON SUSTANTIVOS

A. AFECCIONES FISIOLOGICAS

1. (che)ñembyahýi: tener hambre (pron.: cheñembuahýi).

nasal fijo (3º p. **i**).

F. af.: **che** ñembyahýi - **ne** - **ñane** - **ore** - **pene**.

F. neg.: Código **Nári** + F. af.

2. (che)y'uhéi: tener sed (pron.: chei'uhéi).

oral fijo de vocal inicial (3º p. **ij**).

F. af.: **che** y'uhéi - **nde** - **ñande** - **ore** - **pende**.

F. neg.: El Código **ndári** se usa con **che** - **ore** - **ij**.

El Código **nári** se usa con **nde** - **ñande** - **pende**.

3. (che)mbyry'ái: tener calor.

nasal fijo (3º p. **i**).

F. af.: **che** mbyry'ái - **ne** - **ñane** - **ore** - **pene**.

F. neg.: Código **nári** + F. af.

4. (che)ro'y: tener frío.

oral fijo (3º p. i).

F. af.: **che** ro'y - **nde** - **ñande** - **ore** - **pende**.

F. neg.: Código **ndái** se usa con che - ore - i

Código **nái** se usa con **nde** - **ñande** - **pende**.

5. (che)ropehýi: tener sueño.

oscilante oral (3º p. h).

F. af.: **che** ropehýi - **nde** - **ñande** - **ore** - **pende**.

F. neg.: Código **ndári** se usa con che - ore - h.

Código **nári** se usa con **nde** - **ñande** - **pende**.

EJERCICIOS DE CHENDALES "TENER"

17. SUSTITUCIONES

1. Jastudia hetárõ ñane **ñembyahýi**.
   (che)mbyry'ái
   (che)y'uhéi
   (che)ropehýi
   (che)ro'y
2. Ko'ãga nda che **ropehýi**ri kláse aja.
   (che)ro'y - (che)mbyry'ái - (che)y'uhéi - (che)ñembyahýi.
3. Ko'ãga na ne m**byry'ái**ri kuehe guaréicha.
   (che)ropehýi - (che)y'uhéi - (che)ro'y.

18. CON PISTAS CASTELLANAS

1. Astudiárõ che **ñembyahýi**.
   tener sed
   tener calor
   tener sueño
2. Rekaru rire na nde **y'uhé**iri. (pron.: "rekarurire").
   Rekaru rire: después de comer; **rire**: después.
   tener hambre - tener sueño - tener calor - tener frío.
3. Ha'e ir**o'y**ve nde hegui.
   tener hambre - tener calor - tener sed - tener sueño.
4. Na pene **mbyry'ái**ri ha'éicha.
   tener sed - tener hambre - tener frío - tener sueño.
5. Kláse aja nda ore **ropehýi**ri. (pron.: "kláseaja").
   kláse aja: durante la clase; **aja**: durante.

   tener sed - tener hambre - tener frío -- tener calor.
6. Ñaimérõ komedórpe na ñane **ñembyahýi**ri.
   rõ: si, cuando.
   tener sed - tener frío - tener sueño - tener calor.

19. SUSTITUCION PERSONA - NUMERO

1. Rekaru rire na ne **ñembyahýi**ri. — Rekaru rire na ne ñembyahýiri.
   él — Okaru rire na iñembyahýiri.
   yo
   nosotros(i)
   ustedes
   nosotros(e)
2. Che **ropehýi**rõ akese. — Che ropehýirõ akese.
   él — Hopehýirõ okese.
   ellos - tú - nosotros(i) - ustedes.
3. Ne **ñembyahýi**rõ rekaruse.
   nosotros (e) - él - yo - ustedes.
4. **Imbyry'ái**rõ oiporuse ventilador.
   yo - ustedes - nosotros(i) - tú - nosotros(e) - ellos.

20. RESPUESTA NEGATIVA

Artúropa ijy'uhéi. — Nahániri, nda ijy'uhéiri.
Raquélpa iñembyahýi.
Chépa che ropehýi.
Orépa ore ro'y.
Ñandépa ñane ñembyahýi.
Ndépa nde ropehýi.
Peẽpa pende ro'y.

21. SUSTITUCION LIBRE

Ricardo **na imbyry'áiri chéicha**.

22. EJERCICIO ESCRITO

Escriba las respuestas a los Ejercicios 18.1 y 18.2.

LOS DEMOSTRATIVOS

PRESENTACION

a. Adjetivos.

Ko jagua iñarõ. Este perro es bravo.

Cuando el adjetivo es **este**, ¿cuál es el correspondiente en guaraní?

Pe vúrro iñate'ỹ. Ese burro es perezoso.

Cuando el adjetivo es ese, ¿qué le corresponde en guaraní?

Amo 'óga iporã. Aquella casa es bonita.

Cuando el adjetivo es **aquella**, ¿qué le corresponde en guaraní?

Ko'ã víga ipoguasu. Estas vigas son gruesas.

Cuando el adjetivo es **estas**, ¿qué le corresponde en guaraní?

Umi 'okẽ ikarape. Esas puertas son bajas.

Cuando el adjetivo es **esas**, ¿qué le corresponde en guaraní?

Umi 'ovetã imichĩ. Aquellas ventanas son chicas.

Cuando el adjetivo es **aquellas**, ¿qué le corresponde en guaraní?

b. Pronombres.

Ko typycha ipyahu ha péa ituja.

Esta escoba es nueva y ésa es vieja.

Cuando el pronombre es **ésa**, ¿qué le corresponde en guaraní?

Pe kátre iporã ha kóa ivai.

Ese catre es lindo y éste es feo.

Cuando el pronombre es **éste**, ¿qué le corresponde en guaraní?

Ko ao iporã ha amóa ikalidave.

Este vestido es bonito y aquél es de más calidad.

Cuando el pronombre es **aquél**, ¿qué le corresponde en guaraní?

Ko'ã póste ipoguasu ha umía ipo'i.

Estos postes son gruesos y esos son finos.

Cuando el pronombre es **esos**, ¿qué le corresponde en guaraní?

Umi alambre ipo'i ha ko'ãva ipoguasu.

Esos alambres son finos y éstos son gruesos.

Cuando el pronombre es **éstos**, ¿qué le corresponde en guaraní?

Ko'ã kapi'i iporã ha umía iporãve.

Estas pajas son buenas y aquéllas son mejores.

Cuando el pronombre es **aquéllas**, ¿qué le corresponde en guaraní?

GENERALIZACION

Hablamos de demostrativos cuando señalamos personas u objetos cercanos al que habla o al que escucha o alejados

de ambos. Hacen referencia al lugar y al interlocutor. En castellano son: **este** - **ese** - **aquel** y tienen género y número. En guaraní tienen número pero no género (lo mismo ocurre con los personales y posesivos ya vistos). Cuando acompañan a un sustantivo son adjetivos y cuando van solos son pronombres. Las formas de ambos son diferentes en guaraní, conforme a los siguientes cuadros:

DEMOSTRATIVOS

ADJETIVOS		PRONOMBRES	
SINGULAR		SINGULAR	
Ko:	este, esta.	Kóa:	esto, éste, ésta.
Pe:	ese, esa.	Péa:	eso, ése, ésa.
Amo:	aquel, aquella.	Amóa:	aquello, aquél, aquella
PLURAL		PLURAL	
Ko'ã:	estos, estas.	Ko'ãva:	éstos, éstas.
Umi:	esos, esas.	Umía:	esos, ésas.
Umi:	aquellos, aquellas.	Umía:	aquéllos, aquéllas.

OBSERVACIONES:

* Los pronombres están escritos tal como suenan popularmente pero su forma completa es: **kóva** - **péva** - **amóva** - **ko'ãva** - **umíva**. La diferencia, pues, con los adjetivos es la añadidura de la sílaba átona "va". La mayoría de las palabras con sílaba final "v" seguida de vocal, el pueblo las pronuncia sin la "v".

* El plural de los adjetivos demostrativos pluraliza al sustantivo, el cual carece de género y número en guaraní. Compárese **ko jagua**: este perro y **ko'ã jagua**: estos perros. No hace falta decir ko'ã jaguakuéra. El sufijo "kuéra" sobra porque ya hay otra palabra que indica el plural de jagua.

* El "demostrativo reforzado" (pronombre y adjetivo) es muy propio del habla popular y se usa como adjetivo. Ej.: **Amóa amo alámbre**: aquel alambre. Tiene otra variante

que es el uso intercalado: (adjetivo + sustantivo + pronombre): **amo alambre amóa**: aquel alambre.

EJERCICIOS DE LOS DEMOSTRATIVOS

1. **Ko** póste ipo'i. Ko póste ipo'i.
   ese — Pe póste ipo'i.
   aquel
   estos
   aquellos
   esos
2. **Amóa amo 'óga**, oremba'e (es nuestro).
   péa pe - kóa ko - ko'ãva ko'ã - umía umi.
3. **Pe** typycha **péa** itujáma. — Pe typycha péa itujáma.
   ko... kóa — Ko typycha kóa itujáma.
   amo... amóa - ko'ã... ko'ãva - umi... umía.

EL VERBO SER

GENERALIZACION

El verbo ser no existe en guaraní como se usa en castellano. En su lugar se emplea una coma o la palabra **Ha'e**, que se conjuga según el siguiente cuadro:

EL VERBO HA'E: SER

F. af.	F. neg: Código ndái + F. af.
SINGULAR	SINGULAR
Che ha'e: yo soy.	Che ndaha'éi: yo no soy.
Nde ha'e: tú eres.	Nde ndaha'éi: tú no eres.
Ha'e ha'e: él es.	Ha'e ndaha'éi: él no es.

PLURAL	PLURAL
Ñande ha'e: somos(i).	Ñande ndaha'éi: no somos(i).
Ore ha'e: somos(e).	Ore ndaha'éi: no somos(e).
Peẽ ha'e: ustedes son.	Peẽ ndaha'éi: ustedes no son.
Ha'ek. ha'e: ellos son.	Ha'ek. ndaha'éi: ellos no son.

Observación:

Hay otra variante, en vez de la coma; y es el sufijo **ko** (átono enfatizante). No confundirlo con el **ko** demostrativo que es adjetivo y va delante del sustantivo.

Hay por tanto, tres formas de decir ser. Ej: **che ha'e ne amígo**: yo soy tu amigo; **che, ne amígo**: yo soy tu amigo; **chéko ne amígo**: yo soy tu amigo.

EJERCICIOS DE LOS DEMOSTRATIVOS CON "SER"

1. **Kóa** ha'e che róga. Kóa ha'e che róga.
   éstas ko'ãva ha'e che róga.
   ésa - aquéllas - ésas - aquella.
2. **Umía**, che kokue.
   aquella - ésta - ésas - éstas.
3. **Péa**ko che koty.
   aquél - éste - éstos - esos.

EL PRONOMBRE POSESIVO

PRESENTACION

Ko jagua, chemba'e.	Este perro es mío.
Ko jagua, nemba'e.	Este perro es tuyo.
Ko jagua, imba'e.	Este perro es suyo.
Ko jagua, ñanemba'e.	Este perro es nuestro(i).
Ko jagua, oremba'e.	Este perro es nuestro(e).
Ko jagua, penemba'e.	Este perro es de ustedes.
Ko jagua, imba'ekuéra.	Este perro es de ellos.

GENERALIZACION

El pronombre posesivo se forma añadiendo la palabra **mba'e** al adjetivo posesivo, conforme al siguiente cuadro:

PRONOMBRE POSESIVO

SINGULAR	PLURAL
1ºp. chemba'e: mío.	Ñanemba'e: nuestro(i).
	oremba'e: nuestro(e).
2ºp. nemba'e: tuyo.	Penemba'e: de ustedes.
3ºp. imba'e: suyo.	Imba'ekuéra: suyo de ellos.

Se puede preguntar - con el pronombre interrogativo posesivo - **máva mba'épa ko libro**: (pon.: mavamba'épa): ¿de quién es este libro? Y se puede responder: **chemba'e**: mío, o bien: **Arturo mba'e** (Arturomba'e): de Arturo.

EJERCICIOS DE DEMOSTRATIVOS CON PRONOMBRES POSESIVOS

23. SUSTITUCIONES

1. **Ko** libro, chemba'e. Ko libro, chemba'e.
   pe Pe libro, chemba'e.
   amo
   umi
   ko'ã
2. **Umi** 'óga, penemba'e.
   pe - ko - amo - ko'ã.
3. **Péa**ko ñanemba'e. Péako ñanemba'e.
   kóa Kóako ñanemba'e.
   amóa - umía - ko'ãva.

24. RESPUESTA LIBRE

Ko typycha kóapa nemba'e. Hẽe, chemba'e.

Nemba'épa amo 'óga.	Naháni ri, ndaha'éi chemba'e.
Pe kavaju péapa nemba'e.	Naháni ri, ndaha'éi chemba'e.

Penemba'e piko umi vúrro ate'ỹ.

Ko kuadérno piko nemba'e.

Amóapa nde sy.

Máva mba'épa amo kokue.

Carlos mba'épa ko libro.

Nde sy mba'épa amo almasen amóa.

Nota: también se puede negar con el Código nái + pron. demost.: "**na chemba'éi**, o **na chemba'éiko**, **na oremba'éiko** etc.".

25. SUSTITUCION LIBRE

Ko ao, **che sy mba'e**.

FORMAS BASICAS

ve - **gui**: sufijos del comparativo **más** - **que**. (ve, tónico: gui, átono con nombres y tónico con pron. personal: che hegui).

icha: posposición nominal átona del comparativo **como**.

rõ: posposición verbal átona, condicional - temporal: si, **cuando**.

guare: posposición tónica, pasado de la posposición tónica **gua**, adjetivante.

rire: posposición (n.v.) tónica, temporal: **después de**. (n = nominal; v = verbal).

aja: posposición (v.) tónica, temporal: **mientras, durante**.

ko: sufijo átono, afirmativo, tembién suple al verbo ser, también tiene matiz adversativo.

ma: sufijo átono, adverbio de tiempo: **ya**.

va: posposición átona verbal: **que**, relativo.

RECOMBINACION DEL MATERIAL

DIALOGOS

1(83)

Nº 1

MARINA: **Nde rasy piko Tita.**

TITA: **Che rãi rasy.**

MARINA: **Ha jahápy dentístape.**

TITA: **Jaha mba'e.**

PREGUNTAS

•Títapa hesãi.

•Iñakã rasy piko.

•Moõpa ohose hendie Marina. (hendie = con ellos).

•Títapa ohose dentístape.

Nº 2

JUAN: **Nde gustápa ko eskuéla.**

JOSE: **Pe ótro che gustave.**

JUAN: **Mba'ére, ituichave piko.**

JOSE: **Naháni ri, upépe alunokuérandi igustove.**

PREGUNTAS

•Ogustápa Josépe ko eskuéla.

•Ogustavépa chupe ko eskuéla terã pe otro.

•Ituichavépa pe otro eskuéla.

•Ha mba'érepa ogustave ichupe.

Nº 3

ELISA: **Máva mba'épa péa pe kuadérno.**

ANA: **Máva** piko.

ELISA: **Ha pe oĩva mesa 'ári.**

ANA: **Ndaikuaái, ndaha'éi chemba'e.**

Nota: obsérvese que "máva" puede traducirse por "cual" cuando se trata de cosa.

PREGUNTAS

•Moõpa oĩ pe kuadérno.

•Máva mba'épa upéa.

•Elísapa oikuaa máva mba'épa.

•Ha Anapa oikuaa avei.

Nº 4

LUISA: **Iporãite nde ao.**

EVA: **Nde gustápa.**

LUISA: **Hẽe, che gusta. Ipyahúpa.**

ANA: **Hẽe, kóa ha'e che sy regalo.**

PREGUNTAS

•Librorepa oñe'ẽ Luisa ha Eva.

•Iporãpa Eva ao.

•Ipyahúpa.

•Máva regálopa.

UNIDAD V

DIALOGOS BASICOS

Nº1

TIBU: **Nde róga láopa ojeiko porã (1).**

ULA: **Oĩ tapicha ndoguerekóiva mba'eve ha oiko porã.**

TIBU: **Mba'épa erese.**

ULA: **Nda hógai, nda ijyvýi, nda ikokuéi.**

TIBU: **Ha mávapa omongaru ichupekuéra (2).**

ULA: **Ha'ekuéra voi omba'apo.**

TIBURCIO: ¿Por dónde tú andas se vive bien?

BLAS: Hay gente que no tiene nada y vive bien.

TIBURCIO: ¿Qué quieres decir?

BLAS: No tienen casa, no tienen tierra, no tienen chacra.

TIBURCIO: ¿Y quién los alimenta?

BLAS: Ellos mismos trabajan.

(1) je: es la voz pasiva, que se verá en el segundo curso. Ojeiko = se vive.

(2) mo (mbo): es tambien una voz gramatical (la voz coactiva), que se estudiará en el segundo nivel. Significa "hacer hacer". Amongaru = dar de comer, alimentar.

Nº2

TIBU:	**Patrónpe g̃uarã piko omba'apo (1).**
ULA:	**Nahániri, imba'erã.**
TIBU:	**Mba'éicha rupípa upéa.**
ULA:	**Oiporu yvy.**
TIBU:	**Reíntepa ojeporuka pe yvy.**
ULA:	**Nahániri, tembiapóre ha temitỹnguére.**

Nota: (1) Pe g̃uarã: Es una posposición que se usa sólo con nombre. Significa "para". Con los pronombres cambia, y es "chéve g̃uarã, ndéve g̃uarã..." etc.

TIBURCIO:	¿Trabajan para un patrón?
BLAS:	No, para sí mismos.
TIBURCIO:	¿Cómo es eso?
BLAS:	Toman la tierra en préstamo ("prestan la tierra").
TIBURCIO:	¿Se presta gratis la tierra?
BLAS:	No, por trabajo y por cosecha.

Nº 3

TIBU:	**Yvy porãpa pe ojeporukáva.**
ULA:	**Nahániri, ka'aguy ha javorái meme.**
TIBU:	**Ha upéi.**
ULA:	**Oiporu hácha ha machéte.**
TIBU:	**Reíntepa ojeporuka umía.**
ULA:	**Nahániri, tembiapóre avei.**

TIBURCIO:	¿Es tierra buena la que se presta?
BLAS:	No, puros bosques y malezas.

TIBURCIO:	¿Y después?
BLAS:	"Prestan" hacha y machete.
TIBURCIO:	¿Y esas cosas se prestan gratis?
BLAS:	No, por trabajo también.

Nº 4

TIBU:	**Ha upéipa mba'e ojapo hikuái.**
ULA:	**Oity ka'aguy ha omopu'ã ichugui hogarã. Upéicha hembiapópe (1) opaga ohóvo ikuénta ha okaru ha'ekuéra ha ifamília. Omopotĩ avei javorái ikokuerã.**
TIBU:	**Ha mba'éichapa ojapo oñemitỹ hag̃ua (2).**
ULA:	**Nda ijarádoi ha na hymbaguéiri. Oiporu ahéno ha opaga hemitỹnguépe: avati, kumanda, manduvi umía.**

Nota:

(1) Pe: significa "con", instrumento con el cual se hace algo, se trabaja.

(2) Hag̃ua: es una posposición que se usa sólo con verbos. Significa "para".

TIBURCIO:	¿Y después qué hacen?
BLAS:	Derriban los bosques y con ellos construyen su casa. Así con su trabajo van pagando sus deudas y comen ellos y su familia. Limpian también la maleza para la chacra.
TIBURCIO:	¿Y cómo hacen para sembrar?
BLAS:	No tienen arados ni bueyes. "Prestan" ajenos, pagándolos con su cosecha: maíz, poroto, maní y esos.

Nº 5

TIBU: **Ha upéi piko opagapa ijyvýre.**

ULA: **Nahániri, ahénopente oiko. Omba'apo "partído" ijárape g̃uarã.**

TIBU: **Mba'épa he'ise "partído".**

ULA: **Ha'énte omba'apo, ha pe temitỹngue, 35 por ciento yvy járape g̃uarã, hembyre katu imba'erã.**

TIBURCIO: ¿Y después pagan toda su tierra?

BLAS: No, viven siempre en tierra ajena. Trabajan "partido" para su dueño.

TIBURCIO: ¿Qué significa "partido"?

BLAS: El solo trabaja y la cosecha es 35 por ciento para el dueño de la tierra y el resto para él.

SUPLEMENTO

Amba'apo kokuépe ha chepy ky'a.

Trabajo en la chacra y tengo los pies sucios.

Ajapo adóve ha chepo ky'a.

Hago adobes y tengo las manos sucias.

Ajahu arrójope, chepy potĩ ha chepo potĩma.

Me baño en el arroyo, ya tengo los pies y las manos limpias.

Pe mitã hova ky'a ha ndojovaheiséi.

Ese niño tiene la cara sucia y no se la quiere lavar.

Isy ombojahu chupe ha hova potĩma.

Su madre lo baña y ya tiene la cara limpia.

Amo karai hóga porã ha ijyvy heta, hákatu na iñamígo hetái.

Aquel señor tiene una casa bonita y muchas tierras, pero no tiene muchos amigos.

Mba'éguipa upéa. Hakate'ỹgui.

¿Por qué es eso? Por tacaño.

EJERCICIOS DE VOCABULARIO

1. PREGUNTAS	2. REPASO DE LOS DIALOGOS	
Nde tiópa nda ikokuéi.	'óga láo	yvy
Ndépa nderova ky'a.	ojeiko	reíntepa
Ha'épa oguereko arádo.	tapicha, osc.	ojeporuka
Mávapa omongaru ichupe.	oguereko	tembiapo, osc.
Remba'apópa patrónpe g̃uarã.	mba'eve	temitỹngue
Omba'apópa imba'erã.	oiko porã	ka'aguy
Reiporúpa yvy reñemitỹ hag̃ua.	javorái	upéi
Nde yvýpa iporã.	(a)mongaru	erese
Ijyvýpa javorái meme.	(a)mba'apo	meme

3. PREGUNTAS	4. REPASO DEL DIALOGO
Mba'épa rejapo.	(a)japo
Aitýpa ka'aguy.	(ai)ty
Romopu'ãpa ore rogarã.	(a)mopu'ã
Mba'éichapa pejapo peñemitỹ hag̃ua.	upéicha jára
Repagapámapa nde yvýre.	(a)ñemitỹ
Reikópa 'óga ahénope.	tymba, osc.
Remba'apópa partído terã nemba'erãnte.	avati kumanda
Ha'épa omba'apo imba'erã.	manduvi
Chépa amba'apo yvy járape g̃uarã.	pe g̃uarã tembyre

GRAMATICA

LOS CHENDALES "TENER"

B. CON SUSTANTIVOS SEGUIDOS DE CALIFICATIVOS

GENERALIZACION

* Ya se ha visto que el chendal con sustantivo significa tener. Ejemplo: po = mano; (**che**)po = tener mano. Pero en la forma afirmativa el chendal con solo sustantivo es poco usado. Más bien se reserva para la frase posesiva. Ejemplo: che po = mi mano.

* La forma más usual es con calificativo. Ejemplo: **po** = mano; **ky'a** = sucio: (**che**)**po ky'**a = tener la mano sucia.

* Ya conocemos que cuando el calificativo acompaña a un sustantivo, se escribe separado del mismo, pero el todo suena como una sola palabra(un solo acento) y esto pasa con estos chendales. Ejemplo: **chepo ky'a**, suena "chepoky'a".

* Otra cosa es: **che po iky'a** = mi mano está sucia (chendal con adjetivo). Suena: "che po iky'a (dos palabras).

* El chendal "tener" se usa cuando se quiere expresar una cualidad del sujeto. Cuando se quiere indicar **pertenencia**, **propiedad**, **posesión**, se usa el verbo areal **(a)reko** = tener. Este pertenece al grupo de los incrementados, de que se hablará luego.

* Ya anteriormente se han visto chendales de sustantivo con el calificativo "**rasy**" = enfermo, del adjetivo oscilante **tasy** - **rasy** - **hasy**. Ejemplos: (**che**)**ahy'o rasy**, (**che**)**akã rasy**, (**che**)**resa rasy**, (**che**)**rãi rasy**, y se traducían por: dolerle a uno la cabeza, los dientes, los ojos, la muela; tener dolor de cabeza, mal de ojos, etc. Literalmente sería: tener la cabeza, los dientes, los ojos... enfermos. En algunos de ellos vemos que tanto el sustantivo como el adjetivo son oscilantes. El adjetivo oscilante usa invariablemente la forma en "r" y el que se conjuga es el sustantivo. Ejemplo: **hesa rasy**: tiene mal de ojos, **hãi rasy**, tiene dolor de muelas. En adelante los escribimos separados como los demás

calificativos. Ejemplos: (che)**ahy'o rasy**, (che)**akã rasy** y suenan - ya lo sabemos ahora - como una sola palabra.

* El chendal con sustantivo seguido de calificativo forma un todo en sí, es decir, un verbo chendal compuesto; y los sufijos se añaden al final del todo. o sea pegados al calificativo. Ejemplo: **chepo potĩve**: tengo la mano más limpia; **chepo potĩvéma**: ya tengo la mano más limpia.

EJERCICIOS DE CHENDALES DE SUSTANTIVOS CON CALIFICATIVOS

5. EJERCICIOS CON PISTAS CASTELLANAS

1. Cherova **potĩ**ve nde hegui. — Cherova potĩve nde hegui.

   lindo — Cherova porãve nde hegui.

   feo

   blanco (morotĩ)

   negro (hũ)

   rojo (pytã)

   pálido (sa'yju)

   sucio

2. **Raul** hóga porãve **Cárlos**gui.

   Ernesto, Florencio - Ana, Tere - mi vecino, su tío - su amigo, su madre.

3. **Ipláta** hetave che hegui. (che)pláta = tener dinero.

   libro - cuaderno - amigo - vecino - ropa - catre - silla - hijo(m) - escoba - zapato - casa - almacén - cuarto - tierras.

4. Iñalmacen tuichave **che** hegui. — Iñalmacen tuichave che hegui.

   tú — Iñalmacen tuichave nde hegui.

   ustedes - él - nosotros(i) - ellos - nosotros(e).

6. SUSTITUCIONES

1. Nde **libro** hetavéma ko'ãga. — Nde ĺibro hetavéma ko'ãga.

(che)kuadérno — Ne kuadérno hetavéma ko'ãga.

(che)mandi'o

(che)avati

(che)kumanda

(che)rymba kure

(che)ao

(che)yvy

(che)kokue

2. **Ikokue** ky'a chéicha.

koty - tova, osc - akã - ao - 'óga - apysa - korapy - po - py - kosina - sapatu - tesa, osc.

3. Amba'apórõ kokuépe che**avati** heta.

mandi'o - kumanda - manduvi - jety(batata) - ao - pláta - 'óga.

7. SUSTITUCION PERSONA - NUMERO

1. Ikokue ky'a.

nosotros(i) - ellos - nosotros(e) - ustedes - yo - tú.

2. Na che kumanda hetái.

ellos - tú - ustedes - nosotros(i) - nosotros(e) - él.

3. Ko'ãga oreyvy pyahu.

yo - ellos - tú - nosotros(i) - ustedes.

4. Nda che róga porãi rõjepe, che kóga heta.

rõjepe = aunque; kóga = cultivo.

ellos - nosotros(i) - tú - nosotros(e) - ustedes.

8. RESPUESTA NEGATIVA

Ñandépa ñandekokue ky'a. — Nahániri, na ñandekokue ky'ái.

Mámipa isapatu potĩ.

Cárlospa iñamígo heta.

Orépa orelája porã.

Nde aguélapa ijahy'o rasy.

Judípa ijao ky'a.

Ne vesínopa ikátre kechẽ.

Ndépa ndejuru michĩ. (juru = boca).

Chépa che nambi guasu (nambi =- oreja; guasu = grande).

9. DIALOGO DIRIGIDO

1. Juan, eporandu Mari Cármenpe ijahy'o rasýpa.
1. Mari Carmen ere ichupe nahániri, na nde ahy'o rasyiha.
1. Norberto, eporandu Eugenio ha Francíscope ipo ky'ápa.
1. Eugenio ha Francisco, peje ichupe, nahániri na pendepo ky'aiha.
1. Pilar, eporandu Milágrospe ijao pyahúpa.
1. Milagros, ere ichupe, nahániri na ndeao pyahuiha.
1. Mari Carmen eporandu Oscarpe, isapatu potĩpa.
1. Oscar, ere ichupe, nahániri, na nde sapatu potĩriha.

10. EJERCICIO ESCRITO

Escriba las respuestas al Ejercicio 7, números 1.2, 3 y 4.

EL CHENDAL "TENER" CON SOLOS SUSTANTIVOS EN LA FORMA NEGATIVA: "NO TENER".

GENERALIZACION

El chendal "tener" con solo sustantivo tiene mucho uso en la forma negativa. Ejemplo: **nda che yvýi**: no tengo

tierra; **heta kampesíno nda ijyvýi**: muchos campesinos no tienen tierra.

EJERCICIOS

11. CON PISTAS CASTELLANAS

1. Nda che **kokuéi**. Nda che kokuéi.

arado (arádo) Nda che arádoi.

bueyes (rymba guéi) - azada (asáda) - machete (machéte) - casa - lechera (rymba lechéra) - gallina (ryguasu) - cerdo (rymba kure).

2. Che vesíno rajy nda **isapatúi**.

rajy: hija del varón

lápiz - cuaderno - libro - ropa.

3. Ore nda ore **plátai**.

yerba (ka'a) - azúcar (asuka) - sal (juky) - mandioca - maíz - batata - miel (eíra).

12. SUSTITUCIONES

1. Ko'ág̃a nda che **ka'ái** hína.

hína = sufijo de continuidad, conjugable.

mbokaja (coco) - avati - manduvi (maní) - mandi'o - asuka - kure ñandy (grasa de cerdo) - ryguasu rupi'a (huevo de gallina) - mandyju (algodón) - jety.

2. Na nde libroi, ajépa.

ajépa = ¿verdad?

kuadérno - lápiz - rymba guéi - biróme - kuatia (papel) - sapatu - ao.

13. SUSTITUCION PERSONA - NUMERO

1. Nda hógai voi.

voi = "luego", mismo, sufijo tónico.

yo - nosotros(i) - nosotros(e) - ustedes - ellos - tú.

2. Aniceto ha Paulo nda ijyvýi.

nde ha che - José ha che - nde ha ha'e - ore ha Basilio - peẽ ha pene vesíno.

4. Na che kosinái ha okápente akosina.

(a)kosina = cocinar; okápe = afuera.

nosotros(i) - nosotros(e) - ustedes - ellos - él.

LA EXPRESION "NO TENER DINERO PARA"

GENERALIZACION

Se dice, por ejemplo: **nda che yvy repyrãi**: "no tengo para el precio de mi tierra". (no tengo dinero para comprarme un lote de terreno). **Tepy**, osc.: precio; **rã**: para; futuro del sustantivo precio; **yvy repy**: precio de la tierra: **che yvy repy**: el precio de mi tierra. **Che yvy repyrã**: para el precio de mi tierra.

EJERCICIOS

14. SUSTITUCIONES

1. Nda che **yvy** repyrãi.

pohã (medicina) - sapatu - ao - kamisa - radio - arádo - asáda - machéte.

15. SUSTITUCION PERSONA - NUMERO

1. Roiko pynandi nda ore sapatu repyrãigui.

pynandi = pies descalzos; gui = porque, posposición verbal, causal.

yo Aiko pynandi nda che sapatu repyrãigui.

ustedes - ellos - él - nosotros(i) - tú.

VERBOS DE DOBLE USO: areal y chendal.

PRESENTACION

che akaru. yo como.

che che karu.	soy comilón.
che aka'u.	yo me emborracho.
che che ka'u.	yo soy borracho.
che amonda.	yo robo.
che che monda.	yo soy ladrón.
che akirirĩ.	yo me callo.
che che kirirĩ.	yo soy callado.
che ake.	yo duermo.
che che kerana.	yo soy dormilón.
che añe'ẽ.	yo hablo.
Che che ñe'ẽngatu	yo soy hablador.

GENERALIZACION

Ciertas acciones pueden indicar también cualidad o hábito. Cuando se trata solo de acciones se usa el verbo areal, y el chendal cuando se indica hábito. En casi todos los casos, la raíz es siempre la misma.

EJERCICIOS

16. SUSTITUCION PERSONA - NUMERO, AFIRMATIVO Y NEGATIVO

1. Nda che ka'úi ha nda che karúi, ha'u ha akaru hetánte.

   (ha)'u: comer (algo); se usa también para significar "tomar bebida".

   él — Nda ika'úi ha nda ikarúi, ho'u ha okaru hetánte.

   tú - nosotros(i) - nosotros(e) - ustedes - ellos.

2. Na ikerenái, oke reínte opárupi.

   oke reínte: pero duerme con facilidad; opárupi: por todas partes.

   yo - ustedes - tú - nosotros(i) - nosotros(e) - ellos.

3. Omondánteko, ndaha'éi imondáva.

   ndaha'éi imondáva: "no es que sea ladrón"; va: que; ko: sufijo átono, apoyativo.

   ustedes - yo - ellos - nosotros(i) - nosotros(e) - tú.

4. Na che kirirĩri, na che ñe'ẽngatuséinteko.

   él - tú - nosotros(e) - ellos - nosotros(i) - ustedes.

IMPERSONALES AUXILIARES

Ikatu akaru.	puedo comer.
Ikatu reke.	puedes dormir.
Ikatu oñeno.	puede acostarse.
Ikatu japyta.	podemos quedarnos.
Ikatu roguata.	podemos caminar.
Ikatu pepytu'u.	pueden descansar, uds.
Ikatu oguapy hikuái.	pueden sentarse ellos.

Tekotevẽ astudia.	debo estudiar.
Tekotevẽ remba'apo.	debes trabajar.
Tekotevẽ opytu'u.	debe descansar.
Tekotevẽ jake.	debemos dormir.
Tekotevẽ roñe'ẽ.	debemos hablar.
Tekotevẽ peñembo'e.	deben rezar, uds.
Tekotevẽ okirirĩ hikuái.	deben callar.

OBSERVACIONES

* El verbo auxiliar en guaraní permanece invariable, y el que se conjuga es el otro verbo. Ejemplo: **ikatu** aha = puede ir.

En castellano es al revés: se conjuga el verbo auxiliar, permaneciendo invariable en infinitivo el otro verbo. Ej.: puedo **comer**, puedes **comer** etc.

* La forma negativa de estos dos verbos auxiliares es la propia de los chendales: el código "**ndái**" para ikatu y el "**nái**" para tekotevẽ: **nda ikatúi**, no poder; **na tekotevẽi**, no ser necesario.

* Popularmente se usa más ndikatúi que nda ikatúi.

EJERCICIOS

17. SUSTITUCION PERSONA - NUMERO

1. Heta la ñati'ũ, ndikatúi ake chuguikuéra.

   ñati'ũ = mosquito; chuguikuéra = por causa de ellos.

   tú - nosotros(i) - ustedes - ellos - nosotros(e) - él.

2. Ikatu reju che rógape, na tekotevẽinteko, hi'ã chéve.

   nteko = pero; hi'ã chéve = me parece que.

   yo - él - ellos - ustedes - nosotros(e) - nosotros(i).

3. Tekotevẽ oho Ñeembucúpe ha ndikatúi, ndaipóri míkro.

   ndaipóri = no hay.

   yo - nosotros(e) - tú - ellos - nosotros(i) - ustedes.

4. Na tekotevẽi ne arandu eterei reñe'ẽ hag̃ua guaraníme, restudiárõ ikatu reñe'ẽ.

   nosotros(i) - yo - ustedes - él - nosotros(e) - ellos.

CHENDALES CON OTRO SIGNIFICADO

PRESENTACION

Che resarái che lecciόngui.	Me olvido de mi lección.
Che mandu'a che sýre.	Me acuerdo de mi madre.
Che rasẽ ndavy'áirõ.	Lloro cuando no me hallo.
Che pochy oĩrõ oñenupã reíva.	Me enojo cuando hay quien es golpeado sin motivo.

OBSERVACIONES

* Esta clase de verbos chendales indica acción personal, más que cualidad o propiedad del sujeto..

* (che)resarái, es oscilante oral; (che)rasẽ, es oscilante nasal.

* En "acordarse de", la preposición "de" es régimen del verbo acordarse; lo mismo ocurre con "olvidarse de".

Pero en guaraní, el régimen de "acordarse" es la posposición "**re**": (che)mandu'a... re; y de "olvidarse" es "**gui**": (che)resarái... gui. Hay verbos, tanto chendales como areales, que tienen su propio régimen. El diccionario de Guasch los pone; y se aprenden con el uso.

EJERCICIOS

18. SUSTITUCION PERSONA - NUMERO

1. Che mandu'árõ che sy amyrỹire, che rasẽse.

   amyrỹi = difunto.

   él - tú - nosotros(e) - ustedes - ellos - nosotros(i).

2. Nderejuvéirõ, nda che pochy mo'ãi.

   mo'ãi = sufijo tónico de futuro negativo.

   yo, tú — Nda juvéirõ, na nde pochy mo'ãi.

   él, yo - nosotros(i), él - tú, nosotros(e) - ellos, nosotros(i) - tú, él - yo, ustedes - nosotros(e), ustedes - nosotros(e), tú.

3. Nderesaráirõ ne lecciόngui, restudia jeýnte arã.

   arã: vaerã = sufijo átono de obligación: "deber".

   yo - nosotros(e) - él - ustedes - nosotros(i) - ellos.

VERBOS IMPERSONALES DE FENOMENOS DE LA NATURALEZA, AREALES Y CHENDALES

CHENDALES	AREALES
haku: hace calor.	oky: llueve

hatatina: hay neblina.
hayvi: lloviznar.
hayviru'i: garuar.
hayvi veve: lloviznar con viento.
ijarai: está nublado.
mbyry'ái: hace calor.
ro'y: hace frío.
osunu: truena.
otiri: relampaguea (rayos).
ovela: hiela.
overa: relampaguea.
opi: escampar.
havy'ái: hay humedad.

ALGUNOS SUSTANTIVOS DE FENOMENOS DE LA NATURALEZA

Ama: lluvia.
Amandáu: granizo.
Aratiri: rayo.
Arasunu: trueno.
Amangy: lluvia (variante).
Aravera: relámpago.
Arai: nube.
Ara vai: tormenta, mal tiempo.
Amarayvi: llovizna.

EJERCICIOS

19. CON PISTAS CASTELLANAS

1. Ara haku ramo, py'ỹi **oky tuicha**.

   (**Ara haku**: el verano; **py'ỹi**: con frecuencia; **ramo**: posposición verbal átona: cuando; oky tuicha: llueve a cántaros, "grande").

   truena, relamaguea, hace calor.

2. Ara ro'y jave, hatatina jepi.

   ara ro'y: el invierno; jave: posposición átona: durante; jepi: suele, sufijo átono.

   llovizna - garúa - llovizna con viento - hiela - hace frío.

20. DIALOGO DIRIGIDO

1. Eporandu ichupe okýtapa.

1. Ere ichupe ndoky mo'ãiha.
1. Eporandu ichupe ovelátapa.

21. SUSTITUCION LIBRE

Arturo **ipochýta nderehóirõ hógape**.

22. EJERCICIO ESCRITO

Escriba las respuestas al Ejercicio 18.1, 18.2 y 18.3.

RECOMBINACION DEL MATERIAL

DIALOGOS

Nº 1

MARI CARMEN: **Rejahútapa.**
MILAGROS: **Nahániri, ajohéi raẽta che ao.**
MARI CARMEN: **Hetápa** ndeao ky'a.
MILAGROS: **Nahániri, ndahetái.**

(a)jahu: bañarse
(a)johéi: lavar
raẽ: antes (adv.), primeramente.

PREGUNTAS

- Ojahútapa Milagros.
- Mba'épa ojapo raẽta.
- Ojohéitapa ijao potĩ.
- Mari Cármenpa ndojohéi mo'ãi ijao.
- Milágrospa ijao ky'a heta.

Nº 2

NOLBERTO:	**Nde yvýmapa ko'ága.**
FRANCISCO:	**Nahániri, aheka gueteri aína.**
NOLBERTO:	**Moõ rupipa reheka.**
FRANCISCO:	**Alto Parana rupi. Upépe oĩ yvy pyahu.**

(a)heka: buscar.

upépe: allí.

aína: hína conjugado.

Nº 3

PILAR:	**Na nde ahy'o rasyvéimapa.**
ELDA:	**Nahanirivéima, che tĩ pa'ãnte.**
PILAR:	**Mba'e pohãpa re'u ra'e.**
ELDA:	**Pohã ñanámente akuera.**

tĩ:	nariz; pa'ã: trancado; tĩ pa'ã = nariz trancada.
pohã:	remedio; pe: con (instrumento)
pohã ñana:	hierbas medicinales.
ra'e:	sufijo átono de pasado interrogativo.
re'u:	comiste; (ha)'u: comer (algo).
akuera:	me curé; (a)kuera: curarse, sanar.

PREGUNTAS

- Pilárpa itĩ pa'ã.
- Mávapa ijahy'o rasy ra'e.

FORMAS BASICAS

aína: conjugación de hína.

arã: vaerã: obligación (átono).

jepi: soler (átono).

mo'ãi (tónico): futuro negativo.

peg̃uarã (separable): para (tónico).

ra'e: pasado interrogativo (átono).

UNIDAD VI

DIALOGOS BASICOS

Nº 1

MABEL: **Mba'épa reraháta nde rúpe ko áño pyahurã.**

ARTURO: **Arahase ichupe ikampéra pyahurã. Ha ndépa mba'e rereko nde sýpe g̃uarã.**

MABEL: **Areko ichupe g̃uarã peteĩ ao pyahu ne porãva.**

ARTURO: **Che ryvymíme aru ipelotarã, ha nde reru nde kypy'ýpe imuñekarã ajépa.**

MABEL: ¿Qué le vas a llevar a tu papá para este año nuevo?

ARTURO: Quiero llevarle para su campera nueva. Y vos ¿qué tenés para tu mamá?

MABEL: Tengo para ella un hermoso vestido nuevo.

ARTURO: A mi hermanito le traigo para su pelota. Y vos le traés a tu hermanita una muñeca, ¿verdad?

Nº 2

BETY: **Ndépa rerovia aipo Papá Noel.**

ELI: **Jesús onasẽrõ guare, aikuaa ou hague hendápe Magokuéra.**

BETY: **Moõguipa ou ha mba'épa ogueru hikuái ichupe.**

ELI: **Ou mombyrýgui kuarahy resẽguio. Og̃uahẽ Belénpe, oñesũ henondépe ha og̃uehohẽ ikarameg̃uágui ichupe g̃uarã, óro, insiénso ha mírra.**

Nota:

Aipo: es un demostrativo que se usa con sustantivo desconocido y ausente: significa "el tal".

Rõ guare: es pasado de **rõ**: cuando (es verbal).

Hague: es pasado de **ha**: que, y determina el tiempo del verbo.

Guio: significa "del lado de".

BETY: ¿Vos creés en el tal Papá Noel?

ELI: Cuando Jesús nació, sé que vinieron junto a él los Magos.

BETY: ¿De dónde vinieron y qué le trajeron?

ELI: Vinieron de lejos, de donde sale el sol. Llegaron a Belén, se arrodillaron ante él y sacaron de sus cofres para él, oro, incienso y mirra.

Nº 3

BERTA: **Mba'épa re'use.**

MARIO: **Ha'use so'o ka'ẽ mandi'o reve.**

BERTA: **Ne rambosag̃uápa reipota rora kamby.**

MARIO: **Hẽe, upéa iporã.**

BERTA: ¿Qué querés comer?

MARIO: Quiero comer carne asada con mandioca.

BERTA:	¿Y para tu desayuno querés rorá con leche?
MARIO:	Sí, eso está bien.

Nº 4

LUIS:	**Mba'épa ere. Jahátapa jerokyhápe.**
JENI:	**Moõpa oikóta.**
LUIS:	**Karai Polípe, ha kacháka meméta la mba'epu.**
JENI:	**Upéicharõ aháta.**

LUIS:	¿Qué decis: vamos al baile?
YENI:	¿Dónde va a ser?
LUIS:	En lo de don Policarpo, y la música va a ser toda de cachaca.
YENI:	Entonces me voy a ir.

SUPLEMENTO

Araha jepi che rúpe mandi'o che kokuégui.

Suelo llevar a mi padre mandioca de mi chacra.

Areko ramo jepe, heta mandyju, apytajeýnte ndarekói ramo guáicha mba'eve.

Aunque tenga mucho algodón, me quedo nomás otra vez como si no tuviera nada.

Apaga rire che kuénta, apyta jeýnte mba'eve'ỹre.

Después de pagar mis deudas, me quedo otra vez sin nada.

Che arovia oĩha Ñandejára ha oñangarekoha mboriahukuérare.

Yo creo que Dios existe y que cuida de los pobres.

Arovia Jesucristo ou hague yvy 'ári ogueru hag̃ua mborayhu ha py'aguapy

Creo que Jesucristo vino sobre la tierra para traer amor y paz.

Mba'épa oiko. Oiko peteĩ accidente rútape.

¿Qué hay? Hubo un accidente en la ruta.

Oĩpa aramirõ.

¿Hay almidón?

Ndaipóri hina ko'ág̃a.

No hay ahora.

EJERCICIOS DE VOCABULARIO

1. PREGUNTAS	2. REPASO DE LOS DIALOGOS
Re'usépa so'o.	nde rúpe.
Rerahátapa mángo nde	peg̃uarã
rógape.	ichupe g̃uarã
Rerekópa merõ nde kokuépe.	peteĩ
Jarútapa jety merkádogui.	ne porãva
Reroviápa oĩha Ñandejára.	tyvýra, ryvy: osc. biforme.
Ne vesínopa oguerovia póra.	kypy'y
póra = fantasma.	ajépa
Ha'épa oguerovia paje.	aipo
paje = exorcismo.	onase
Moõguipa ñanohẽ pláta	rõguare
yvyguy.	hague
pláta yvyguy = tesoro.	hendápe
Reipotápa kamby terã kesu.	

3. PREGUNTAS	4. REPASO DE LOS DIALOGOS
Reroviápa Jesucristo ou	mombyry ka'ẽ

hague yvy 'ári.
Oikótapa ñembyaty.
ñembyaty = reunión
Oikópa ra'e Misa.
Ka'arúpa oiko ñembo'e tupaópe.
Oikópa ra'e accidente rútape.
Mba'épa oiko ra'e ñembo'ehápe.
Mba'épa reipota.
Reipotápa roho tupaópe.
Okýpa ra'e Mísa oiko aja.

so'o	reve
kuarahy	rambosag̃ua
kuarahyresẽguio	
(a)ñesũ	(ai)pota
henondépe	rora
(a)nohẽ	kamby
	(a)raha
	(a)ru
karameg̃ua	oiko
(ha)'u	mba'epu
(ha)'u	upéicharõ
jeroky	ere

G R A M A T I C A

VERBOS INCREMENTADOS

PRESENTACION

Araha avati ryguasúpe.	Llevo maíz a las gallinas.
Araha kamby che aguélape.	Llevo leche a mi abuela.
Reraha sevói nde sýpe.	Llevás cebolla a tu mamá.
Reraha mandi'o kurépe.	Llevás mandioca a los chanchos.
O**gue**raha jety hógape.	Lleva batata a su casa.
O**gue**raha yvoty maéstrape.	Lleva flores a la maestra.

Cuando el prefijo termina en "o", ¿qué sílaba se le añade?

Jaraha ka'a ñembyatyhápe.	Llevamos yerba a la reunión.
Jaraha jepe'a ñane kosináme.	Llevamos leña a nuestra cocina.

Ro**gue**raha kesu ore tiópe.	Llevamos queso a nuestro tío.
Ro**gue**raha kumanda rovende hag̃ua.	Llevamos poroto para vender.

Cuando el prefijo termina en "o", ¿qué sílaba se le añade?

Peraha merõ merkádope.	Uds. llevan melón al mercado.
Peraha aramirõ pende rovajápe.	Uds. llevan almidón a su cuñado.
O**gue**raha hikuái pira ho'u hag̃ua.	Llevan pescado para comer.
O**gue**raha hikuái pláta hógape.	Llevan dinero a su casa.

Cuando el prefijo termina en "o", ¿qué sílaba se le añade?

GENERALIZACION

Los verbos incrementados son un grupo de verbos areales que aumentan con la sílaba "gue" en los prefijos terminados en "o". Su cuadro es el de cualquier verbo areal, menos en los prefijos terminados en "o". Son ellos:

(a)raha: llevar. oguer aha: lleva. roguer aha: llevamos.	(a)rovia: creer. oguerovia él cree. roguerovia creemos.
(a)reko: tener. oguereko: él tiene. roguereko: tenemos.	(a)ru: traer. oguer u: él trae. roguer u: traemos.
(a)nohẽ: sacar. oguenohẽ: él saca. roguenohẽ: sacamos.	

EJERCICIOS

5. CON PISTAS CASTELLANAS

1. **Araha** y pósogui.

   traer - sacar.

2. **Reru** jepe'a ka'aguýgui.

   jepe'a = leña

   sacar - llevar.

3. **Oguenohẽ** mandi'o kokuégui.

   traer - llevar.

4. **Roguereko** sandia ore karrétape.

   traer - llevar - sacar.

6. SUSTITUCION PERSONA - NUMERO

1. **Che** arovia nde eréva.

   va = lo que

   tú — Nde rerovia la nde eréva.

   él - ella - nosotros(i) - nosotros(e) - ustedes - ellos - ellas - nosotras(e).

2. **Ha'e** ndogueroviái reñe'ẽkuaataha guaraníme un me 15 diápe.

   yo - nosotros(e) - tú - ellos.

3. **Che** aru mángo **ndéve** g̃uarã.

   ndéve g̃uarã = para ti.

   tú para mí - él para nosotros(i) - nosotros(e) para ustedes - ellos para nosotros(i) - él para ustedes - ella para ellos - nosotros(e) para ellos - nosotros(e) para ti - nosotros(i) para ellas.

4. Ndererahái nde libro klásepe.

   nosotros(i) - ellos - ellas - él - ella - Oscar y yo - nosotros(e) - yo - Juan y Mari Carmen.

5. **Ore** roguerovia, **peẽ** peñe'ẽtaha guaraníme.

   yo que tú - yo que él - ellos que yo - yo que ellos - nosotros(i) que él - nosotros(e) que él - él que nosotros(i).

6. **Re**nohẽ nde libro ha nerenohẽi ne kuadérno.

   él - yo - nosotros(i) - ustedes - nosotros(e) - ellos.

7. RESPUESTA LIBRE

Peẽpa peru ra'e pende libro.

Ha'ekuérapa ogueraha hína ijasáda.

Ñandépa jaraháta tembi'u kokuépe (tembi'u = comida).

Ndajaraha mo'ãipa kamby ñande sýpe.

Mba'épa jarúta kokuégui.

Penohẽ hetátapa y pósogui.

Ha'épa oguerovia ikatuha oñe'ẽ guaraníme.

8. DIALOGO DIRIGIDO

1. Eporandu ne amígope, ikatúpa oguераha nde librokuéra Paraguaýpe.
1. Ere ichupe rerutaha ita'ýrape hugéte (ta'ýra, ra'y = hijo de varón).
1. Eporandu ichupe oguenohẽtapa pláta Bánkogui.
1. Ere ichupe ndererekoiha pláta Bánkope.
1. Eporandu ichupe oguerekópa hóga Paraguaýpe.
1. Ere ichupe nde sy oguerekoha peteĩ 'óga Capiatápe.

9. SUSTITUCION LIBRE

Antonio **ogueru líbro Paraguaýgui**.

Arturo **ndoguerahái ilíbro klásepe**.

10. EJERCICIO ESCRITO

Escriba las respuestas al Ejercicio 6, del 1 al 6.

VERBOS IRREGULARES POR CAMBIO DE PREFIJOS

PRESENTACION

Ha'u so'o ha nda'uséi vori.

Como carne y no quiero comer vorí.

Re'u mandi'o ha ndere'úi sópa.

Comes mandioca y no comes sopa.

Ho'use kumanda ha ndo'uséi lókro.

Quiere comer poroto y no quiere comer locro.

Ha'a sánhape ha nda'ái tujúpe.

Me caigo en la zanja y no me caigo en el barro.

Re'a mótogui ha ndere'ái míkrogui.

Te caes de la moto y no te caes del míkro.

Ho'a heta mángo ha pakova ndo'ái.

Cae mucho mango y no caen bananas.

Ara hakúrõ hay'u py'ỹi. Che katu nday'úi, atererénte.

Cuando hace calor, tomo agua con frecuencia. Yo, sin embargo, no tomo agua, tomo tereré nomás.

Nde rógapente rey'u; bárpe nderey'úi.

En tu casa nomás tomás agua; en el bar no tomás agua.

Kavaju hoy'u heta ha ndoy'úi oguata aja.

El caballo toma mucha agua y no toma agua mientras camina.

Ha'yta arrójope ha nda'ytái che rógape.

Nado en el arroyo y no nado en casa.

Re'yta ríope; arrójope ndere'ytaséi.

Nadas en el río; no quieres nadar en el arroyo.

Ha'e ho'yta porã, iñamígo katu ndo'ytakuaái.

El nada bien, pero su amigo no sabe nadar.

GENERALIZACION

Hay cuatro verbos areales que, en su forma afirmativa, anteponen una "h" eufónica al prefijo "a" de la primera persona del singular y al "o" de las terceras personas. Por tanto, la lista completa de sus prefijos es: **ha** - re - **ho** - ja - ro - pe - **ho**, en vez de a - re - o - ja - ro - pe - o. A estos verbos, por abreviar, los llamamos "irregulares en h". Pero la forma negativa es plenamente regular, porque en ella, el prefijo "nd" del código 'ndi", suple la función eufónica que tenía la "h" en la forma afirmativa.

He aquí la lista de sus enunciados:

(ha)'yta: nadar.	(ha)'a: caerse.
(ha)y'u: tomar agua.	(ha)'u: comer.

Observaciones:

* Como se ha visto, la irregularidad de estos verbos es mínima y de valor puramente fonético.

* Aquí se presenta por primera vez el "complemento directo antepuesto" a la raíz, antes del prefijo. En el verbo (ha)y'u, el complemento directo **y**: agua, pierde su 'pusó' por razón eufónica y se antepone a la raíz **u**, formando la nueva raíz "**y'u**": 'agua comer'. (ha)y'u, suele pronunciarse comúnmente (ha)i'u.

A propósito de esto, hay algunos verbos en guaraní que usan preferentemente esta forma: por ejemplo, el verbo **(a)kay'u**: tomar mate. Su génesis es el siguiente:

Ka'a: yerba; **y**: agua; **ka'ay**: mate, forma fonetizada de ka'a'y (infusión de yerba); kay'u es la forma fonetizada de ka'ay'u; (a)kay'u, se pronuncia comúnmente **(a)kai'u**.

Pero puede decirse también en la forma normal de complemento pospuesto: **(ha)'u ka'ay**: tomar mate. Asimismo: **hay'use**: quiero tomar agua, puede decirse: **ha'use y**: quiero tomar agua.

* **(ha)'u** es verbo transitivo que se traduce por **comer**; en realidad significa ingerir cualquier clase de alimento, sólido o líquido (carne, leche, frutas, jugos, bebidas..). Se distingue de **(a)karu**: comer (en general), verbo intransitivo.

EJERCICIOS

11. SUSTITUCION PERSONA - NUMERO

1. Ha'use so'o.
   él - nosotros(i) - tú - ellos - nosotros(e) - ustedes.
2. Re'útapa sópa paraguái.
   yo - él - nosotros(e) - ustedes - nosotros(i) - ellos.
3. Ndo'uséi chipa so'o.
   nosotros(i) - yo - ustedes - él - nosotros(e) - ellos.
4. Ndaja'u mo'ãi kumanda jopara.
   tú - yo - ustedes - nosotros(e) - ellos - él.
5. Nda'aséi che rupágui (tupa osc.: cama).
   nosotros(i) - tú - ustedes - nosotros(e) - ellos - él.
6. Re'áta tujúpe.
   ellos - ustedes - nosotros(e) - él - yo - nosotros(i).
7. Ha'épa ho'a ra'e yvyku'ípe.
   yo - nosotros(e) - ellos - ustedes - nosotros(i) - tú.
8. Ndere'a mo'ãi sánhape.
   yo - nosotros(i) - ellos - ustedes - nosotros(e) - él.
9. Che hay'use ko'ãga.
   tú - ustedes - ellos - nosotros(i) - él - nosotros(e).
10. Nde rey'úta uperirénte (uperirénte = después nomás).
    yo - nosotros(i) - ustedes - ellos - nosotros(e) - él.
11. Re'u rire mángo, nderey'úi vaerã.
    rire = después de; vaerã = obligación: deber.
    yo - ellos - nosotros(i) - nosotros(e) - ustedes - él.
12. Re'ytasépa arrójope.
    ellos - nosotros(e) - él - ustedes.

13. Jakaru rire, ndovaléi ja'yta (ndovaléi = no conviene).
    tú - nosotros(i) - yo - él - nosotros(e) - ellos.
14. Re'ytakuaámapa ko'ãga.
    él - ustedes - ellos.
15. Nda'ytakuaái gueteri.
    nosotros(e) - él - ellos.
16. Ne'ĩrã gueteri ha'ytakuaa (ne'ĩrã gueteri = todavía no).
    él - nosotros(e) - ellos.
17. Ja'ytáta kláse rire.
    yo - ustedes - él - tú - nosotros(e) - ellos.
18. Ha'ytase ne ndie arrójope.
    tú, yo Re'ytase che ndie arrójope.
    él con nosotros(i) - nosotros(i) con ellos - nosotros(e) contigo - ustedes conmigo.

12. RESPUESTA LIBRE

Mba'épa re'useve, sandia terã mángo.

Ne rambosaguápa reipota kosído terã kafe.

Re'uvétapa jety.

Sandia 'áripa ikatu ja'u kamby.

Ndépa ndere'ái gueteri yvyra rakãgui. (yvyra rakã = rama del árbol).

Upépepa ja'áta tujúpe.

Re'árõ tujúpepa mba'e rejapóta.

Ha'épa ho'árõ opu'ã jey (a)pu'ã = levantarse.

Peẽpa pey'u terã peterere.

Ndépa re'áva nde rupágui pyhare (va = sufijo átono de tiempo habitual: soler).

Ha'épa ho'yta heta.

Mba'épa re'useve: cerveza terã Coca Cola.

Ikatúpa aterere cerveza 'ári.

13. DIALOGO DIRIGIDO CON RESPUESTA LIBRE

Eporandu ichupe oikuaápa tembi'u paraguái.

Eporandu ichupe ho'usépa mbeju.

Eporandu ichupe, ho'uvétapa mbaipy (polenta).

Eporandu ichupe, ohechámapa "Apéndice: tembi'u paraguái".

14. SUSTITUCION LIBRE

Antonio ho'use lókro.

14. EJERECICIO ESCRITO

Escriba las respuestas al Ejercicio 11, números 1, 2, 3, 4, 6, 9, 12, 17.

EL VERBO (HA)'E: DECIR

PRESENTACION

Che ha'e ndéve peteĩ mba'e.

Yo te digo una cosa.

Che ha'e upéa nde sýpe.

Yo le digo eso a tu madre.

Nde ere reikuaaseha guarani.

Tú dices que quieres saber guaraní.

Nde ere ikatuha reñe'ẽ.

Tú dices que puedes hablar.

Nde sy he'i ne porãha.

Tu madre dice que eres bonita.

Nde sy he'i reho hag̃ua.

Tu madre dice que vayas.

Ñande ja'e javy'aha Barrérope.

Nosotros decimos que nos hallamos en Barrero (a)vy'a = alegrarse, ser feliz

Ñande ja'e iporãha tembi'u.

Nosotros decimos que es buena la comida.

Ore ro'e roikuaaseha guarani.

Nosotros decimos que queremos saber guaraní.

Ore ro'e peẽme jahuga hag̃ua vólei.

Nosotros les decimos a ustedes que juguemos al vólley.

Peẽ peje pevy'aha ko'ápe.

Ustedes dicen que se "hallan" aquí.

Peẽ peje oréve ñañe'ẽve hag̃ua guaraníme.

Ustedes nos dicen que hablemos más el guaraní.

Ha'ekuéra he'i chéve ndahsýiha guarani.

Ellos me dicen que no es difícil el guaraní.

Ha'ekuéra he'i oikuaa pya'eteha.

Ellos dicen que (lo) sabrán pronto.

GENERALIZACION

El verbo (ha)'e: decir, aunque sea también uno de los irregulares en "h", es además irregular en la mayoría de sus prefijos y/o raíces. Es el único verbo verdaderamente irregular en guaraní, y con él culmina la lista de los mismos. Pero su forma negativa, una vez conocida la afirmativa, no ofrece dificultad; es la ya conocida aplicación del código "ndi" a la forma afirmativa, teniendo en cuenta que, al ser verbo en "h", ésta queda eliminada en la forma negativa. He aquí su cuadro.

(HA)'E: DECIR

Che ha'e	Che nda'éi
Nde ere	Nde ndeeréi
Ha'e he'i	Ha'e nde'íri
Ñande ja'e	Ñande ndaja'éi
Ore ro'e	Ore ndoro'éi
Peẽ peje	Peẽ ndapejéi
Ha'ekuéra he'i	Ha'ekuéra nde'íri

Observaciones

* La raíz del verbo es **e**, monosílabo "pusó" (je'e = el decir).

* Hay dos personas regulares: las primeras del plural: ja'e y ro'e: decimos.

* Es un verbo transitivo que no admite complemento directo de persona sino de cosa; el de persona es indirecto, como puede verse en la presentación de la primera persona del singular. La división de los transitivos según los tipos de complemento directo, nos será útil más adelante.

* Este verbo es más usado en oraciones compuestas que en simples. Cuando es el verbo principal de una oración compuesta, posee dos conceptos diferentes: o bien es un verbo de "entendimiento": expresa una opinión. Ej: **Dice que eres bonita**; es una opinión. El verbo subordinado "eres bonita" está en modo indicativo; en guaraní: "**he'i ne porãha**"; **ha**: que, ya lo conocemos por ejercicios anteriores. O bien es un verbo de "voluntad": expresa ruego, deseo, mandato. Ej: Dice que vayas, es un deseo (ruego, orden). El verbo subordinado "que vayas" está en subjuntivo; en guaraní: "**he'i reho hag̃ua**"; **hag̃ua**: que.

Acabamos de conocer un nuevo concepto de la posposición "hag̃ua". Hasta ahora era solamente un '**para**' verbal de finalidad, como en: **astudia aikuaa hag̃ua**, estudio para saber. Ahora es un "que volitivo", con varios ejemplos de su uso en la presentación.

EJERCICIOS CON EL VERBO (HA)'E Y EL COMPLEMENTO INDIRECTO PRONOMBRE PERSONAL

18. SUSTITUCION PERSONA - NUMERO

1. **Che** ha'e **ndéve** ndastudiaiha che akãrasýrõ.

   él a ti- tú a mí - nosotros(i) a él - nosotros(e) a él - ellos a mí - yo a ustedes - ustedes a él - tú a él.

2. Mba'épa erese **chéve**.

   yo a ti - ellos a mí - yo a él - nosotros(i) a ellos - ellos a nosotros(e) - ustedes a ellos - ellos a ti - yo a ustedes - ellos a ustedes - ustedes a nosotros(e) -

ustedes a mí - ustedes a él - tú a ellos - tú a él - tú a nosotros(e).

3. **Che** profesor he'i chéve aikuaaha guarani.

   tu — Nde profesor he'i ndéve reikuaaha guarani.

   nuestro(e) - su de ustedes - nuestro(i) - su de ellos - su.

4. **Ne** maéstra nde'íri ndéve restudia iterei hag̃ua.

   iterei: demasiado. Esta forma se usa con vocales **a** - **o**; eterei con las vocales **e** - **i** - **u** - **y**.

   su - nuestra(i) - nuestra(e) - la de ustedes - la de ellos - la mía.

5. **Nde** rekirirĩrõ, **ore** ndoro'e mo'ãi mba'eve.

   si yo, ustedes - si él, nosotros(i) - si nosotros(i), él.

   Nota: se dice: "ha'e nde'i mo'ãi".

6. Ha'éta **ndéve** che lección.

   tú a mí - nosotros(e) a él - ustedes a mí - él a nosotros(i) - ellos a nosotros(e).

7. Nda'eséi **ndéve** mba'eve.

   tú a mí - él a ustedes - nosotros(e) a ti - ustedes a nosotros(e) - nosotros(i) a él - nosotros(e) a ustedes - nosotros(e) a él.

   Nota: se dice "nde'iséi".

8. Ha'érõ **ndéve**pa, ndeere mo'ãi avavépe.

   avavépe: a nadie.

   si tú a él - si yo a ustedes - si nosotros(i) a ellos - si nosotros(e) a ustedes - si yo a él - si nosotros(e) a ti.

19. RESPUESTA LIBRE

Mba'épa ha'éta klásepe.

Ndépa erese ne lección.

Mávapa he'ikuaa "py'ỹi".

Ndeereséipa ne lección.

Erétapa chupe moõguápa nde

Ha'épa nde'i mo'ãi mba'eve.
Erétapa Pilárpe ou hagua.
Juánpa nde'íri ra'e ndéve reju hagua.

20. SUSTITUCION LIBRE

Eugenio **he'i igustoha ko guarani.**

21. EJERCICIO ESCRITO

Escriba las respuesta al Ejercicio 18.2 y 18.7.

USO IMPERSONAL DE LOS VERBOS OIKO - OIME - OĨ - OJEHU. EL NEGATIVO IMPERSONAL "NDAIPORI".

PRESENTACION

Oiko katesísmo parrókiape.

Hay catecismo en la parroquia.

Oiko ñembyaty salon parrokiálpe.

Hay reunión el el salón parroquial.

Oiko kuri báile seccionálpe.

Hubo baile en la Seccional.

Oikóta veláda colégiope.

Va a haber velada en el colegio.

Ndoikói kuri Misa.

No hubo Misa.

Ndoiko mo'ãi procesión.

No habrá procesión.

Oĩpa jety almasénpe.

¿Hay batata en el almacen?

Oĩpa Pa'i parrókiape.

¿Está el Pa'i en la parroquia?

Ndaipóri jety almasénpe ha ndaipóri avei Pa'i parrókiape.

No hay batata en el almacén y no está tampoco el Pa'i en la parroquia.

(Nota: "tampoco" no existe en guaraní; se usa "avei": también).

Oimépa merõ merkádope.

¿Hay melón en el mercado?

Ndaipóri.

No hay.

Oimépa nde sy.

¿Está tu mamá?

Ndaipóri.

No está.

Ko'ẽrõpa oĩta so'o.

¿Mañana va a haber carne?

Ndaipóri mo'ãi.

No va a haber.

Kuehépa oĩ ra'e galléta.

¿Ayer hubo galleta?

Ndaipóri kuri.

No había.

Mba'épa ojehu ndéve.

¿Qué te sucede?

Mba'eve ndojehúi chéve.

No me pasa nada.

Mba'épa ojehúta ndéve rehórõ cementériope neño.

¿Qué te va a suceder si te vas al cementerio vos solo?

Mba'eve ndojehu mo'ãi chéve.

No me va a pasar nada.

Mba'épa ojehu ra'e ndéve.puéblope.

¿Qué te sucedió en el pueblo?

Mba'eve ndojehúi kuri chéve.

No me pasó nada.

GENERALIZACION

El verbo (ai)ko ya lo hemos visto como personal. Como impersonal, oiko (2º pers. singular), significa "haber" (hay, hubo, habrá) y se aplica generalmente a actividades. Su forma negativa es la normal del código 'ndi': ndoikói.

Los verbos (a)ĩ y su forma completa (ai)me, también ya conocidos, en su forma impersonal: oĩ, oime, significan "haber" (hay, hubo, habrá), si se trata de cosas; y estar (está, estuvo, estará), si se trata de persona (hay batata, está el párroco). Su forma negativa es "ndaipóri": no hay, o no está, en sus tres tiempos: **ndaipóri**, **ndaipóri kuri**, y **ndaipóri mo'ãi**. **Noĩri** y **noiméi** son propios del uso personal. Ndaipóri es forma verbal única y no posee correspondiente afirmativa.

EJERCICIOS

22. SUSTITUCIONES

1. Oiko hina **soki**.

   soki = pelea a puños.

   jeroky - velório - veláda.

2. Fiésta patronalhápe oikóta **Mísa**.

   sortíha - toroñarõ - kalesíta - prosesion.

3. Domingo oiko kuri **partído**.

   kavaju ñani (carrera de caballos) - trúko - vóllibol.

4. Oiko aja **Mísa**, ndoikói kuri **partído**.

   ñembo'e, cine - jeroky, karu guasu (banquete) - ñembo'e paha (fin de la novena), musikapu (musiqueada).

5. Ndaipórirõ jepe jety, oĩ heta **avati**.

   mandi'o - kumanda - manduvi - eíra.

6. Che tio ho'a **sanhakuápe** ha ndojehúi chupe mba'eve.

   tujúpe - mótogui - míkrogui - yvyra rakãgui - **ika**-vajúgui.

23. RESPUESTA LIBRE

Moõpa oiko ra'e partído.

Oikótapa toroñarõ.

Oikópa ra'e ñembo'e paha.

Oĩpa juky ha ka'a (juky = sal).

Oimépa karai Pa'i.

Mba'épa ojehu ne vesínope.

Ko ka'arúpa oiméta karai komi (komi = comisario).

Ndoiko mo'ãipa ñembyaty.

Reimétapa veladahápe.

Oikótapa funsion parrókiape.

24. SUSTITUCION LIBRE

Oiko kuri **ñembo'e veloriohápe**.

25. EJERCICIO ESCRITO

Escriba las respuestas al Ejercicio 22.4, 22.6 y 22.7.

DOBLE USO DE "QUERER" Y RÉGIMEN DE "AIPOTA."

PRESENTACION

Ha'use kamby.	Quiero tomar leche.
Aipota re'u kamby.	Quiero que tomes leche.
Aipota un kílo so'o.	Quiero un kilo de carne.
Aipota che sombrerorã.	Quiero 'para mi sombrero'.
Aipota reho kokuépe ha reru jepe'a	Quiero que vayas a la chacra y traigas leña.

GENERALIZACION

* El verbo querer, cuando es usado en oración compuesta, tiene dos formas: si el sujeto de ambos verbos es el mismo, se usa el sufijo se, que ya conocemos: **Ha'use kamby**: quiero tomar leche. El sujeto de "querer" y de "tomar" es el mismo: yo. (Yo quiero que yo tome). Cuando el sujeto de ambos verbos es distinto, se usa el verbo aireal **(ai)pota**: querer, como verbo principal: **Aipota re'u kamby**: quiero que tomes leche. El sujeto de "querer" es yo y el de "tomar" es tú. Además, por la misma razón de diferencia entre **se** y **aipota**, en ningún caso se puede usar juntos: aipotase.

El régimen del verbo (ai)pota es "atáctico", es decir, consiste en la simple yuxtaposición de ambos verbos, sin ninguna posposición que los enlace. En castellano se da el elemento de enlace y es la conjunción "que": **aipota re'u**: **quiero que comas**.

Existen otros verbos de régimen atáctico. Algunos de ellos ya los hemos usado, como: **igústo jaikuaa guarani**: da gusto saber (que uno sepa) guaraní; **tekotevẽ jaikuaa**: es necesario saber (que uno sepa).

* El verbo aipota, en oraciones simples, tiene dos construcciones: la forma no posesiva, ejemplo: **aipota un kilo so'o**; y la forma posesiva, ejemplo: **aipota che sombrerorã**. El sufijo **rã** del sustantivo en futuro, con significado de "para", ya lo conocemos. Todavía no es mi sombrero, pero lo será cuando lo adquiera. Mientras tanto es para mí, no mío. Por lo tanto, el significado de "quiero para mi sombrero", no es: quiero dinero para comprarme un sombrero, sino el ya explicado, es decir: quiero un sombrero.

El guaraní es pródigo en el uso de los posesivos, tal vez por ser un idioma que utiliza preferentemente expresiones concretas; y en concreto las cosas son de o están destinadas a alguien. Con todo, el guaraní dice también: **aipota peteĩ sombrero**, o **aipota che so'orã un kílo**.

EJERCICIOS

26. CON PISTAS CASTELLANAS

1. Oipota **restudia**.

   leer — Oipota relee.

   venir - ir - tomar remedio (nota: el verbo (ha)'u, cuando se trata de líquidos, se traduce por tomar) - nadar - tomar agua - sentarse - caminar.

2. Roipota **pepytu'u**.

   hablar - estudiar - preguntar - quedarse - dormir - callarse - rezar - acostarse.

3. Jaipota **ontende**.

   bañarse - lavarse la cara - trabajar - rezar - acordarse - llover.

4. Ndoroipotái **hesarái guaranígui**.

   (sin guaranígui): tener dolor de cabeza - tener hambre - tener sed - tener calor - cansarse - ser flaco - enojarse - ser plagueón - estar enfermo.

27. SUSTITUCION SON PISTAS CASTELLANAS

1. Aipota **ka'a**.

   maní - maíz - poroto - batata - mandioca - carne - pescado - leche - queso - sal - leña - paja - grasa - algodón - remedio - huevo - dinero.

28. SUSTITUCION PERSONA - NUMERO

1. Aipota revy'a.

   tú que yo - tú que él - nosotros(e) que ustedes - nosotros(i) que ellos - ustedes que yo - ustedes que nosotros(e) - él que ustedes.

2. Roipota peikuaa guarani.

   yo que ustedes - yo que tú - yo que él - nosotros(i) que él - yo que ellos - tú que tu amigo.

3. Aipota pepytu'u porã ha pestudia heta.

él que ustedes - nosotros(e) que tú - ustedes que yo - ustedes que nosotros(e) - nosotros(e) que ellos - tú que yo.

29. RESPUESTA LIBRE

Reipotápa aha terã apyta.

Ha'épa oipota nde reipytyvõ ichupe.

Nde sýpa oipotáta reho arrójope.

Doctórpa ndoipotái re'u ryguasu rupi'a.

Reipotápa rostudia oñondive (oñondive = juntos).

Peipotápa mángo terã pakova.

Reipotápa nde kocherã.

Ha'épa oipota ináfta repyrã.

Reipotápa oky ko'ẽrõ.

30. DIALOGO DIRIGIDO CON REPUESTA LIBRE

1. Eporandu ichupe oipotápa aha hendápe.
1. Ere ichupe aipotaha che librorã.
1. Ere ichupe itúva oipotaha omba'apo kokuépe (túva, ru osc.: padre).
1. Eporandu ichupe oipotápa jastudia oñondive.

31. SUSTITUCION LIBRE

Nde sy **oipota reju**.

32. EJERCICIO ESCRITO

Escriba las respuestas al Ejercicio 28.1 y 28.2.

UNIDAD VII

DIALOGOS BASICOS

Nº 1

OHASAVA:	**Torohasamína nde róga rupi, karai.**
'OGA JARA:	**Pehasa katu.**
OHASAVA:	**gracia!**
'OGA JARA:	**Pende gusta ha'órante.**

PEATONES:	Que pasemos un poco por tu casa, señor.
DUEÑO DE CASA:	Pasen sí.
PEATONES:	¡Gracias!
DUEÑO DE CASA:	Cuando gusten nomás.

Nº 2

CHIKO:	**Tereke porãite.**
JUAN:	**Ha nde avei.**
CHIKO:	**Jakay'útapa ko'ẽrõ.**
JUAN:	**Hẽe, la séirõ.**

FRANCISCO:	Que duermas muy bien.
JUAN:	Y vos también.
FRANCISCO:	¿Vamos a tomar mate mañana?
JUAN:	Sí, a las seis.

LOS MODOS DEL VERBO

Hasta ahora hemos visto el "Tiempo fundamental" que corresponde al modo indicativo. Existen además el modo **optativo** y el **imperativo** que se construyen a partir del indicativo. En guaraní **no existe el modo subjuntivo**.

EL MODO OPTATIVO

PRESENTACION

Tahasami nde róga rupi.	Que yo pase un poco por tu casa.
Terevy'aitéke.	Que seas muy feliz.
Ere ichupe tou.	Decíle que venga.
Torohasamína ore.	Que pasemos un poco nosotros.
Tapene resãikena.	Que tengan salud.
Tove toho hikuái.	Que se vayan.

Canción de cumpleaños en guaraní:

'**Terevy'aitéke,**
terevy'aitéke,
ko nde ára mbotýre,
terevy'aitéke.' (ára mboty = cumpleaños).

GENERALIZACION

El modo optativo indica deseo generalmente hablando (y además ruego, mandato). En guaraní, su forma afirmativa se obtiene anteponiendo el prefijo "t" a la forma afirmativa del indicativo, si se trata de verbos areales y aireales; y "ta" si se trata de chendales. En castellano se expresa por "que" y subjuntivo.

La forma negativa consiste en añadir el sufijo **ỹ** a la forma afirmativa del mismo modo optativo. En castellano: "que no" con subjuntivo. Conforme al siguiente

cuadro. La cuarta columna corresponde a la forma negativa.

1. (a)ke: dormir

OPTATIVO: take: que yo duerma; take'ỹ: que yo no duerma.

F. af.	F. af. M. Opt.		F. neg. M. Opt.
ake	t + ake	take	take'ỹ
reke	t + E + reke	tereke	tereke'ỹ
oke	t + oke	toke	toke'ỹ
jake	t + A + jake	tajake	tajake'ỹ
roke	t + O + roke	toroke	toroke'ỹ
peke	t + A + peke	tapeke	tapeke'ỹ
oke-h	t + oke-h	toke-h	toke'ỹ-h

Nota: Usted ya lo ha notado: la aplicación del prefijo "t" sigue la misma técnica que la del conocido prefijo "nd" del código "ndi". Por eso en los siguientes cuadros ya solo ponemos tres columnas.

2. (a)ñe'ẽ: hablar

OPTATIVO:tañe'ẽ: que yo hable; tañe'ẽ'ỹ: que yo no hable.

añe'ẽ	tañe'ẽ	tañe'ẽ'ỹ
reñe'ẽ	tereñe'ẽ	tereñe'ẽ'ỹ
oñe'ẽ	toñe'ẽ	toñe'ẽ'ỹ
ñañe'ẽ	tañañe'ẽ	tañañe'ẽ'ỹ
roñe'ẽ	toroñe'ẽ	toroñe'ẽ'ỹ
peñe'ẽ	tapeñe'ẽ	tapeñe'ẽ'ỹ
oñe'ẽ-h	toñe'ẽ-h	toñe'ẽ'ỹ-h

3. (ai)kuaa: saber

OPTATIVO: taikuaa: que yo sepa; taikuaa'ỹ: que yo no sepa.

aikuaa	taikuaa	taikuaa'ỹ

reikuaa	tereikuaa	tereikuaa'ỹ
oikuaa	toikuaa	toikuaa'ỹ
jaikuaa	tajaikuaa	tajaikuaa'ỹ
roikuaa	toroikuaa	toroikuaa'ỹ
peikuaa	tapeikuaa	tapeikuaa'ỹ
oikuaa	toikuaa	toikuaa'ỹ

4. (ai)me: estar

OPTATIVO: taime: que yo esté; taime'ỹ: que yo no esté.

aime	taime	taime'ỹ
reime	tereime	tereime'ỹ
oime	toime	toime'ỹ
ñaime	tañaime	tañaime'ỹ
roime	toroime	toroime'ỹ
peime	tapeime	tapeime'ỹ
oime-h	toime-h	toime'ỹ-h

CHENDALES

(che)mandu'a: acordarse

OPTATIVO: tache mandu'a: que yo me acuerde; tache mandu'a'ỹ: que yo no me acuerde.

Nota: La adaptación del prefijo 'ta' es muy sencilla. Basta con anteponerlo a cada una de las personas. Así tenemos:

che mandu'a, ta + che mandu'a, tache mandu'a, tache mandu'a'ỹ

Por eso ponemos solamente tres columnas:

che mandu'a	tache mandu'a	tache mandu'a'ỹ
ne mandu'a	tane mandu'a	tane mandu'a'ỹ
imandu'a	taimandu'a	taimandu'a'ỹ
ñane mandu'a	tañane mandu'a	tañane mandu'a'ỹ
ore mandu'a	taore mandu'a	taore mandu'a'ỹ

pene mandu'a	tapene mandu'a	tapene mandu'a'ỹ
imandu'a-h	taimandu'a-h	taimandu'a'ỹ-h

Nota: para agilizar la presentación de otros grupos chendales, ponemos solamente la forma optativa de un afirmativo y otro negativo: tache resãi: que yo esté sano; tache pochy'ỹ: que yo no me enoje, que no me impaciente.

tache resãi	tache pochy'ỹ
tane resãi	tande pochy'ỹ
tahesãi	taipochy'ỹ
tañane resãi	tañande pochy'ỹ
taore resãi	taore pochy'ỹ
tapene resãi	tapende pochy'ỹ
tahesãi-h	taipochy'ỹ-h

Observaciones: Las formas verbales del modo optativo, no sólo se usan en frases que expresan, además de deseo, ruego y mandato; sino que tienen un uso más variado, como en dichos típicos, modismos, expresiones idiomáticas y otros conceptos reducibles a reglas, como el de finalidad y otros. Y el deseo mismo, casi se expresa más con el verbo aipota que con el modo optativo. Ejemplo: ¡Aipotaitémapa ou!: ¡Cómo deseo que venga ya! y otras semejantes.

En realidad, el uso de estas formas supone un nivel más avanzado de la lengua. No haremos ejercicios con ellas pero presentamos algunos usos frecuentes que el alumno puede aprender de memoria.

EL MODO IMPERATIVO

PRESENTACION

Tereho almasénpe.

Andáte al almacén.

Eru chéve ka'a.

Traéme yerba.

Eraha nde rúpe irambosag̃ua.

Llevále a tu papá para su desayuno.

Ere Pa'ípe ñane vesíno hasyha.

Decíle al Pa'i que nuestro vecino está enfermo.

Tapeho pya'éke eskuélape, cháke órama.

Váyanse pronto a la escuela, cuidado que ya es la hora.

Peru ñandéve mandi'o ha jepe'a kokuégui.

Tráigannos mandioca y leña de la chacra.

Peraháke kesu pende aguélape.

Llévenle queso a la abuela.

Pene mandu'áke pende aguélore avei, ha peraha ichupe ipetỹrã.

Acuérdense de su abuelo también y llévenle para su tabaco.

Aníke nde resaráiti nde líbrogui.

No te olvides de tu libro.

Aníke pepyta pehuga tapére.

No se queden a jugar por el camino.

Anína nde pochýti mama.

No te enojes mamá.

Eike kotýpe ha eru chéve che sombréro.

Entrá en el cuarto y traéme mi sombrero.

Aníke reguapy sílla ky'a 'ári; emopotĩ raẽ.

No te vayas a sentar sobre la silla sucia, limpiá primero.

Ere nde tiápe tou.

Decíle a tu tía que venga.

Ere'ỹnte chupe mba'eve.

No le vaya decir nomás nada.

Mávapa ohóta kokuépe mama.

¿Quién se va ir a la chacra mamá.

Toho nde kyvy, che memby.

Que se vaya tu hermano mi hija.

Jaha tupaópe.

Vamos a la iglesia.

Jaha jakaru.

Vamos a comer.

Jaha katu.

Vamos sí.

GENERALIZACION

a. El modo imperativo tiene solo dos personas: las segundas personas; (**nde** - **peẽ**), y se forma a partir del modo indicativo.

b. Cuando se trata de los verbos areales y aireales, la segunda persona del singular suprime la 'r' del indicativo. Ejemplo: **reru**: tú traes; **eru**: trae tú. La segunda persona del plural es igual en los dos modos. Ejemplo: **peru**, puede significar ustedes traen o bien: traigan ustedes.

c. Los verbos chendales tienen iguales los dos modos. Ejemplo: **ne mandu'a**: te acuerdas o acuérdate; **pene mandu'a**: se acuerdan ustedes o acuérdense. La mayoría de los chendales expresan cualidad y el imperativo versa sobre acciones; de ahí la poca frecuencia de chendales en modo imperativo.

d. El verbo irregular decir, tiene también ambos modos en común: **ere**: dí tu, o tú dices; **peje**: digan ustedes o ustedes dicen.

e. La primera persona incluyente del plural del indicativo (**jaha**) y la tercera singular del optativo (**toho**) poseen asimismo uso imperativo. Ejemplos: **Jaha** vayamos; **toho nde kyvy**: que vaya tu hermano.

f. Los sufijos matizantes. El imperativo, casi no funciona sin sufijos, que le confieren diferentes matices.

Los principales son:

ke: sufijo átono que refuerza el imperativo: epytáke (no es suavizante).

na: sufijo átono; le añade matiz de ruego: epytána.

kena: sufijo átono compuesto; la mezcla de ambos matices anteriores: epytákena.

mi: sufijo tónico; es un diminutivo que le confiere un matiz amistoso, y, en lo familiar, cariñoso; suele traducirse en el castellano popular por: "un poco": epytami: "quedáte un poco".

míke, **mína**, **míkena**: son las combinaciones, con los matices anteriores: epytamíke, epytamína, epytamíkena.

g. Estos sufijos matizantes se aplican también al modo optativo. Ejemplos: terepyta (ke - na - kena - mi - míke - mína - míkena): que te quedes.

h. La forma negativa: La más usada en el imperativo es la del "Código anítei": adverbio antepuesto "ani" y sufijo completivo "tei"; que se aplica a la forma afirmativa del modo indicativo. Ejemplo: ani repytátei: no te quedes; ani pepytátei: no se queden ustedes. Pero también se usa el sufijo ỹ, que hemos visto como propio del modo optativo; y se aplica a la forma afirmativa del modo imperativo. Ejemplo: **epyta'ỹ**: no te quedes; **pepyta'ỹ**: no se queden.

También cabe señalar que los verbos areales y aireales en modo imperativo, forma negativa, recuperan la "r" que han perdido. Ejemplo: **epyta**, **ani repyta**.

i. Los sufijos matizantes de la forma negativa son los tres átonos: **ke** - **na** - y **kena** (no el tónico **mi** ni sus compuestos) y se agrega al adverbio antepuesto "ani". Ejemplo: **aníke repytátei**, **anína repytátei**, **aníkena repytátei**; o bien al sufijo **ỹ**. Ejemplo: **epyta'ỹke**, **epyta'ỹna**, **epyta'ỹkena**.

Conforme a lo dicho, tenemos los siguientes cuadros del imperativo:

Areales: (a)pyta: quedarse

F. afir.		F. neg.		
Raíz	Sufijos	Prefijos	Raíz	sufijo
epyta pepyta	ke - na - kena mi - míke mína - míkena	Ani} ke - na kena	repyta pepyta	tei

Nota: todos los prefijos y sufijos del cuadro anterior valen para los restantes verbos.

Aireales: (ai)ko: andar, vivir.

eiko peiko	Ani} reiko - peiko

Irregulares en 'h'

(ha)y'u: tomar agua.

hey'u pey'u	Ani} rey'u - pey'u

(ha)'a: caerse

(No se usa)	Ani} re'a - pe'a

(ha)'u: comer

he'u pe'u	Ani} re'u - pe'u

(ha)'yta: nadar

he'yta pe'yta	Ani}re'yta - pe'yta

(ha)'e: decir

ere peje	Ani}ere - peje

Chendales:

(che)pya'e: ser rápido; (che)pochy: enojarse, impacientarse.

nde pya'e pende pya'e	Ani} nde pochy - pende pochy.

(che)mandu'a: acordarse

ne mandu'a	Ani}ne mandu'a - pene
pene mandu'a	mandu'a

El verbo (a)ha: ir

tereho	Ani}reho - peho
tapeho	

Observaciones:

* Cuando se trata de los areales y aireales, no es necesario poner cuadros diferentes de orales y nasales, porque son iguales en las segundas personas.

* Los verbos en "h" usan esa "h" en la segunda persona del singular de la forma afirmativa; ejemplo: **he'u**; y en la forma negativa con **ỹ**, ejemplo: **he'u'ỹ**.

* El verbo (a)ha: ir, en su forma afirmativa, usa el modo optativo: **tereho**, **tapeho**; y no la forma del modo imperativo: eho, peho.

* En la forma negativa, el sufijo completivo "tei", es de uso facultativo y por eso lo ponemos entre paréntesis. Además se puede cambiar con "ti". En conclusión: por ejemplo, "no te quedes", se puede decir de cualquiera de estas maneras:

ani repyta	ani repytátei	ani repytáti
aníke repyta	aníke repytátei	aníke repytáti
anína repyta	anína repytátei	anína repytáti
aníkena repyta	aníkena repytátei	aníkena repytáti

y además

epyta'ỹ epyta'ỹke epyta'ỹna epyta'ỹkena

EJERCICIOS

1. CON PISTAS CASTELLANAS

   1. **Ejúke** ko'ápe (ko'ápe = aquí).

      quedarse - dormir - sentarse - estudiar - comer descansar - trabajar - bañarse - jugar - lavarse la cara.

   2. Tereho **kokuépe**.

      a la iglesia - patio - cuarto - camino - Asunción - la casa del Pa'i - la chacra de tu tío.

   3. Tapehókena **funcion**hápe.

      velada - velorio - cumpleaños - iglesia - Misa - escuela - baile - rezo - final de novena.

   4. Peikéna che korapýpe.

      descansar - sentarse - tomar mate - tomar tereré - conversar - jugar - comer.

2. SUSTITUCIONES

   1. Pejúna **jakaru** 'ógape

      (a)ñemongeta   Pejúna ñañemongeta 'ógape.

      (a)ke - (a)guapy - (a)puka - (a)ñe'ẽ - (a)pytu'u - (a)studia.

   2. Aníkena **pekaru** 'óga ahénope.

      (a)pytu'u - (a)ke - (a)guapy - (a)ñe'ẽ - (a)ñemongeta - (a)studia.

   3. Tapehomína kokuépe **pemba'apo**.

      (a)ka'api (carpir) - (a)kopi (cortar con machete la maleza) - (a)pytu'u - (a)ke - (a)karu - (ha)'u mandi'o - (a)terere - (a)kay'u - (a)mbo'i jepe'a (a)mbo'i - partir en trozos.

   4. Aníke reho **jerokyhápe**.

      al almacén - al truco - a las carreras - al partido.

   5. **Pepytu'ú**ke pemba'apo rire.

      (a)guapy - (a)terere - (a)jahu - (a)karu - (a)ñeno - (a)ke.

6. Kokue anhénope **emba'apo'ỹ**nte.

(a)karu - (a)ñemongeta - (a)sapukái - (a)terere - (a)trukea - (a)talla (criticar) mavavére.

3. SUSTITUCION DE NUMERO

Pekaru porãkena pene resãi hag̃ua. Ekaru porãkena ne resãi hag̃ua.

Eguapýna ñañemongeta.

Pepytamína pekaru.

Ekéna ko'ápente.

Anína nde pochýti.

Aníke pene rasẽ.

He'úke ne pohã.

Peg̃uahẽkena ore rógape.

Aníkena pehóti mombyry (mombyry = lejos).

Tapeho'ỹkena pekaru mboyve (mboyve = antes de).

Eju pya'éke oky mboyve.

4. SUSTITUCION LIBRE

Epytána che rógape.

Aníkena nde pochýti.

5. EJERCICIO ESCRITO

Escriba las respuestas al Ejercicio 2 números 3 y 5; y el ejercicio 3.

LOS TIEMPOS DEL VERBO

Sólo el modo indicativo tiene tiempos. Los demás - el optativo y el imperativo - envuelven la idea de futuro y por eso carecen de tiempos.

PRESENTACION

Moõpa reho.

¿A dónde vas?

Aha aína 'ógape.

Voy a casa.

Mba'e órapa repu'ãva.

¿A qué hora sueles levantarte?

Apu'ã jepi la séirõ.

Suelo levantarme a las seis.

Na ne rembiapóipa reína ko'ág̃a (che)rembiapo = estar ocupado.

¿No estás ocupado ahora?

Rehendúpa ra'e oje'éva.

¿Escuchaste lo que se dijo?

Nahániri, nahendúi kuri.

No, no escuché.

Che mitãme, ahável eskuélape ahuga hag̃ua sókonte voi.

Siendo niño (en mi niñez), solía ir (iba) a la escuela para "jugar soco" nomás luego. (jugar soco = pelearse a puños).

Ymavépa reho py'ỹi jepi tupaópe.

¿Antes solías irte con frecuencia a la iglesia?

Nahániri guasúi.

No tanto.

Rejapótapa ha'e va'ekue ndéve.

¿Vas a hacer lo que te dije?

Ndajapo mo'ãi gueteri.

No voy a hacer todavía.

Ikatútapa restudia mbohapy páhina una órape (mbohapy = tres).

¿Vas a poder estudiar tres páginas en una hora?

Mbohapy páhina ndikatu mo'ãi, mokõinte ikatúta (mokõi = dos)

Tres páginas no voy a poder, sólo dos.

Nde rúpa ojapo raka'e ipriméra komunion.

¿Tu padre hizo la primera comunión?

Hẽe, siéte áño oguerekópe.

Sí, teniendo siete años.

GENERALIZACION

Los tiempos de los verbos se forman añadiendo sufijos a las formas del tiempo fundamental. La ausencia de sufijos temporales denota presente o también pasado, según el contexto. Ejemplos: **kuehe aju**: ayer vine; ya el adverbio indica pasado. **Jesus he'i**: Jesús dijo; presente histórico de las narraciones.

Los sufijos conforman los tiempos o matices de tiempos, según el presente cuadro:

Presente continuado: sufijo **ína**, en sus dos formas: **hína** como forma única o como forma conjugada.

Astudia hína: estoy estudiando. (suena: astudiá-hina).

Ko'ãga che kaigue, ndastudiái aína: ahora estoy desganado, no estoy estudiando (ndastudiáiaina).

Presente habitual: sufijos átonos **va, jepi** = "soler".

La ócho añepyrũ jepi astudia: a las ocho suelo comenzar a estudiar.

La once i média ndastudiáiva jepi: a las once y media no suelo estudiar.

Ka'aru astudiáva la tres guive, la séi i média peve: de tarde, suelo estudiar desde las tres hasta las seis y media (guive: desde; peve: hasta).

Pyhare, ndastudiáiva: de noche no suelo estudiar.

Imperfecto habitual: los mismos sufijos que el presente habitual.

Yma, tembiapo rire, ahugáva vóllibol; trúko katu ndahugái jepi, nda che gustái: Antes, después del trabajo jugaba al vóllibol; pero al truco no solía jugar, no me gusta.

Pasado próximo interrogativo: sufijo átono **ra'e**.

Repytápa ra'e: ¿te quedaste?

Na ne mandu'áipa ra'e: ¿no te acuerdas?

Pasado próximo afirmativo - negativo: sufijo átono **kuri**.

Apyta kuri: me quedé.

Che mandu'a kuri: me acordé.

Ndaguapýi kuri: no me senté.

Nda che pochýi kuri: no me enojé.

Pasado remoto interrogativo: sufijo átono **raka'e**.

Ymápa repita raka'e: ¿Antes fumabas?

Ymápa nde piru raka'e: ¿Antes eras flaco?

Pasado remoto afirmativo - negativo: sufijo átono **va'ekue**.

Yma aike va'ekue eskuélape: Antes entraba en la escuela (estudiaba).

Yma che kyra va'ekue: Antes era gordo.

Yma ndaisu'úi va'ekue chícle: Antes no mascaba chicle.

Yma nda che pirúi va'ekue: Antes no era flaco.

Futuro afirmativo: sufijo átono **ta**.

Astudiáta ko'ãga: Voy a estudiar ahora.

Cháke!, che pochýta hina: Cuidado, que me voy a enojar.

Futuro negativo: sufijo tónico **mo'ãi**.

Ndastudia mo'ãi: No voy a estudiar.

Nda che pochy mo'ãi: No me voy a enojar.

Observaciones:

* El sufijo de continuidad **hína**, en sus dos formas, si bien es tónico como palabra suelta, al funcionar como sufijo se hace átono. Ejemplos: astudia hína, suena "astudiáhina"; astudia aína: "astudiáaina". Su forma conjugada es: aína - reína - hína - ñaína - roína - peína - hikuái: yo - tú - él - nosotros - nosotros - ustedes - ellos. Los prefijos son a - re - h..; en vez de a - re - o... No solamente es sufijo de presente continuado, sino más generalmente sufijo de continuidad, que se usa también con cualquier tiempo. Ejemplos: **Che, Barrerogua hína**: yo soy de Barrero; **oúta hína**: va a venir; **hasẽ kuri hína**: estuvo llorando. A veces le cae bien la traducción de estar + gerundio o participio. Ejemplos: **akaru aína**: estoy comiendo; **che pochy aína**: estoy enojado. Popularmente suele usarse más el **hína** como forma única. Ejemplos: **astudia hína**: estoy estudiando; **ko'ág̃a ndastudiái hína**: ahora no estoy estudiando; **che pochy hína**: estoy enojado; **aháta hína**: me voy a ir.

* Los sufijos átonos **va** y **jepi**, que significan "hábito", se usan tanto en el presente como en el pasado: "suelo", "solía". En el pasado equivalen también al pretérito imperfecto, sin "solía": ahugáva = ahuga jepi: jugaba o solía jugar.

Nos encontramos con un nuevo concepto del "**va**" átono. Hasta ahora lo conocíamos como el "que" relativo; ahora sabemos que también significa sufijo átono de "hábito".

* El "va'ekue" átono también expresa dos conceptos diferentes: el de sufijo de pasado remoto y el de "que" relativo con verbo en pasado.

Ejemplos:

Sufijo de pasado: Che ru **ojapo va'ekue** iprimera komunion: mi padre hizo su primera comunión.

Che aguélo **ndojapói va'ekue** iprimera komunion.

"Que" relativo: Rejapóta pe **ha'e va'ekue** ndéve: vas a hacer lo que te dije.

Ajapóta **ndeeréi va'ekue** chéve: voy a hacer lo que no me dijiste.

* El futuro es el único de los tiempos que tiene sufijos diferentes para la forma afirmativa y la negativa: **ta**, átono y **mo'ãi**, tónico. Ejemplo: **ko'ẽrõ amba'apóta, ko'ẽ ambuérõ katu namba'apo mo'ãi**: mañana voy a trabajar, y pasado mañana no voy a trabajar.

EJERCICIOS

a. Con ra'e - kuri

1. SUSTITUCIONES

1. **Repytápa** ra'e. **Apyta** kuri.

(a)ñe'ẽ - (ai)ke - (ai)karãi - (che)rasẽ - (che)ñembyahýi - (che) ha'e: ser - (che)tĩ pa'ã - ikatu - tekotevẽ - (che)mandu'a - mbyry'ái - (a)raha - (ha)'a - (ha)'u - (ha)'e - oiko - oĩ - oime - ojehu.

2. **Peképa** ra'e. **Ndorokéi** kuri.

(a)guata - (a)ñeno - (ai)kuaa - (ai)pytyvõ - (che)pochy - (che)ropehýi - (che)ha'e - (che)ahy'o rasy - ikatu - tekotevẽ - (che)resarái - (a)ru - (ha)y'u - (ha)'u - (ha)'e - oiko - oĩ - oime - ojehu - oky.

2. SUSTITUCIONES PERSONA - NUMERO

1. Kuehépa ñande kláse ra'e. Hẽe, ñande kláse kuri.

yo: Kuehépa che kláse ra'e. Hẽe, nde kláse kuri.

tú - él - nosotros(e) - ustedes - ellos.

2. Kuehe ambuépa pehuga ra'e vóllibol. — Naháníri, ndorohugái kuri.

(kuehe ambue: anteayer).

él - yo - nosotros(i) - ellos - ustedes - nosotros(e) tú.

3. RESPUESTA LIBRE

Repytu'u porãpa ra'e.

Reñe'ẽpa ra'e ne vesínondi.

Reipichãipa ra'e nde rapichápe.

Reitypeípa ra'e nde koty.

Pene kane'õpa ra'e vollivolhápe.

Ndey'uhéipa ra'e rehuga aja.

Peẽpa ha'e ra'e la peguapýva che ykére (a mi lado).

Nemba'épa ra'e pe libro okañýva (que se perdió).

Ne akã rasýpa ra'e ko pyhareve (esta mañana).

Pende pochýpa ra'e partidohápe.

Ikatúpa ra'e reho Barrérope.

Tekotevẽpa ra'e rejupi míkrope. (a)jupi = subir.

Nde resaráipa ra'e ne kuadérnogui.

Okýpa ra'e Miércoles ka'aru.

Perahápa ra'e jety kokuégui.

Pe'u hetápa ra'e la mángo.

Re'ápa ra'e ne mótogui.

Mba'épa ere ra'e ne maéstrape.

Oikópa ra'e conferencia Martes ka'aru.

Oĩpa ra'e galléta almasénpe.

Mba'épa ojehu ra'e vóllibol aja.

b. Con ta - mo'ãi

4. SUSTITUCIONES

1. Peẽ **pepytáta** ha ore ndo**ropy**ta mo'ãi.

   (a)sẽ (salir) - (ai)me - (ai)su'u - (che)pochy - (che)resarái - (che)mandu'a - oky (ko'ẽrõ - ko'ẽ ambuérõ) - (a)raha - (ha)'u - (ha)'a - (ha)'e - (ha)y'u - (ha)'yta - (a)ha - (a)ju - ikatu - (ai)kotevẽ - (ai)ko - (ai)me.

2. Nañañembo'e mo'ãi, ha'ekuéra **oñembo'éta**.

   (a)karu - (ai)poru - (ai)kotevẽ - (che)mandu'a - (che)yvy - (che)ropehýi - - (a)ha - (ha)'u - (ha)'e - oiko (ko'ág̃a - ko'ẽrõ) - haku (ko ka'arúpe - ko'ẽrõ).

5. SUSTITUCION PERSONA - NUMERO

1. **Nde** resẽta ha **che** nasẽ mo'ãi.

   yo y tú - nosotros(i) y ellos - él y ella - nosotros(e) y ustedes - ustedes y ellos - ellos y nosotros(i).

2. Ndereke mo'ãipa ko asaje (siesta). Akéta.

   yo - nosotros(i) - él - ustedes - nosotros(e) - ellos.

3. Nde pochýtapa ne akã rasýrõ. Nda che pochy mo'ãi.

   ustedes - nosotros(i) - yo - nosotros(e) - él - ellos.

4. Pende ropehýitapa pestudia hetárõ.

   yo - ellos - tú - nosotros(e) - él - nosotros(i).

5. Che ha'úta mandi'o ha peẽ pe'úta jety.

   tú y nosotros(e) - ellos y nosotros(i) - él y yo - nosotros(e) y tú - yo y él - ustedes y ellos - ellos y yo - ellos y ustedes - yo y tú - nosotros(e) y ellos.

6. Pérupi re'áta tujúpe, árupi ndere'a mo'ãi.

   pérupi = por ahí; árupi: por aquí.

   nosotros(i) - ellos - yo - ustedes - nosotros(e) - él.

7. Perahàta kumanda ha ndaperaha mo'ãi manduvi.

   yo - ellos - nosotros(e) - él - nosotros(i) - tú.

8. **Che** ha'éta Cárlospe ou hag̃ua ha **nde** ndeere mo'ãi chupe oho hag̃ua.

nosotros(i) y él - tú y yo - él y tú - nosotros(e) y ustedes - ustedes y él - ellos y nosotros (i).

6. RESPUESTA LIBRE

Ñande klásetapa ko'ẽrõ.

Mba'e órapa rekéta ko pyharépe.

Jahátapa jajahu arrójope.

Rejútapa ore rógape ág̃a viernes (ág̃a = el próximo).

Peisu'útapa petỹ hũ (petỹ hũ = tabaco negro).

Peimétapa jerokyhápe.

Nde yvýtamapa ko áñope.

Ndajaha mo'ãipa tupaópe.

Na ndey'uhéi mo'ãipa klåse aja.

Na ne kuã rasy mo'ãipa rehugárõ vóllibol (kuã = dedo de la mano).

Ndeao pyahu repyrãtapa revendérõ ne rymba kure.

Na nde pochy mo'ãipa reñetentárõ (a)ñetenta = soy provocado, agredido.

Ovelátapa ko'ẽrõ.

Perútapa oréve servésa bárgui.

Ndere'u mo'ãipa eíra kesu.

Mba'épa pejéta ichupe.

7. EJERCICIO ESCRITO

Escriba las respuestas a los Ejercicios 2, números 1 y 2; 5, números 3, 4 y 5.

DIVERSOS CUADROS DEL PRONOMBRE PERSONAL

NDIE (NDIVE): con: compañía.

che ndie: conmigo.	ñane ndie: con nosotros.
	ore ndie: con nosotros.
ne ndie: contigo.	pene ndie: con ustedes.
hendie: con él.	hendiekuéra: con ellos.

ÑO (AÑO): solo: sin compañía.

cheño: yo solo.	ñaneño: nosotros solos.
	oreño: nosotros solos.
neño: tú solo.	peẽño (peneño): ustedes solos.
ha'eño: él solo.	ha'ekueraño: ellos solos.

G̃UARÃ: para (destino).

chéve g̃uarã: para mí.	ñandéve g̃uarã: para nosotros.
	oréve g̃uarã: para nosotros.
ndéve g̃uarã: para ti.	peẽme g̃uarã: para ustedes.
chupe g̃uarã: para él.	chupekuéra g̃uarã: para ellos.

REHE: "Por".

(en castellano paraguayo se traduce como "por". Pero la traducción correcta sería "de").

che rehe: por mí.	ñande rehe: por nosotros.
	ore rehe: por nosotros.
nde rehe: por ti.	pende rehe: por ustedes.
hese: por él.	hesekuéra: por ellos.

GUI(HEGUI): de.

che hegui: de mí.	ñande hegui: de nosotros.
	ore hegui: de nosotros.

nde hegui: de ti.	pende hegui: de ustedes.
chugui: de él.	chuguikuéra: de ellos.

Observaciones:

a. GUI con prefijo HE, es tónico y se aplica a los pronombres presonales, con dos significados diferentes. Ejemplos: **Ha'e hesarái che hegui**: El se olvida de mí; **ha'e ikyrave che hegui**: él es más gordo que yo (comparación).

* GUI solo es átono y se aplica a nombres y a verbos.:

Con nombres significa **de** y **que**. Ejemplos: **Ha'e hesarái Pédrogui**: él se olvida de Pedro; **ha'e ou kokuégui**: él viene de la chacra; **ha'e ikyrave Pédrogui**: él es más gordo que Pedro.

Con verbos significa: **porque**, e indica causa. Ejemplos: **Ndorohugái vóllibol, okýgui**: no jugamos al vóllibol porque llueve.

'ARI: sobre

che'ari: sobre mí.	ñande'ari: sobre nosotros.
	ore'ari: sobre nosotros.
nde'ari: sobre ti.	pende'ari: sobre ustedes.
hi'ari: sobre él.	hi'arikuéra: sobre ellos.

REHE'Ỹ: sin.

che rehe'ỹ: sin mí.	ñande rehe'ỹ: sin nosotros.
	ore rehe'ỹ: sin nosotros.
nde rehe'ỹ: sin ti.	pende rehe'ỹ: sin ustedes.
hese'ỹ: sin él.	hesekuera'ỹ: sin ellos.

EJERCICIOS

SUSTITUCION PERSONA - NUMERO

1. Aháta **ne**.ndie, ndapyta mo'ãi hína **che**ño.

   tú conmigo - nosotros(i) con él - él contigo - nosotros(e) con ustedes - ustedes con nosotros(e) - ellos con nosotros(i) - nosotros(i) con ellos.

2. Che mandu'a kuri **nde** rehe ha aru **ndéve** g̃uarã peteĩ mba'e.

   él de ti - nosotros(i) de él - ustedes de él - nosotros(e) de ti - tú de mí - ellos de nosotros(i) - ellos de nosotros (e) - ellos de ustedes.

3. **Che'ári** ñónte rehejapa va'ekue pe tembiapo.

   (a)heja: dejar.

   sobre ti, yo - sobre él, yo - sobre ustedes, yo - sobre ellos, yo - sobre él, tú - sobre nosotros(e), tú - sobre ellos, tú - sobre mí, él - sobre ti, él - sobre nosotros(i), él - sobre ustedes, él - sobre nosotros(e), él.

4. **Che rehe'**ỹ, ndikatúi pejapo mba'eve.

   sin ti, no puede - sin él, no puedes - sin ustedes, no podemos(e) - sin ellos, no puedo - sin mí, no puedes - sin mí, él no puede - sin mí, ellos no pueden - sin él, nosotros(i) no podemos - sin nosotros(i), ellos no pueden - sin nosotros(e) ustedes no pueden.

APENDICE

COMIDAS TIPICAS PARAGUAYAS: "TEMBI'U PARAGUAI"

A V E S: guyra

ryguasu chyryry - ryguasu ka'ẽ - ryguasu mimói - ryguasu vori.

B A T A T A: jety.

jety mimói - jety mbichy.

C A R N E: so'o.

so'o chyryry - so'o josopy (sójo) - so'o jukysy - so'o ka'ẽ - so'o mimói - so'o mbichy - so'ope - so'o piru - chatáka.

C O C O: mbokaja.

ka'ay mbokaja - mbokaja ku'i - mbokaja mandi'o.

H U E V O S: ryguasu rupi'a.

ryguasu rupi'a chyryry - ryguasu rupi'a jukysy - ryguasu rupi'a mimói.

M A I Z: avati.

avatiky maimbe - avatiky mimói - avatiky mbichy - chipa avati - chipa guasu - chipape - chipa so'o - kaguyjy - ka'i ku'a - lókro kyra - lókro morotĩ - mbaipy he'ẽ - mbaipy kesu - mbaipy so'o - mbyrytyty - pororo - rora kyra - rora kamby - sópa paraguái - so'o apu'a - so'o vorĩ - vori kesu.

M A N D I O C A: mandi'o.

chipa aramirõ - chipa asador - faríña kyra - kavure - mandi'o chyryry - mandi'o he'ẽ - mandi'o mimói - mandi'o mbichy - mbeju aramirõ - mbeju

mestizo - pajagua maskáda - perera - revíro - tortilla aramirõ - tortilla mandi'o.

M A N I: manduvi.

chipa kandói - ka'ay manduvi - ka'i ladrillo (dulce de maní) - kosído manduvi - manduvi eíra - manduvi ku'i - manduvi maimbe - manduvi mandi'o.

P E C E S: pira.

pira jukysy - pira ka'ẽ - pira mbichy.

P O R O T O: kumanda.

jopara - kumanda ipokue - kumanda kesu - kumanda mimói - kumanda peky.

V A R I O S:

andai kamby - andai ka'ẽ - chicharõ hu'itĩ - chicharõ trensádo - kamby jygue mandi'o - kamby aku - ka'ay he'ẽ - kesu eíra - kesu mbichy - kosído hũ - kosído kamby - loganísa - mbusia - kiveve.

VOCABULARIO

VOCABULARIO ORDENADO ALFABETICAMENTE Y CLASIFICADO POR CATEGORIAS GRAMATICALES

UNIDAD I y II

VERBOS
(a)guapy: sentarse
(a)guata: caminar
(a)g̃uahẽ: llegar
(a)ha: ir
(a)hasa: pasar
(a)henói: llamar
(a)karu: comer
(a)ke: dormir
(a)kirirĩ: callarse
(ai)kuaa: saber, conocer
(ai)me: estar
(a)ñembo'e: rezar
(a)ñeno: acostarse
(a)ñe'ẽ: hablar
(a)porandu: preguntar
(a)puka: reírse
(a)pyta: quedarse
(a)pytu'u: descansar
(a)studia: estudiar
eporandu: pregunte
ere: diga
oĩ: está, hay

SUSTANTIVOS
almacen
cine
eskuéla
funcion
jagua: perro
kalesíta
káncha
karréra
kavaju: caballo
kóche
kokue: chacra
komedor
korapy: patio
kosina

koty: cuarto
kuñatãi: señorita
mísa
móto
ñemo'e: rezo
Paraguay: Asunción
procesión
puéblo

ADVERBIOS
eterei: muy
gueteri: todavía
hẽe: sí
iterei: muy
ko'ág̃a: ahora
ko'ẽrõ: mañana
kuehe: ayer
nahániri: no
rasa: muy

ADJETIVOS
heta: mucho
vai: feo
porã: lindo
potĩ: limpio

POSPOSICIONES
gui: de
hápe (háme): a
ndi - ndie - ndive: con

pe (me): en, a
re: por
rupi: por
'ári: sobre

CONJUNCIONES
ha: y
terã: o

sánha: zanja
santo'ára: día del santo
sílla
sortíha: sortija
tape osc.: camino
teléfono
tia: tía
tuju: barro
tupao: iglesia, templo
veláda
yvy: tierra
yvyku'i: arena

PREGUNTAS
araka'épa: ¿cuándo?
mávandipa: ¿con quién?
mávapa: ¿quién? ¿cuál?
mávape: ¿a quién ?
máva piko: ¿quién?
mba'e: ¿qué?
mba'éichapa: ¿cómo?, ¿qué tal?
mba'épa: ¿qué?
mba'érepa: ¿por qué?
moõguipa: ¿de dónde?
moõpa: ¿dónde?

SUFIJOS
gua: adjetivante
se: querer
ta: futuro

UNIDAD III

VERBOS
(a)hayhu: amar
(a)hecha: ver
(a)ju: venir
(a)ntende: entender
(ai)karãi: arañar
(ai)ke: entrar
(ai)ko: andar
(ai)kotevẽ: necesitar
(ai)kove: vivir
(ai)kutu: clavar
(ai)kytĩ: cortar
(ai)kyty: fregar
(ai)nupã: golpear
(ai)papa: contar
(ai)pe'a: quitar
(ai)pichãi: pinchar
(ai)poru: usar
(ai)poruka: prestar
(ai)pota: querer
(ai)pytyvõ: ayudar
(ai)su'u: morder
(ai)ty: echar
(ai)typei: barrer
che gusta: me gusta
Igústo: da gusto
nde gusta: te gusta
ogusta: le gusta

SUSTANTIVOS
akã: cabeza
kláse
mesa
sapatu
sy: madre
tapicha, osc: prójimo
tenda, osc.: lugar
tova, osc.: cara
'ánga: alma
'áva: cabello
'óga, osc.: casa

ADJETIVOS
ky'a: sucio
michĩ: pequeño
tuicha: grande

PRONOMBRES
chéve: a mí, me
ndéve: a ti, te

ADVERBIOS
avei: también
ma: ya
upépe: ahí

PREGUNTA
marãpa: ¿para qué?

POSPOSICIONES
hag̃ua: para
va: que (relativo)

SUFIJOS
hikuái: 3ªp. plural
katu: adversativo
ko: apoyativo
kuaa: modal tónico
kuéra: plural de nombre
kuri: pasado
pa: interrogativo
piko: interrogativo
ve: más (comparativo)

UNIDAD IV

VERBOS
(che)ahy'o rasy: tener dolor de garganta
(che)akanundu: tener fiebre
(che)akã rasy: tener dolor de cabeza
(che)anambusu: ser grueso
(che)apysa rasy: tener dolor de oídos
(che)arandu: ser sabio
(che)ate'ỹ: ser perezoso
(che)kalida: tener calidad
(che)kane'õ: estar cansado
(che)karape: ser bajo
(che)kechẽ: ser torcido

SUSTANTIVOS
aguéla: abuela
ahy'o: garganta
alambrádo: alambrado
alámbre: alambre
amígo: amigo
ao: ropa
apysa: oído
búrro: burro
estúdio
horkon: horcón
kane'õ: cansancio
kapi'i: paja
kátre: catre
lája: carácter

(che)kyra: ser gordo
(che)kyre'ỹ: ser diligente
(che)lajaporã: tener buen carácter
(che)mandu'a: acordarse
(che)michĩ: ser pequeño
(che)mbyry'ái: tener calor
(che)ñarõ: ser bravo
(che)ñembyahýi: tener hambre
(che)pererĩ: ser delgado
(che)piru: ser flaco, seco
(che)plageon: ser quejoso
(che)pochy
(che)pochy rei: ser nervioso
(che)poguasu: ser grueso
(che)porã: ser lindo
(che)po'i: ser fino, delgado
(che)pyahu: ser nuevo, joven
(che)rasẽ, osc.: llorar
(che)rasy, osc.: estar enfermo, enfermarse
(che)rãi rasy, osc.: tener dolor de muelas
(che)resarái, osc.: olvidarse
(che)resa rasy, osc.: tener mal de ojos
(che)resãi, osc.: estar sano
(che)retia'e, osc.: estar alegre
(che)ropehýi, osc.: tener sueño
(che)rory, osc.: ser amable
(che)rova cha'ĩ, osc.: tener la

mandu'a: recuerdo
memby: hijo (m)
mbyry'ái: calor
ñembyahýi: hambre
póste: poste
ro'y: frío
suégra: suegra
techo
tasẽ, osc.: llanto
tãi, osc.: diente
tasy, osc.: enfermo
tesa, osc.: ojo
tesãi, osc.: salud
tesarái,osc.: olvido
tetia'e, osc.: buen ánimo
topehýi, osc.: sueño
tory, osc.: alegría, amabilidad.
typycha: escoba
ventilador
vesíno: vecino
víga: viga
'okẽ, osc.: puerta
'ovetã, osc.: ventana

ADJETIVOS

anambusu: grueso
arandu: sabio
ate'ỹ: perezoso
cha'ĩ: arrugado
karape: bajo
kechẽ: torcido

cara arrugada
(che)ro'y: tener frío
(che)tĩmbuku: ser narigudo
(che)tuicha: ser grande
(che)tuja: ser viejo
(che)vai: ser feo
(che)vale: ser hábil
(che)yvate: ser alto
(che)y'uhéi: tener sed
(che)'aĝui: estar cercano
(che)'aju: ser maduro
(che)'avuku: ser melenudo
(a)chĩa: chirriar
(ha)'e: ser
(a)menda: casarse

kyra: gordo
kyre'ỹ: diligente
ñarõ: bravo
pererĩ: tenue, delgado
piru: flaco, seco
plageon: quejoso
pochy: nervioso
poguasu: grueso
po'i: fino
pyahu: nuevo
tĩmbuku: narigudo
tuja: viejo
vale: habilidoso
yvate: alto
'aĝui: cercano
'aju: maduro
'avuku: melenudo

POSPOSICIONES

aja: (n.v.): durante
icha: (n.): como
rire: (n.v.): después de
guare: adjetivante
rõ (v.): cuando, si

PREGUNTAS

máva mba'ẽpa:¿de quién?
mba'eichaguápa: ¿de qué clase es?

ADVERBIOS

dema: demasiado
kuehe guaréicha: como ayer
mante: continuamente
rei: de balde
sapy'ánte: a veces

SUFIJOS

rã: sufijo de futuro de los sustantivos: para
pa (mba): sufijo tónico de totalidad

nguéra: forma nasalizada de kuéra.

UNIDAD V

VERBOS

haku: hace calor
hatatina: hay neblina
hayvi: llovizna
hayvi ru'i: garúa
hayvi veve: llovizna con viento
(a)heka: buscar
ijarai: está nublado
ikatu: poder
(a)jahu: bañarse
(a)japo: hacer

(a)johéi: lavar
(a)jovahéi: lavarse la cara
(che)karu: ser comilón
(a)ka'u: emborracharse
(che)ka'u: ser borracho
(a)ke: dormir
(che)kerana: ser dormilón
(che)kirirĩ: ser callado
(a)kosina: cocinar
(a)kuera: sanarse

(a)monda: robar
(che)monda: ser ladrón
(a)mongaru: alimentar
(a)mopotĩ: limpiar
(a)mopu'ã: levantar
(a)mba'apo: trabajar
mbyry'ái: hace calor
ndaipóri: no hay
(a)ñemitỹ: sembrar
(che)ñe'ẽngatu: ser hablador
oky: llueve
osunu: truena
otiri: relampaguea
ovela: hiela
overa: relampaguea
(a)paga: pagar
(a)reko: tener
ro'y: hace frío
tekotevẽ: es necesario
(ha)'u: comer

SUSTANTIVOS

arádo: arado
arai: nube

POSPOSICION

jave: durante
ramo(rõ): si, cuando

arrójo: arroyo
asuka: azúcar
avati: maíz
eíra: miel
guéi: buey

jára: dueño
javorái: maleza
jety: batata
juky: sal

juru: boca

karai: señor
ka'a: yerba
ka'aguy: bosque
kóga: plantación
kuatia: papel
kuénta: deuda
kumanda: poroto
kure: cerdo
lechéra: lechera
machéte: machete

mandi'o: mandioca
manduvi: maní
mandyju: algodón
mitã: niño
mba'eve: nada
nambi: oreja
ñana: yuyo
ñandy: grasa
ñati'ũ: mosquito

rõ jepe: aunque
ramo jepe: aunque

SUFIJOS

aína: conjugación de "hína"
arã, vaerã: obligación
jepi: soler
mo'ãi: futuro negativo
pe g̃uarã: (separable): para
ra'e: pasado interrogativo

CONJUNCION

hakatu: pero
nteko: pero, nomás

PREFIJO

je: voz pasiva y reflexiva

PREGUNTAS

mba'éicha rupípa: ¿cómo?, ¿por qué?
mba'éguipa: ¿por qué?

PRONOMBRE PERSONAL

ichupekuéra: a ellos
ichugui: de él

ADVERBIOS

jey: otra vez
nte: nomás

pláta: dinero
po: mano
pohã: remedio
py: pie
ryguasu: gallina
temitỹngue osc.: cosecha
tembiapo: osc.: trabajo
tembyre osc.: resto
tepy osc.: precio
tĩ: nariz
tupi'a osc.: huevo
tymba osc.: animal
ára haku: verano
ara ro'y: invierno

opárupi: por todas partes
py'ỹi: con frecuencia
raẽ: primeramente
upéi: después
upéicha: así
upépe: ahí

ADJETIVOS
ahéno: ajeno
amyrỹi: difunto
guasu: grande
hũ: negro
meme: todo
morotĩ: blanco
pa'ã: trancado
pynandi: descalzo
pytã: rojo
sa'yju: amarillo
takate'ỹ: avaro

UNIDAD VI

VERBOS
hasy: es difícil
(a)nase: nacer
(a)nohẽ: sacar
(a)ñangareko: cuidar
(a)ñesũ: arrodillarse
ndahasýi: no es difícil
ndovaléi: no conviene

SUSTANTIVOS
aramirõ: almidón
avave, mavave: nadie
jepe'a: leña
jeroky: baile
kamby: leche
karameg̃ua: cofre
kosído: infusión de yerba mate

oiko: hay
oime: estar, hay
oĩ: está, hay
ojehu: sucede
(a)raha: llevar
(a)reko: tener
(a)rovia: creer
(a)ru: traer
(a)sẽ: salir
(a)terere: tomar tereré
(a)vy'a: estar contento
(ha)y'u: tomar agua
(ha)'a: caer(se)
(ha)'e: decir
(ha)'u: comer
(ha)'yta: nadar

kypy'y: hermana menor de la mujer
merõ: melón
mba'epu: música
mborayhu: amor
mboriahu: pobre
ñembyaty: reunión
pakova: banana
py'aguapy: paz
rambosa: desayuno
rora: rorá, polenta
so'o: carne
tupa osc.: cama
tyvýra, ryvy osc.: hermano menor del varón
yvyra rakã: rama del árbol

ADJETIVOS
aipo: aquél(desconocido)
jopara: mezclado
ka'ẽ: asado
ne porãva: muy lindo

ADVERBIOS
ko'ápe: aquí
pya'e: rápido
uperire: después

POSPOSICIONES
aja(tónica): mientras, durante
guio(átona): del lado de
guy (tónica): debajo
hague: "que" enunciativo pasado de ha

CONJUNCIONES
upéicharõ: entonces

SUFIJOS
mi: diminutivo
g̃ua: para

oñondie: juntos
(che)renondépe: frente a
(che)rendápe: junto a
reve (reheve) átono: con
ramo guáicha: como si
ramo guare, rõguare: cuando en pasado
va: lo que
ỹre: sin

PRONOMBRE
chupe g̃uarã: para él

UNIDAD VII

VERBOS
(a)huga: jugar
(a)kañy: perderse, esconderse
(a)kay'u: tomar mate
(a)ka'api: carpir
(a)kopi: corpir
(a)mbo'i: partir en trozos
ndaje: se dice
(a)ñemongeta: conversar
(a)ñetenta: ser tentado
(a)pita: fumar
(che)pya'e: ser rápido
(ai)su'u: mascar tabaco
(a)talla: criticar
(a)trukea: jugar al truco
(a)vende: vender
órama: ya es la hora

AUXILIAR: tove

SUSTANTIVOS
asaje: la siesta
ka'aru: la tarde
kuã: dedo
kyvy: hermano de la mujer
Pa'i: sacerdote
petỹ: tabaco
pyhare: la noche
pyhareve: la mañana

ADVERBIOS
ani: negación
ha'óra: cuando
mombyry: lejos
pérupi: por ahí
yma: antes
árupi: por aquí

CODIGO: anítei

INTERJECCIONES
grásia: ¡gracias!
cháke: ¡cuidado!

POSPOSICIONES
mboyve: antes
va'ekue: "que" relativo en pasado
(che)ykére: al lado

SUFIJOS
katu: si, sufijo de imperativo; matiz: decisivo
tei, ti: sufijo completivo de imperativo negativo (átono).

SUFIJOS MATIZANTES DE IMPERATIVO Y OPTATIVO
ke: refuerzo
na: ruego
kena: combinación de ambos
mi: diminutivo: un poco
míke - mína - míkena: mezclas

SUFIJOS DE LOS TIEMPOS VERBALES
ína: (aína, hína; átonos): continuidad
va (átono): hábito
jepi (átono): hábito
ra'e: (átono): pasado próximo interrogativo
kuri (átono): pasado próximo afirmativo
raka'e (átono): pasado remoto interrogativo
va'ekue: (átono): pasado remoto afirmativo
ta (átono): futuro afirmativo
mo'ãi (tónico): futuro negativo

OTROS SUFIJOS
ka, uka (tónico): factitivo de verbos transitivos: Ejemplo: he'ika, he'iuka: manda decir, hace decir.
ỹ: sufijo de negación (tónico).

VOCABULARIO ALFABETICO CASTELLANO - GUARANI DEL NIVEL I

a: háme, hápe
a: me
a: pe
abuela: aguéla
acordarse: (che)mandu'a
acostarse: (a)ñeno
ahí: upépe
ahora: ko'ág̃a
ajeno: ahéno
alambrado: alambrádo
alambre: alámbre
alegría: vy'a
algodón: mandyju
alimentar: (a)mongaru
al lado de: (che)ykére
alma: 'ánga
almacén: almasen
almidón: aramirõ
alto: yvate
amar: (a)hayhu
amarillo: sa'yju
a mí: chéve
amigo: amígo
amor: mborayhu
animal: tymba osc.
andar: (ai)ko
anteayer: kuehe ambue
antes: mboyve (antes de)
antes: raẽ (habla antes con él)

antes: yma - ymave (en otro tiempo)
apurarse: (a) japura
aquel (desconocido): aipo
aquí: ko'ápe
arado: arádo
arañar: (ai)karãi
arena: yvyku'i
arrodillarse: (a)ñesũ
arroyo: arrójo
arrugado: cha'ĩ
asado: ka'ẽ
así: upéicha
Asunción: Paraguay
a ti: ndéve
aunque: ramo jepe
aunque: rõjepe
auxiliar de optativo: tove
ayer: kuehe
azúcar: asuka
baile: jeroky
bajo: karape
banana: pakova
bañarse: (a)jahu
barrer: (ai)typei
batata: jety
beber: (ha)y'u
borracho: ka'u
bosque: ka'aguy
bravo: ñarõ
buen carácter: lája porã
buey: guéi

burro: búrro
buscar: (a)heka
caballo: kavaju
cabello: 'áva
cabeza: akã
caer(se): (ha)'a
calesita: kalesíta
calidad: kalida
callarse: (a)kirirĩ
cama: tupa osc.
caminar: (a)guata
camino: tape osc.
cancha: káncha
cansancio: kane'õ
cansarse: (che)kane'õ
cara: tova osc.
carácter: lája
carne: so'o
carpir: (a)ka'api
carrera: karréra
casa: 'óga osc.
casarse: (a)menda
catre: kátre
cerca: ag̃ui
cercano: ag̃ui
cine: cíne
clase: klåse
clavar: (ai)kutu
cocina: kosina
cocinar: (a)kosina
coche: kóche

código de imperativo negativo: anítei
cofre: karameg̃ua
combinaciones de sufijos imperativos: míke - mína - míkena
comedor: komedor
comer: (a)karu
comer: (ha)'u
comida: tembi'u
como: icha
¿cómo?: mba'éicha
¿cómo?: mba'éicha rupípa
como ayer: kuehe guaréicha
como si: ramo guáicha
como si: rõguáicha
con: ndi - ndie - ndive
con: reve (reheve)
conocer: (ai)kuaa
¿con quién?: mávandipa
contar: (ai)papa
continuamente: mante tónico
conversar: (a)ñemongeta
corpir: (a)kopi
corrida de toros: toroñarõ
cortar: (ai)kytĩ
cosa: mba'e
cosecha: temitỹngue osc.
creer: (a)rovia
criticar: (a)talla
cuando: ramo
cuando: rõ
cuando: ha'óra
¿cuándo?: araka'épa

cuando pasado: ramo guare
cuando pasado: rõguare
cuarto: koty
¡cuidado!: ¡cháke!, ¡háke!
cuidar: (a)ñangareko
cumpleaños: sánto'ára
chancho: kure
da gusto: igústo
de: gui
debajo: guy
de balde: rei
dedo: kuã
delgado: pererĩ
¿de dónde?: moõguipa
delante: (che)renondépe osc.
del lado de:guio
demasiado: dema
demasiado: rasa
¿de qué clase?: mba'eichaguápa
¿de quién?: máva mba'épa
desayunar: (a)rambosa
desayuno: rambosa
descalzo: pynandi
descansar: (a)pytu'u
después: upéi
después de: rire
después: uperire
deuda: kuénta
diente: tãi osc.
difunto: amyrỹi
diminutivo: mi

dinero: pláta
dolor de cabeza: akã rasy
dolor de oído: apysa rasy
¿dónde?: moõpa
dormir: (a)ke
dueño: jára
durante: aja
echar: (ai)ty
emborracharse: (a)ka'u
en: me
en: pe
enfermedad: tasy osc.
enfermarse: (che)rasy, osc.
enojado: pochy
enojarse: (che)pochy
entender: (a)ntende
entonces: upéicharõ
entrar: (ai)ke
entusiasmo (buen humor): tetia'e
esconderse: (a)kañy
escuela: eskuéla
es difícil: hasy
es necesario: tekotevẽ
estar: aime
estar: oime
estar: oĩ
estar cansado: (che)kane'õ
estar nublado: ijarai
estar sano: (che)resãi osc.
estar seco flaco: (che)piru
estar torcido: (che)kechẽ

estudiar: (a)studia
estudio: estúdio
eterei: muy
feo: vai
fiebre: akanundu
flaco: piru
fregar: (ai)kyty
fumar: (a)pita
función: funsion
gallina: ryguasu
garganta: ahy'o
garúa: hayvi ru'i
gordo: kyra
grande: guasu
grande: tuicha
grueso: anambusu
grueso: poguasu
hábil: vale
hablar: (a)ñe'ẽ
hace frío: ro'y
hacer: (a)japo
hambre: ñembyahýi
hay: oiko
hay: oime
hay: oĩ
hermana menor (m): kypy'y
hermano (m.): kyvy
hermano menor (v): tyvýra, ryvy osc.
hiela: ovela
hijo (m): memby
horcón: horkon

huevo: tupi'a osc.
iglesia: tupao
infusión de yerba: kosído
invierno: ára ro'y
ir: (a)ha
jugar: (a)huga
jugar al truco: (a)trukea
junto a: (che)rendápe
laborioso, diligente: kyre'ỹ
ladrón: mondaha
lavar: (a)johéi
lavarse la cara: (a)jovahéi
leche: kamby
lechera: lechéra
lejos: mombyry
leña: jepe'a
levantar: (a)mopu'ã
limpiar: (a)mopotĩ
limpio: potĩ
lindo: porã
lo que: va
lugar: tenda osc.
llamar: (a)henói
llanto: tasẽ osc.
llegar: (a)g̃uahẽ
llevar: (a)raha
llorar: (che)rasẽ osc.
lloviznar: hayvi
lloviznar con viento: hayvi veve
llueve: oky
machete: machéte

madre: sy
maduro: aju
maíz: avati
maleza: javorái
mandioca: mandi'o
mano: po
mañana: ko'ẽrõ
mañana: pyhareve
más: ve
me gusta: chegusta
melenudo: avuku
melón: merõ
mesa: mesa
mezclado: jopara
miel: eíra
mientras: aja
misa: mísa
morder: (ai)su'u
mosquito: ñati'ũ
moto: móto
muchos: heta
música: mba'epu
muy: eterei
muy: iterei
muy: rasa
nacer: (a)nace
nada: mba'eve
nadie: avave, mavave
nariz: tĩ
narigudo: tĩmbuku
neblinar: hatatina

necesitar: (ai)kotevẽ
negro: hũ
nervioso: pochy rei
niño: mitã
no: nahániri
no conviene: ndovaléi
no es difícil: ndahasýi
no hay: ndaipóri
no mäs: nte
no vale: ndovaléi
nube: arai
o: terã
oído: apysa
olvidarse: (che)resarái
olvido: tesarái osc.
oreja: nambi
otra vez: jey
pagar: (a)paga
paja: kapi'i
papel: kuatia
para: hag̃ua
para: pe g̃uarã
para: rã
partir en trozos: (a)mbo'i
pasado mañana: ko'ẽ ambuérõ
pasar: (a)hasa
patio: korapy
paz: py'aguapy
pegar: (ai)nupã
pequeño: michĩ
perezoso: (a)te'ỹ

pero: hákatu
pero: katu
pero: nteko
perro:jagua
pie: py
pinchar: (ai)pichãi
plantación: kóga
pobre: mboriahu
poder: ikatu
por: re (causa)
por: rupi (lugar)
por ahí: pérupi
por aquí: árupi
poroto: kumanda
porque: gui
¿por qué?: mba'éguipa
¿por qué?: mba'érepa
poste:póste
precio: tepy osc.
prefijo de negación del imperativo: ani
prefijo de voz pasiva y reflexiva: je
prestar: (ai)poruka
prójimo: tapicha osc.
puerta: 'okẽ osc.
rápido: pya'e
reírse: (a)puka
remedio: pohã
resto: tembyre osc.
rezar: (a)ñembo'e
rezo: ñembo'e
rojo: pytã

ropa: ao
rorá: rora
que: gui
que: ha
que pasado: hague
que (relativo): va
que (relativo) pasado: va'ekue
¿qué?: mba'e
¿qué?: mba'épa
quedarse: (a)pyta
quejoso: plageon
querer: (ai)pota
¿quién?: mávapa
¿quién?: máva piko
quitar: (ai)pe'a
saber: (sufijo) kuaa
saber: (ai)kuaa
sabio: arandu
sacar: (a)nohẽ
sacerdote: Pa'i
sal: juky
sanarse: (a)kuẽra
se dice: je(ndaje)
sembrar: (a)ñemitỹ
sentarse: (a)guapy
señor: karai
señorita: kuñatãi
ser: ha'e
SER:
alegre: (che)rory osc.
bajo: (che)karape

borracho: (che)ka'u
bravo: (che)ñarõ
callado: (che)kirirĩ
comilón: (che)karu
dormilón: (che)kerana
diligente: (che)kyre'ỹ
feo: (che)vai
flaco: (che)piru
gordo: (che)kyra
grande: (che)tuicha
grueso: (che)anambusu
grueso: (che)poguasu
hábil: (che)vale
hablador: (che)ñe'ẽngatu
joven: (che)pyahu, (che)mitã
ladrón: (che)monda
limpio: (che)potĩ
lindo: (che)porã
maduro: (che)'aju
melenudo: (che)'avuku
miedoso: (che)pererĩ
narigudo: (che)tĩmbuku
nervioso: (che)pochy rei
nuevo: (che)pyahu
pequeño: (che)michĩ
quejoso: (che)plageon
sabio: (che)arandu
tentado, provocado: (a)ñetenta
valiente: (che)vale
viejo: (che)tuja
sí: hẽe

siesta: asaje
sin: ỹre
sobre: 'ári
soler: jepi
sortija: sortíha
sucede: ojehu
suegra: suégra
sueño: topehýi osc.

SUFIJOS
adjetivante: gua
adjetivante de pasado: guare
adversativo: katu (pero - y)
completivo de imperativo negativo: tei - ti
continuidad: ína (aína - hína)
enfatizante: ko
exhortativo de modo imperativo: katu: si
futuro afirmativo: ta
futuro negativo: mo'ãi
imperativo: ke - na - kena - mi - míke - mína - míkena
interrogativo: pa - piko
interrogativo de pasado próximo: ra'e
interrogativo de pasado remoto: raka'e
modal intelectivo: kuaa "saber"
modal mediativo: ka (uka): mandar hacer
modal volitivo: se: querer
negación: ỹ
obligación: arã (vaerã)
pasado próximo: kuri
pasado remoto: va'ekue
plural: kuéra

tercera persona plural: hikuái
tiempo habitual: jepi
tiempo habitual: va
totalidad: mba
totalidad: pa
tabaco: petỹ
tacaño: takate'ỹ
también: avei
tarde: ka'aru
techo: techo
te gusta: nde gusta
telefono: teléfono
tener: (a)reko
tener calidad: (che)kalida
tener calor: (che)mbyry'ái
tener dolor de garganta: (che)ahy'o rasy
tener dolor de muelas: (che)rãi rasy osc.
tener dolor de oído: (che)apysa rasy
tener frío: (che)ro'y
tener hambre: (che)ñembyahýi
tener la cara arrugada: (che)rova cha'ĩ osc.
tener mal de ojos: (che)resa rasy osc.
tener sueño: (che)ropehýi osc.
tía: tia
todavía: gueteri
todos: meme
tomar agua: (ha)y'u
tomar mate: (a)kay'u
tomar tereré: (a)terere
torcido: kechẽ
trabajar: (a)mba'apo

trabajo: tembiapo osc.
traer: (a)ru
trancado: pa'ã
truena: osunu
usar: (ai)poru
valiente: vale
velada: veláda
venir: (a)ju
vender: (a)vende
ventana: 'ovetã osc.
verano: ára haku
viejo: tuja
y: ha
y: katu
ya: ma
ya es la hora: órama
yerba: ka'a
yuyo: ñana
zanja: sánha
zapato: sapatu

VOCABULARIO ALFABETICO GUARANI - CASTELLANO DEL PRIMER NIVEL

aguéla: abuela
ahéno: ajeno
ahy'o: garganta
(che)ahy'o rasy: tener dolor de garganta
aína: sufijo de continuidad
aipo: aquel (desconocido)
aja: mientras
akã: cabeza
akanundu: fiebre
akã rasy: dolor de cabeza
alambrádo: alambrado
alámbre: alambre
almasen: almacén
amígo: amigo
amyrỹi: difunto
anambusu: grueso
(che)anambusu: ser grueso
ani: prefijo de negación de imperativo
anítei: código de imperativo negativo
ao: ropa
apysa: oído
(che)apysa rasy: tener dolor de oído
arádo: arado
arai: nube
araka'e: ¿cuándo?
aramirõ: almidón
arandu: sabio
(che)arandu: ser sabio
arã (vaerã): sufijo de obligación

arrójo: arroyo
asaje: siesta
asuka: azúcar
ate'ỹ: perezoso
avati: maíz
avave: nadie
avei: también
búrro: burro
¡cháke!: ¡cuidado!
cha'ĩ: arrugado
chegusta: me gusta
chéve: a mí
cíne: cine
dema: demasiado
eíra: miel
eskuéla: escuela
estúdio: estudio
eterei: muy
funcion: función
gua: sufijo adjetivante
(a)guapy: sentarse
guare: sufijo adjetivante de pasado
guasu: grande
(a)guata: caminar
guéi: buey
gueteri: todavía
gui: de, que, porque
guio: del lado de
guy: debajo
g̃ua: para
(a)g̃uahẽ: llegar

ha: que
ha: y
(a)ha: ir
hague: "que" de pasado
hag̃ua: para
hákatu: pero
haku: hace calor
háme: a
hápe: a
(a)hasa: pasar
hasy: es difícil
hatatina: neblinar
(a)hayhu: amar
hayvi: lloviznar
hayvi ru'i: garuar
hayvi veve: lloviznar con viento
ha'e: ser
ha'óra: cuando
(a)hecha: ver
(a)heka: buscar
(a)henói: llamar
heta: muchos
hẽe: sí
hikuái: sufijo 3º persona plural
horkon: horcón
(a)huga: jugar
hũ: negro
icha: como
igústo: da gusto
ijarai: está nublado
ikatu: poder (auxiliar)

(ai)ke: entrar
(ai)ko: andar
(ai)kove: vivir
ína (aína, hína): sufijo de continuidad
iterei: muy
jag̃ua: perro
(a)jahu: bañarse
(a)japo: hacer
jára: dueño
javorái: maleza
je: prefijo de voz pasiva y reflexiva: se dice
jepe'a: leña
jepi: sufijo de tiempo habitual: soler
jeroky: baile
jety: batata
(a)johéi: lavar
jopara: mezclado
(a)jovahéi: lavarse la cara
(a)ju: venir
mborayhu: amor
ñana: yuyo
juky: sal
juru: boca
ka (uka): sufijo modal mediativo: mandar hacer
kalesíta: calesita
kalida: calidad
(che)kalida: tener calidad
kamby: leche
káncha: cancha
kane'õ: cansancio
(che)kane'õ: cansarse, estar cansado

(a)kañy: esconderse, perderse
kapi'i: paja
karai: señor
karape: bajo
(che)karape: ser bajo
karameg̃ua: cofre
(ai)karãi: arañar
(a)karu: comer
(che)karu: ser comilón
karréra: carrera
kátre: catre
katu: sufijo exhortativo del modo imperativo
katu: sufijo adversativo: pero, y
kavaju: caballo
(a)kay'u: tomar mate
ka'a: yerba
ka'aguy: bosque
(a)ka'api: carpir
ka'aru: la tarde
ka'ẽ: asado
ka'u: borracho
(a)ka'u: emborracharse
(che)ka'u: ser borracho
ke: sufijo de imperativo
(a)ke: dormir
kechẽ: torcido
(che)kechẽ: estar torcido
kena: sufijo imperativo compuesto de ke y na.
(che)kerana: ser dormilón
(a)kirirĩ: callarse
(che)kirirĩ: ser callado

kláse: clase
ko: sufijo enfatizante
kóche: coche
kóga: plantación
kokue: chacra
komedor: comedor
(a)kopi: corpir
korapy: patio
kosído: infusión de yerba mate
kosina: cocina
(a)kosina: cocinar
(ai)kotevẽ: necesitar
koty: cuarto
ko'ãg̃a: ahora
ko'ápe: aquí
ko'ẽrõ: mañana
ko'ẽ ambuérõ: pasado mañana
kuaa: sufijo modal intelectivo: saber
(ai)kuaa: saber, conocer
kuatia: papel
kuã: dedo
kuehe: ayer
kuehe ambue: anteayer
kuehe guaréicha: como ayer
kuénta: deuda
kuéra: sufijo de plural de sustantivos (nguéra)
(a)kuera: sanarse
kumanda: poroto
kuñatãi: señorita
kure: chancho
kuri: sufijo de pasado próximo

(ai)kutu: clavar
kypy'y: hermana menor (m)
kyra: gordo
(che)kyra: ser gordo
kyre'ỹ: laborioso, diligente
(che)kyre'ỹ: ser diligente
(ai)kytĩ: cortar
(ai)kyty: fregar
kyvy: hermano (m)
ky'a: sucio
lája: carácter
lája porã: buen carácter
lechéra: lechera
ma: ya
machéte: machete
mandi'o: mandioca
mandu'a: recuerdo
(che)mandu'a: acordarse
mandyju: algodón
mante: continuamente
marãpa: ¿para qué?
máva mba'épa: ¿de quién?
mávandipa: ¿con quién?
mávapa: ¿quién?
máva piko: ¿quién?
mavave: nadie
me: en, a
(ai)me: estar
meme: todos
memby: hijo(m)
(a)menda: casarse

merõ: melón
mesa: mesa
mi: diminutivo; sufijo de imperativo
michĩ: pequeño
(che)michĩ: ser pequeño
míke - mína - míkena: combinaciones de sufijo imperativo
mísa: misa
mitã: niño
mombyry: lejos
(a)monda: robar
(che)monda: ser ladrón
(a)mongaru: alimentar
moõpa: ¿dónde?
(a)mopotĩ: limpiar
(a)mopu'ã: levantar
móto: moto
mo'ãi: sufijo de futuro negativo
mba: sufijo totalizante
(a)mba'apo:trabajar
mba'e: ¿qué?, cosa
mba'éichapa: ¿cómo?, ¿qué tal?
mba'eichaguápa: ¿de qué clase?
mba'éicha rupípa: ¿cómo?, ¿por qué?
mba'éguipa: ¿por qué?
mba'épa: ¿qué?
mba'epu: música
mba'érepa: ¿por qué?
mba'eve: nada
mboriahu: pobre
mboyve: antes
(a)mbo'i: partir en trozos

mbyry'ái: hace calor
(che)mbyry'ái: tener calor
na: sufijo de ruego del imperativo
(a)nace: nacer
nahániri: no
nambi: oreja
ne porãva: muy lindo
(a)nohẽ: sacar
(ai)nupã: pegar, golpear
ndahasýi: no es difícil
ndaipóri: no hay
ndaje(je): se dice
nde gusta: te gusta
ndéve: a ti, te
ndi - ndive - ndie: con
ndovaléi: no vale, no conviene
nte: nomás
nteko: pero, nomás
(a)ntende: entender
ñandy: grasa
(a)ñangareko: cuidar
ñarõ: bravo
(che)ñarõ: ser bravo
ñati'ũ: mosquito
(a)ñemitỹ: sembrar, cultivar
ñembo'e: rezo
ñembyahýi: hambre
(che)ñembyahýi: tener hambre
(a)ñemongeta: conversar
ñembyaty: reunión
(a)ñeno: acostarse

(a)ñesũ: arrodillarse
(a)ñetenta: ser tentado, provocado
(a)ñe'ẽ: hablar
(che)ñe'ẽngatu: ser hablador
oiko: hay
oime: estar, hay
oĩ: estar, hay
ojehu: sucede
oky: llueve
oñondive: juntos
opárupi: por todas partes
osunu: truena
otiri: relampaguea
ovela: hiela
overa: relampaguea
Paraguay: Asunción
pa: sufijo interrogativo
pa: sufijo totalizante
(a)paga: pagar
pakova: banana
(ai)papa: contar
pa'ã: trancado
Pa'i: sacerdote
pe: en, a
pe g̃uarã: para
pererĩ: delgado, sutil
(che)pererĩ: ser miedoso, cobarde
pérupi: por ahí
petỹ: tabaco
(ai)pe'a: quitar
(ai)pichãi: pinchar, pellizcar

piko: sufijo interrogativo
piru: flaco, seco
(che)piru: estar seco, flaco
(a)pita: fumar
plageon: quejoso
(che)plageon: ser quejoso
pláta: dinero
po: mano
pochy: enojado
(che)pochy: enojarse
pochy rei: ser nervioso
(che)pochy rei: ser nervioso
poguasu: grueso
(che)poguasu: ser grueso
pohã: remedio
porã: lindo
(che)porã: ser lindo
(ai)poru: usar
(ai)poruka: prestar
póste: poste
(ai)pota: querer
potĩ: limpio
(che)potĩ: ser limpio
(a)puka: reírse
py: pie
pyahu: nuevo
(che)pyahu: ser nuevo, ser joven
pya'e: rápido
(che)pya'e: apurarse, ser rápido
pyhare: la noche
pyhareve: la mañana

pynandi: descalzo
(a)pyta: quedarse
pytã: rojo
(a)pytu'u: descansar
py'aguapy: paz
raẽ: antes
(a)raha: llevar
raka'e: sufijo interrogativo de pasado remoto
ramo: cuando, si
ramo guáicha: como si
ramo guare: "cuando" en pasado
ramo jepe: aunque
rambosa: desayuno
(a)rambosa: desayunar
rasa: demasiado, muy
(che)rasẽ osc.: llorar
(che)rasy osc.: estar enfermo
rã: para
(che)rãi rasy osc.: tener dolor de muelas
ra'e: sufijo interrogativo de pasado próximo
re: por (causa)
rei: de balde
(a)reko: tener
(che)renondépe osc.: delante
(che)rendápe osc.: junto a
(che)resarái osc.: olvidarse
(che)resa rasy osc.: tener mal de ojos
(che)resãi osc.: estar sano
(che)retia'e osc.: ser entusiasta, estar de buen humor
reve (reheve): con
rire: después de

(che)ropehýi: tener sueño
rora: rorá
(che)rory osc.: ser amable
(che)rova cha'ĩ osc.: tener la cara arrugada
(a)rovia: creer
rõ: cuando, si
rõguare: "cuando" en pasado
rõguáicha: como si
rõjepe: aunque
ro'y: hace frío
(che)ro'y: tener frío
(a)ru: traer
rupi: por (lugar)
ryguasu: gallina
sánha: zanja
santo'ára: cumpleaños
sapatu: zapato
sapy'ánte: a veces
sa'yju: amarillo
se: sufijo modal volitivo: querer
(a)sẽ: salir
sílla: silla
sortíha: sortija
so'o: carne
(a)studia: estudiar
suégra: suegra
(ai)su'u: morder, mascar tabaco
sy: madre
ta: sufijo de futuro afirmativo
takate'ỹ osc.: tacaño
(a)talla: criticar

tape osc.: camino
tapicha osc.: prójimo
tasẽ osc.: llanto
tasy osc.: enfermedad
tãi osc.: diente
técho: techo
tei: sufijo completivo del imperativo negativo
tekotevẽ: es necesario
teléfono: telefono
temitỹngue osc.: cosecha
tembiapo osc.: trabajo
tembyre osc.: resto
tenda osc.: lugar
tepy osc.: precio
terã: o, conjunción
(a)terere: tomar tereré
tesa osc.: ojo
tesarái osc.: olvido
tetia'e osc.: entusiasmo, buen humor
ti: tei
tia: tía
tĩmbuku: narigudo
tĩ: nariz
topehýi osc.: sueño
toroñarõ: corrida de toros
tory osc.: alegría, amabilidad
tova, osc.: cara
tove: auxiliar de optativo
(a)trukea: jugar al truco
tuicha: grande
(che)tuicha: ser grande

tuja: viejo
(che)tuja: ser viejo
tuju: barro
tupa osc.: cama
tupao: iglesia
tupi'a osc.: huevo
(ai)ty: echar
tymba osc.: animal
(ai)typei: barrer
tyvýra, ryvy osc.: hermano menor (v)
upéi: después
upéicha: así
upéicharõ: entonces
upépe: ahí
uperire: después
va: "que" relativo; posposición
va: lo que
va: sufijo de tiempo habitual
vai: feo
(che)vai: ser feo
vale: valiente, hábil
(che)vale: ser valiente, ser hábil
va'ekue: posposición; "que" relativo, de pasado
va'ekue: sufijo de pasado remoto
ve: más
veláda: velada
(a)vende: vender
ventilador: ventilador
vesíno: vecino
víga: viga
(a)vy'a: estar contento

(che)ykére: al lado
yma: antes, ymave
grásia: gracias
(ha)'yta: nadar
yvate: alto
(che)yvate: ser alto
yvy: tierra
y'vyku'i: arena
yvyra rakã: rama de árbol
(ha)y'u: beber
y'uhéi: sed
(che)y'uhéi: tener sed
(ha)'a: caer(se)
(ha)'e: decir
ag̃ui: cerca, cercano
(che)'ag̃ui: estar cerca
aju: maduro
(che)'aju: ser maduro
'ánga: alma
ara haku: verano
ara ro'y: invierno
'ari: sobre
árupi: por aquí
'áva: cabello
avuku: melenudo
(che)'avuku: ser melenudo
'óga osc.: casa
'okẽ osc.: puerta
órama: ya es la hora
'ovetã osc.: ventana
(ha)'u: comer

ỹ: sufijo de negación

ỹre: sin

INDICE